

ATLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-MÈEMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT



N° d'Ordre :

N° de Série :

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
AKATAY N LMASTER

DOMAINE: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAFERNA: TASNILEST N USEMRES: ASELMED D TEYWELT

ASENTEL

**Aneɛruɗ n tsuqilt n kraɗ n yexfawen seg udlis n Salem
CHAKER « Berbères aujourd'hui » seg tutlayt tafrensist yer
tutlayt n tmaziyt (Tantala Taqbaylit)**

S-ɣur:

- IGHILAHRIZ YASMINA
- KACETE LISMA

Amesnalay:

Mass: SADI Kaci

Aseqqamu n yimsekyaden:

- | | | |
|----------------------------------|------------|-----------|
| - Mass: ACHOUR Ramdan | MCB. UMMTO | Aselway |
| - Mass: SADI Kaci | MCB. UMMTO | Amesnalay |
| - Mass : NAIT CHABANE Takfarinas | MCB. UMMTO | Amsekyad |

Aseggas asdawan: 2016-2017





Tanemirt tameqqrant i mas Sadi Qasi

I ay iεawnen mlih di leqdic-ntey

si tazwara almi d taggara

Ad as-nini tanemirt i wid i ay yefkan afus n lemeawna.

Ad buddey akatay-agi :

- *Iyimawlan-iw ezizen fell-i s waṭas, ibedden mliḥ yidi deg yal lweqt di ddunit-iw, i d-yefkan afus n lemɛawna*
 - *I isetma: Sabiha d lyna*
 - *I setti akked jeddi ad yeseyzef Rebbi di laɛmer-nsen*
 - *I twacult-iw sumata yal yiwen s yisem-is*
 - *I temddukal-iw d leḥbab-iw ḡlayen aṭas yal yiwen s yisem-nsen*
- *I wid akk i yiɛawnen di leqdic-a ladya Lism, Hassina akkud Hamid.*

Yasmina

Ad buddey akatay-agi :

- *I yimawlan-iw ezizen fell-i,ibedden mlih yidi deg yal lweqt di ddunit-iw.*
 - *I watmaten-iw ylayen: yiles, kula d maysa.*
 - *I setti adyeseyzef Rebbi di læemer-is.*
- *I yemddukal-iw akk akken ma llan, lada: dawiya, yasmina d Hasina.*
 - *I widakk iyieawnen di leqdic-a.*

Ayawas

Tazwart tamatut

Tazwart.....	07
--------------	----

Ixef amuzwaru: Tizri

Tabadut n tsuqilt.....	11
Tisuddas n Tsuqilt.....	11
Uguren i d-nufa deg tsuqilt-agi nney.....	16
Tabadut n tesnulfawalt.....	17
Asuddem.....	17
Asuddes.....	20

Ixef wis sin: Anaɛnuɛ n tsuqilt

Ixef amezwaru n udlis: Tasertit tmaziyt n Fransa	26
Ixef wis sin n udlis: Lzzayer tunşibt d yimaziyen.....	35
Ixef wis kraɛ n udlis Tizrawin n tmaziyt: asnarni atrar	53
Tagrayt tamatut.....	65

Timerna

Tafelwit n wawalen imaynuten i nsemres deg tsuqilt-ntey.....	69
--	----

Ammud

Ixef amezwaru s tefrensis: La politique Berbère de la France	90
Ixef wis sin s tefrensis: Entre exclusion et marginalisation.....	100
Ixef wis kraɛ s tefrensis: les études berbères.....	119

I.Tazwart

Tutlayt d yedles d tamagit n umdan yef waya yal agdud di ddunit yesa tutlayt d yedles s ways ttemgaraden yef wiyad. Tutlayt-a d allal n taywelt ijemeen igduden anida ma llan, yef waya ilaq yal yiwen deg-nney ad yesnerni di tutlayt-is, ad as d-yernu amaynut, ad yesehbiber fell-as i waken ur tener ara.

Akken ad msefhamen yimdanen gar-asen, ilaq yef yal yiwen deg-sen ad yissin tutlayt n win ukkud yettmeslay, maca imi llant atas n tutlayin di ddunit, (ugar n 6 alaf n tutlayin) amdan yufa-d iman-is ilaq ad yesemres " tasuqilt" i waken ad yewawed izen-ines i win ukkud yettmeslay.

Tasuqilt: D asegi n tutlayt s tutlayt niden tetteg tasuqilt n unamek n yiwen n udris seg tutlayt taybalut (langue de départ),yer tutlayt n yiswi (Langue cible) yebnan sumata yef lsasat idelsanen yemgaraden.

Akatay-a, d tasuqilt seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt (tantala taqbaylit) maca tutlayt-a d t txus deg wayen yaenan amawal-is, yef waya ilaq ad yili usnulfu n wawalen imaynuten, iwakken ad nemhu ugur-agi.

I.1.Tamukrist

Mi ara neg tasuqilt seg tutlayt tafransist yer tutlayt tamaziyt (taqbaylit):

-Dacu-tt tarrayt iwulmen tasuqilt-ntey?

-Ma yella ur d-nufi ara awalen i wulmen adris-ntey deg yimawalen, nezmer ad nuyal yer tesnulfawalt?

I.2.Turdiwin

Di tsuqilt-ntey,ad nsemres ugar n yiwet n tarrayt:

-Yella wanida ara nihwiğ tin n unamek d tin n wawal s wawal.

-Nesemres awalen imaynuten acku ulac tutlayt yemden wehdes.

Nextartasuqiltseg tutlayt tafransistyerutlayt n tmaziytackuulacaas n tsuqilinyettwaxedmen s tutlayt-agi yernaatas n yimsuylen smenyifentasuqilt s

tutlayinniden(taerabt, tafrensis, taglizit...). Tulyat n tmaziyt mazal urteseiara amkan-is diddula-nney, leqdic-agi i nexdemnebyayisadnesnarni di tutlayt-nney, iwakkenurtettruḥara.

Nebyadayen ad as-nertajmilti mass "Salem Chaker" ackunetta d yiwen n umdanixedmenmliḥyefmaziyt, yernayefka-d atas i tutlayt-agiwakkenurttfennuara. Yernanebya ad d-afenyimdanenidlisendegtemkarḍiyin s tutlayt-nneyi win yebyanadyarfedtamusniakkedwinyebyanadiyeradlis-agi s tutlayt n tmaziyt.

I.4.Tudert n Salem Caker

D amusnaw n tmaziyt, lašel-is d aqbayli, ilul-d deguseggas n 1950 di Larebea Nat Yiraten. D yiwen n umazzag n tesnilest n tmaziyt (taseddast, azgerkud, tasnilest n tmetti), yelmed di tseddawit n Provence di tseddawit n Paris-René Descartes (dukturadegtesnilesttamatatutdeguseggas n 1973. Deguseggas n 1978, yewwi-d dukṭurayefliḥala n tsekla, iruḥyer Aix-en-provence (taseddawit n Provonce d CNRS: 1981-1989) anida i kemmelarmud n yinadiyen-is degukatar n tnarent (laboratoire) yettwaselḥunṣur Gabriel Camps (LAPMO, UA 164 n CNRS/ Provence).

Seg 1989 ar 2008, yexdem d aselmad n tutlayt n tmaziytdeg (l'institu) ayelnaw n tutlayintihermiwin n usamar ("Langue O") n Paris, anidai d-yexdemdeguseggas n 1990 yiwen n wagens n unadi n tmaziyt i yeselḥarmi d taggara n 2009 (La CNAD, EA 4092 N L'Inalco).

Salem Caker d ameskarn waṭas n yedlisenn tezrawin n tesnilestakkedtesnilest n tmetti n tmaziyt d imḍebber n ujmae (collection) « Maghreb-Sahara/ UssunAmaziṣ » (Tasnilest antropologie n tmetti-taseklant) yerusezreg peeters (23 n yidlesenbanen-d seguseggas n 1982). Yesselḥadayen d usezreg tusnant n kra n ꝛcra n yedlisenyedduklen.

I.5.Kra n yedlisenyura Salem Chaker

-Un parler berbère d'Algérie(Kabyle): Syntaxe, Université de Provence, (Aix), 1983.

-Textes en linguistique berbère (Introduction ou domaine berbère), paris, Editions du CNRS, 1984.

- Textes Touaregs en prose de Charles de Foucauld..., Réédition critique avec traduction, Aix-en-Provence, Edisud, 1984.

-Tizi n Wuccen, Méthode audio-visuelle de langue berbère (Kabylie- 1^{er} niveau), Aix-en-Provence, Edi sud, 1987.

-«Berbère : une identité en construction» vol ; 44 de la revue de l'Occident Musulman et de la Méditerranée, 1987.

-Annuaire des Etude Touarègues : Chercheurs-Institution-Bibliographie, Paris/Aix-en-Provence, Edi sud/Iremam (CNRS) 1988.

-Une décennie d'étude berbère (1980-1990). Bibliographie critique (Langue-Littérature-Identité) Alger, Bouchène, 1992.

- Linguistique berbère : étude de syntaxe et de diachronie, Paris/Louvain, Peeters, 1995.

-La négation en berbère et en arabe marocain, Paris, L'Harmattan; 1996.

-Langue et pouvoir, De l'Afrique du Nord à l'Extrême-Orient, Aix-en-Provence, Edisud, 1998.

CHAKER (S), « BERBERESAUJOURD'HUI », L'Harmattan, deg Paris, 1998, sb 1-207.

I.6.Asenked n udlis « *Berbères aujourd'hui* »

Salem CHAKER, les berbères aujourd'hui L'Harmattan, Paris, 1998, s.b 1-207.

Salem CHAKER yuraatasyefwayenyeeñantamaziyt, " Berbères aujourd'hui", d yiwen n udlis i yettmeslayenyeftemsalt-a degwaṭas n yeḥricenyemxalafen (tamagit, idles, tutlayt, tasertit...) di tmurt n tmazya. Adlis-agi yesɛa 12n yixfawenyettwarun s tutlayttafransist, iga-as tasuqiltH.A. MENSOURIdég useggas n 2003 s tutlayttaɛwrabt. البربر و قضيتهم فيالمغرب المعاصر. Dar El Kasaba li nnacer, Lzzayer, 2003.

II. Ayver i nesuqel

Acku amdan yettmeslay ugar n yiwet n tutlayt. Yerna yiwen ur yezmir ad tent-yemeslay akken ma llant, yef waya yufa-d abrid n tsuqilt ara t-yessawden ad yemsefham d wid ur ifahmen ara tutlayt-is.

II.1. Tasuqilt¹

Akken i d-yedda deg yiwen n umagrad di l'internet : « tasuqilt d tiririt n unamek n uqris deg yiwet n tutlayt (tutlayt taybalut) d uslali n n yiwen n uqris yesen tutlayt d yedles yemxallafen (tutlayt n yiswi) ».

II.2. Tisuddas n tsuqilt

Delisle d wiyad (1999:77), ttwalin belli tisuddas n tsuqilt d ilugan yettwasmarsen s wudem amazlay syur imsuylen yisexdamen tarrayt i wulmen tasuqilt n uqris akken yebyu yili.

Vinay akked Darblent (1995: 30-40) nnand: «Llant sebea (7) n tsuddas n tsuqilt»: Arettal, Arwes, tasuqiltawal s wawal, Anfal (transposition), awlelley (La modulation), Tagdazalt (Equivalence) akked twulemt (Adaptation).

II.2.1. Arettal (l'emprunt)

D awalen id-newi seg tutlayin nniĉen acku ur ten-nesei ara seg tutlayt-neŷ. (D nukni i as yefkan tabadut).

Irettal bĉan yef sin n yeħricen:

II.2.1.a. Irettal igensayen D awalen i d-nettawi seg tentaliyin nniĉen n yiwet n tutlayt:

Imedyaten:

- "tuksa" yekka-d si siwa
- "tallit" nuwit-id si tetargit
- "tili " nuwit-id si tantala n Lmaruk alemmas

¹ SADI.K, timsirin n tsuqilt, aseggas wis sin,2013/2014.

- "tama" nuwit-id si tantala n Lmaruk alemmas
- "Amaḍal" nuwit-id si tetargit
- "ameqqran" nuwit-id si tcelhit

II.2.1.b. Iretṭalen izeyrayen D wid i d-nettawi seg tutlayin nniḍen ladya tafransist d taerabt:

Imedyaten:

Awal	Awal areṭṭal	Tutlaytansiit_i d-nuwi
الدين	ddin	Taerabt
الدولة	ddula	Taerabt
العسكري	Aɛsekri	Taerabt
Académique	takadimit	tafransist
La retraite	lintrit	tafransist
Trafficker	atrafiki	tafransist

II.2.2. Arwes (Calque)²

D tasuqilt n yiwen n ureṭṭal n unudus abarani akked tsuqilt n wawal s wawal, lmaɛna-s yiwet n tsuqilt awal s wawal ney anmawal n yirem (terme). (d nukni it i d-yesuqlen)

Imedyaten:

Français	Tamaziyt
Movement national	Amussu ayelnaw
La politique berbère de la France	Tasertit tamaziyt n fransa
Unité nationale	Tayunt tayelnawt

²MEHRAZI.M, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en Tamazight* ». Ed, 8, 9 et 10 novembre 2014, Batna. P 78.

« C'est la traduction par un emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale du terme. »

Langue et culture berbère	Tutlayt d yedles amaziɣ
Les études berbères	Tizrawin n tmaziɣt
Langue nationale	Tutlayt tayelnawt
La nation Algérienne	Aɣlan azzayri
Danger berbère	Amihi amaziɣ

II.2.3. Tasuqilt n wawal s wawal (traduction littérale)³

D tasuqilt i nesemras s tuget, tettwaxdem s ubeddel n yal awal n tutlayt tamezwaru takked lemtel-is deg tutlayt uyur ara nesuqel, d acukan ad neɣ anamek d tseddast n tutlayt tamezwarut. (d nukni it i d-yesuqlen).

Imedyaten:

Français	Tamaziyt
Venons-en maintenant au terrain juridique, au fameux "Dahir berbère" de 1930 au Maroc, mais aussi à la codification du droit coutumier kabyle dans les années 1870.	Ad nɛddi tura yer weḥric n lqanun, yer « dahir amaziɣ » yettwasnen, i d-yeffey-n deg useggas n 1930 di Lmaruk dayen yer usteeref d tira n lqanun n leɣwayed n leqbayel deg yiseggasen n 1870.
Les militants du PPA-MTLD de 1948-49 qui prônaient une « Algérie algérienne », reconnaissant sa place à la berbérîté, sont de nonces comme fractionnistes, agents du colonialisme Français, fossoyeurs de l'unité nationale, exclus, pourchassés, voire liquidés.	Ineymasen n PPA-MTLD n 1948-1949 i yesehbibiren yef yiwet n tikti « Lzzayer, tazayrit », i ştaerfen s umekkan-is deg tmaziya, bderen-ten-id am wid yeddin akked fransa, uneggi n unekcum afransis, imarwiyen n tayunt tayelnawt, sufyen-ten, iwakken ad ten-stixren.
Depuis le début des années 1970, les	Di tazwara n useggas n 1970, tizrawin n

³ MEHRAZIM, Op. cit. P79.

« C'est la traduction la plus utilisée, elle se fait par le remplacement de chaque mot de la langue source avec son équivalent dans la langue cible, tout en gardant le sens et la syntaxe de la langue de départ. »

études berbères sont de plus en plus maghrébines. Au niveau des hommes, bien sûr, non au plan des institutions !	tmaziyt uyalent n tmurt n tmazya acku deg wayen yeenan ieggalen lada macci deg uzenziy n tisuda !
--	---

II.2.4. Anfal (Transposition)⁴

D yiwet n tsudest anida ara nbeddel taggayt (şşenf) tajjarumt n yiwen n wawal deg tutlayt tamezwarut s wawalen nniḍen deg tutlayt aniyer nessuqel, mebla ma nebdel anamek n tenfalit (Isem, amyag, arbib...). (d nukni it i d-yessuqlen)

Imedyaten:

Français	Tamaziyt
En aucun domaine, ni en Algérie, ni au Maroc on ne peut isoler pendant la période coloniale Française.	Ur nezmir ara ad nili di yal aḥric, la di Lzzayer, ney di Lmaruk, ad nettwaæzel deg tallit n unekcum n irumyen
Les Français trouvent à leur arrive en régions berbères d pratiques juridiques particulière.	Mi i d-wḍen yer temnaḍin n tmuzya, irumyen ufan-d tallilin n lqanun yettemgaraden gar tsunin yemxallafen

⁴ MEHRAZI.M, Op. cit. P79.

« C'est un procédé qui consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot dans la langue de départ par un autre mot dans la langue d'arrivée, sans changer le sens de l'énoncé (nom, verbe, adjectif...). Par exemple, si on veut traduire un verbe et que la langue cible n'en dispose pas d'équivalent, alors on peut recourir soit à un nom ou à un adjectif ou encore à un adverbe pour le traduire. »

II.2.5. Awlelley (la modulation)⁵

D tasuddest yebnan yef ubeddel n tmuyli, ama iwakken ad as-d-nezzi i yiwen n wugur n tsuqil, ney iwakken ad d-nesebgen amek tettili tmuyli yer tyawsiwin, d ayla n umsiwel n tutlayt uyur nesuqel, amedya ad nessuqel yiwet n tefyirt tilawt s tayed tibawayt n tseddast tebna yef ubeddel n tudsa n wawalen i wakken ad nar tafyirt d taxfifant. (D nukni it i d-yesuqlen)

Imedyaten :

Tanfalit s tefransist	Tanfalit s tmaziyt
Le discours berbérophone français a été essentiellement le fait de "seconds couteaux"	Innaw afransis ihemmelen tamaziyt, yella d "ajenwi wis sin".
« ...Cette fois ils se sont affublés d'un costume "humaniste"... »	« ... Tikkelt-a lsan abernus "alsawi" daya kan"... »

II.2.6. Tasuqilt n unamek (l'équivalence)⁶

D tarrayt tilellit, imsuqel ad iyer aḍris akken ilaq lḥal uqbel ad t-yesuqel mebla ma imuqel yer uḍris ayeḅalu, lmeena-ines amsuqel ad iyer aḍris, ad yegzi tikiwin-is tigejdanin, imir ad yesuqel anamek n uḍris-nni ansi anida i d-yugem sumata. (D nukni it i d-yesuqlen)

Imedyaten :

⁵MEHRAZIM, Op. Cit. P82.

« C'est un procédé qui consiste à changer le point de vue, soit pour contourner une difficulté de traduction, soit pour faire apparaître une façon de voir les choses, propre aux locuteurs de la langue d'arrivée. Par exemple, on traduit une phrase affirmative par une phrase négative. La modulation de syntaxe consiste à changer l'ordre des mots pour rendre la phrase plus fluide. »

⁶ Idem. P 83

« Certains auteurs emploient les termes (similarité, analogie, synonymie, invariance, etc.) pour nommer ce mode de traduction. C'est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différents. »

Français	Tamaziyt
Il y a des velléités, il y a un discours, d'ailleurs fluctuant et contradictoire, car on trouve aussi des "berbérophobes" et beaucoup d'"arabophiles", mais jamais de ligne politique cohérente et a fortiori aucune pratique affective.	Yella yakan yiwen n yinnaw, d anmaray, acku nettaf (wid ikerhen tamaziyt) akked watas (n wid iħemlen tutlayt taerabt) d acukan ulac later i tsertit tanmezlayt ney tallilt tasemdayt

II.2.7. tawulemt (adaptation)

D tirit n wungal d asaru nay d tacequt n umezgun, ney yer tfelwiyin n wunuyen, ama seg tutlayt yer tayed ney deg yiwet n tutlayt.

Ulacimedeyaten deg ukatay-a.

Tarrayt-agi ur tt-nesemres ara deg tsuqqilt-ntey.

II.3. Uguren i d-nemlal deg tsuqilt-nney

Tasuqilt i nga seg tutlayt tafransist yer tutlayt n tmaziyt, ur tehsil ara acku nufa-d uguren deg-s, yef waya ur neɗfir ara kan yiwet n tarrayt di tsuqilt-ntey. Tin n unamek akked tin n wawal s wawal ad tent-naf ugtent deg umahil-ntey. Lant dayen kra n tenfaliyin id ay-iweeren i wakken ad tent-id nnar yer tmaziyt ney ur d nufi ara awallen i ten-iwulmen, ayen i ay-yuwin ad nuɣal yer tesnulfawalt, ney ad ten-t-nekkes deg uɗris.

Deg tsuqilt s umata, aewiq iy-icublen mliħ d win n umawal, acku tutlayt-nney ur temmid ara yef waya nnufa-d atas n wawalen ulac-iten deg tutlayt i nesemras yal ass ayen i ay yeğğan ad nuɣal yer yimawalen ney ad nerɗel awalen seg tutlayin nniɗen. lexsas n yimawalen n tmaziyt, d tisebba i ay yeğğa deg atas n tikkal ad nethiyar d anwat umawal iy d-yefkan lmeena-nni i nettqellib acku nettaf ugar n yiwen n unamek i yiwen n wawal deg yiwen n umawal.

Tameslayt d ugur nniɗen i d-nufa deg leqdic-ntey, imi nek d temddakult-iw nekka-d seg temnadin yemxalafen (swamee, tizirt), yef waya yal yiwet teereɗ ad tqennee tayed belli d tameslayt-is i seħan, d tin i laqen ad nesemres deg atas n tikal.

Tutlayt i yesemres Salem CHAKER deg udlis-is tusayey-d tuwæer cituḥ ur tt-nefhim ara mlih
yef waya deg kra n tikkal nettuyal yer udlis-nni i yessuqel H. A. MENSOURI yer teerabt i
waken ad tishil fell-antey tsuqilt.

II.4. Tasnulfawalt¹

Tasnulfawalt, d asiley n wawalen imaynuten. (d nukni it i d-yessuqlen), ama deg ayen yeenan talya ney anamek.

II.5. Iberdan n usnulfu di tmaziyt

Gar yiberdan n usnulfu di tutlayt n tmaziyt ad d-naf: asuddem d usuddes.

II.5.1. Asuddem²

Asuddem, d asufey n wawal seg wawal niđen yellan yagi, s tmerna n yiwen n uwşil ney ugar.yella usuddem n yismawen (zdey → tanezduyt → amezday), yella dayen usuddem n yimyagen (ens → ssens).

Asuddem yebda yef sin n yehricen:

II.5.1.A. Asuddem n teyda³

Yenna-d Haddadou: « *Asuddem n teyda d assayen yellan gar yewşilen n usuddem akked tyayumt.* » (D nukni it i d-yesuqlen).

II.5.1.A.1. Asuddem seg umyag

« Asuddem seg umyag yeqqen yer uẓar n umyag ttefye-d seg-s yemyagen isuddimen akked yismawen isuddimen (isem n tigawt, isem akmam, isem n wallal, isem ameggay d urbib. »

Ad d-naf deg-s:

II.5.1.A.1.a. Asuddem n umyag seg umyag

a.1. Asway: yettaleɣ s uzwir n « s,ss ».

Imedyaten:

Sexdamen,

¹ DUBOIS. J et al, Dictionnaire de la linguistique, Larousse, 1994.

« La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicales. »

² REMDAN. A, timsirin n unagraw n umyag, aswir wis sin.

³ HADDADOU M. A, *le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-yas, Paris, 2000 , p .241

« La dérivation d'orientation ou dérivation grammatical qui relève d'un inventaire fermé mais très vivant (les affixes, en nombre très réduit, sont réutilisables avec n'importe quelle base, y compris les bases empruntées) »

Ssewhamen

Ssulin

a.2. Attway: yettaley s yizwiren« tt, ttw, mm, nn ».

Imedyaten:

Ttwasnen

Ttunejmaæn

a.3. Amyay: yettaley s yizwiren« my, m, my ».

Imedyaten:

Msetbaæn

Msebðan

II.5.1.A.1.b. Asuddem n isem seg umyag

b.1. Isem n tigawt

Imedyaten:

Tuksa

Afraq

Axlaq

b.2. Isem akmam

Imedyaten:

b.3. Isem n wallal

Amedya:

Ajenwi

b.4. Isem n umeskar

Imedyaten:

Imesdawanen

Imusnawen

Imuzzag

b.5. Arbib

Imedyaten:

Tielayanin

Aqdim

Tigellilin

II.5.1.A.2. Asuddem seg yisem

« Asuddem d asnulfu n wawalen seg wawal nniḍen, s tmerna n yiwṣilen isuddimen ney s talsa n tergalin. »

II.5.1.A.2.a. Asuddem n yisem seg yisem

Imedyaten:

Taseddawit → isdawanen

Tusna → amusnaw

Adeg → adigan

II.5.1.A.2.b. Arbib seg yisem

ur nesei ara imedyaten deg ukatay-ntey.

II.5.A.2.c. Amyag seg yisem

imedyaten:

Tasileyt → siley

Leqdic → qdec

Tasizregt → sizreg

II.5.1.B. Asuddem n tyara

Yettili-d usuddem n tyara s wallus n targalin n uẓar n wawalen ney s tmerna n yiwşilen yer uẓar n wawal.

II.5.1.B.a. Asuddem s talsa n tregalin

yettili-d s talsa n uẓar n wawal, yezmer ad yefruri wawal nniḍen

Imedyaten:

Tikmammin

Talellit

II.5.1.B.b. Asuddem s uwşil n tyara

Yettban-d s tmerna n yiwşilen: c, ḥ, der, b, l, g, t, q, t di tazwara ney di taggara n wawal.

Ulaç imedyaten deg ukatay-ntey.

II.5.1.B.c. Asuddem s usemẓi n tyawsa

ulaç imedyaten deg ukatay-ntey.

II.5.1.C. Asuddes: (Composition)

Tenna-d Lehmann⁴: « Asuddes d asiley n wawal s usemlil n sin n wawalen ney ugar akken ad yeffey isem ajdid. » (D nukni it i d-yesuqlen)

Anawen n useddes syur Haddadou⁵: Llant snat n taggayin n usuddes:

-Asuddes s usdukkel n wawalen

⁴ LEHMANN. A et BERTHET. M.F, *introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Ed Nathan, 2000, P.167

« La composition est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots. »

⁵ HADDADOU, M, A, *le guide de la culture berbère*, Ed Ina-Yas, 2000, Paris, P.246.

« On peut distinguer deux types de composés : les composés proprement dits et les composés synaptiques. »

-Asuddes s usenṭeḍ n wawalen

II.5.1.C.a. Asuddes s usdukkel n wawalen:

D asemlil n sin n wawalen s tenzayt « N » maca deg lmenteq tettruḥu tenzayt-agi.

Imedyaten :

- Isem + isem :
Tutlayt tayelnawt
Ammusu ayelnaw
- Isem + n + isem :
Tusna n tmetti
Tasertit n tfellaḥt
- Isem + arbib :
Amusnaw ameqran
Lzzayer talem mast
- Isem + bu + isem :

Ur nesɛi ara imedyaten deg ukatay-ntey

- Bu + isem uddis :

Ur nesɛi ara imedyaten deg ukatay-ntey.

II.5.1.C.b. Asuddes s usenṭeḍ n wawalen:

D sin n wawalen idduklen i d-yettbinin amzun d yiwen n wawal.

Imedyaten:

Tasnilesmetti

II.5.1.D. Aretṭal: (emprunt)

D awalen i d-nuwi seg tantaliyin nniɗen ney seg tutlayin nniɗen acku ulac-iten di tutlayt-nney.

Yenna-d S. CHAKER: « aṭas n yireṭṭalen i d-ikecmen di teqbaylit, azal n 38% nuwiten-id si taɛrabt. »

II.5.1.D.a. Ireṭṭalen i d-newwi seg tutlayt tafransist

Lintrit

Doctora

Lbiruwat

tafrunkufunit

II.5.1.D.b. Ireṭṭalen i d-newwi seg tutlayt taɛrabt

Lmitaq

Ddula

Ddin

Lqanun

II.5.1.E. Arwus (le calque)⁶

D tsuqilt s yiwen n ureṭṭal n unuddus abarani akked tsuqilt awal s wawal lmaɛna-s yiwet n tsuqilt awal s wawal ney anmawal n yirem (terme). (D nukni it i d-yesuqlen)

Imedyaten :

- Danger berbère → amihi amaziɣ
- Langue et culture amazigh → tutlayt d yedles n tmaziɣ
- Langue nationale → tutlayt tayelnawt

⁶ MEHRAZI.M, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en Tamazight*. Ed, 8, 9 et 10 novembre 2014, Batna, P 78.

« C'est la traduction par un emprunt d'un syntagme étranger avec traduction littérale ou lexicale du terme. »

"Tsertit tamaziyt n Fransa" :

Seg tkellax yer tilawt

"Tsertit tamaziyt n fransa", "Dahir Amaziɣ"...d tikellax yellan ara assa ! Ačhal umesnaw n umezruy d win n talsa yesɛan amkan meqren icuden isemawen-nsen ar ɣur-s. Inesbadu n wayen yuran, inesbadu sumata, yesɛa azal meqren deg unadi usnan n tmura n umalu.

Ayen yellan d aseɣtaf, akken yella lhal di yal tikkelt deg wayen yaɛnan tusna n tmetti, akken kan ara d yeffeɣ wawal yeɣ usentel akken yebyu yili, mi ara d yebdu umeslay fell-as, ad yettezi, ad yettwazu s tuqna n tiɣ. Iɛum waya akken ad yili yemwata akked tinekmert n yiwet n tewseingimt yettwasnen (ladya deg amusu aɣelnaw aɛrab ineslem d umusu mgal unekcum arumi) ad yuɣal d ayen ibanen, d tikti mi ara iɛeddi lweqt ur neɣwaɣ ad tt-id nbegen, maca ala innawen n tsertit ara yesteerfen yis, neɣ innaw n tyamsa, maca ula d ixeddimen d yinadiyen iwumi qqaren d tusna, yarna akken ara teqqim atas. Igemiren ur llin di tilawt, ad dlen ayen yeshan.

Ihi, ad uɣaley d awaɛran yerna qeɣdeɣ aya. Ma yella nefka i wawalen anamek-nsen i nessemras deg tutlayt n yal ass, uddus n "tsertit tamaziyt" ad yuɣal am ("tsertit n tfellaht" d "tsertit tayurbizt") yer ugraw n txubuɣin (asent, lqanun, d unagaw). Ttmekinent akk yer yiwen n yiswi, asuddas yettbanen. Ma yella nmeslay-d yeɣ usentel-agi si tama-a ur yettili ara umkan i "tsertit tamaziyt n fransa".

Ur nezmir ara ad nili di yal aɣric, la di Lzzayer, la di Lmaruk, ad nettwaɛzal deg tallit n unekcum arumi asekkud n tmezla ur idumen ara yer tiɣsast tikemmamin i yessawaɣen yer yiswiyen ibanen, ara yessarsen lsas i « tsertit tamaziyt »

Yella yakan yiwen n yinnaw, d anmaray, acku nettaf "wid ikerhen tamaziyt" akked watas "n wid iɣemmelen tutlayt taɛrabt" d acukan ulac later i tsertit tanmezlayt neɣ tallilt tasemdayt.

Yella yakan useqdec n twensegmit s tuget seg yinnaw amesdurney afransis n usentel n "tulumist n tmaziyt" maca ulac tasuqilt-ines, ara yeqqimen d innaw n uferraq deg tallit-nni n unekcum arumi. Iwakken ad nili d ifenzayen deg usentel-a, ilaq ad nebder ayen yemgaraden di tyawsiwin-a. Innaw afransis iɣemmelen tamaziyt, yella d "ajenwi wis sin". Nettaf-it atas, ladya si zik-nni, gar yiggagen akked imesdawanen imeqranen. Maca, yella d imidrus yer irgazen n tsertit imeqranen.

Ma nwala di tama n yiḥricen igejdanen n tmazya, deg-wayen yeenan tutlayt d yidles ad naf belli Fransa ulac dacu i texdem i wakken ad tesnarni iḥricen-a, xas akken tella tesɛa ayen ilaqen ladya di Lzzayer.

Fransa ur tsekcm ara tamaziyt yer iyerbazen alukan s tin n weeraḍ, ur txemmem ara ad tesnulfu iymisen s tutlayt n tmaziyt, seg asmi tella di tmurt-nney...

Akken qqiment tezrawin n tmaziyt d tlellit d timunent takadimit ur nesɛi iswi di tmetti almi d tallit n tlelli d tumert. Deg wayen yeenan aḥric asdaway, fyen irumyen si tmurt n tmazya mebla ma sullɣen-d imuzzag imaziyen deg tezrawin n tmaziyt : igemmiren n tmaziyt (tutlayt/ tasekla) win-d awal syur imusnawen n tmurt n tmazya i d- iwerten umbeed timunent (seg 1970, wali aḥric wis 09). D tikellax yettbanen mi ara nar asnerni n tezrawin n tmaziyt di Lzzayer akked Lmaruk deg tallit-nni n unekcum arumi ar "tsertit n tmaziyt " d acu ara d nini ihi yef tezrawin n teerabt ? Ma ilaq ad nini belli irumyen ḥurben yef tutlayt n teerabt ?

Zik llan selmaden s tefransist kan, ney s teerabt maca laɛmar slemden s tmaziyt. Tafransist d teerabt llan-t d tutlayin n tsuddut maca tamaziyt ulac-itt ladya deg uḥric n lqanun, anda i d-nnan belli llan wid ixedmen yef tmaziyt. Tekcm tutlayt teerabt ladya tura yer tudɗar yettmeslayen tamaziyt s tsudda i d xelqen irumyen: Inarayen n teerabt "Ibiruwat n waɛraben" juje de paix ...Atg, yerna aya yemgarad yef wayen i d yettbanen tura deg uyerbaz, Tutlayt teerabt lemden-tt izzayriyen yellan deg tesnawit. Aselmed n tutlayt taerabt yella wuqbel trad agraylan wis sin deg yak tsudda yettwaḥtem n yimrabḍen irumyen i yellan di tmurt n leqbayel. Yerna wigi i d-yetfen tamaziyt di tmurt n leqbayel, maci ala anect-a, d nutni i tt- i d- yesnulfan ɛla ḥsab n wayen i d-yenna uneylaf imir-nni, yerna ur yrin ula d yiwet n tikkelt tutlayt tamaziyt deg iyerbazen a lukan s lxetyar. agerdas i ttaken i yiselmaden n tmaziyt ttawin-t ula d wid n teerabt.

Ula d ubayur n uselmed i d-nan belli tamurt n leqbayel tesfaydi-d deg-s ilaq ad sen-ɛawed tamuyli, ur yebdi zik, yerna ur yelli s tuget mgal di temnaḍin d tudɗar nniḍen, ala di kra n temnaḍin (Larebɛa n At Yiraten,Sumam). Ula deg temnaḍin-a ur yuget ara akken yuget deg kra n temdinin timectah anda ɛument tudɗar meqren. Ur telli tsertit n uselmed yeenan akk tamnaḍt n leqbayel, hemlen: Lbabur, tamnaḍt n Lbiban d temnaḍt n leqbayel yerran yer yillel. ula di Ġerġar kra kan n yigerdan i ilemden deg iyerbazen. Ma yella d asmures deg yiyerbazen n tmurt n leqbayel, yettuyal yer uguccel (timetti-tadelsant) tagensayt, maci yer tsertit tafransist n uselmed. Dya yur leqbayel i d-yekkan seg temnaḍin tigellilin d tid yeččuren d lyaci, iban-asen-d uyerbaz akked d tumant n tngit d tifrati yir liḥala-nni deg waydeg llan

imir. Seg tazwara n lqern wis 20, imdanen rran lwelha-nsen yer uselmed i yessulin di ccan-is akken myekcament deg wallayen n leqbayel "tasnikta n tigduda tis kraðet" i yebnan yef usmures s leqraya.

Nezmer ad nesnerni tawaliyin-a deg yihricen nniðen. Fransa tella tezmer ad tebnu di Lzzayer, Sehra akked di tmurt n Leqbayel seg tazwara n lqearn wis 19 tumasin tideblawin d tlisa tsnalsiyyin yettemcabin, aya yettban-d di tilawt afraq ayreftalayt. Yella yezmer ad yettwaxlaq tumast "aqbayli" deg ufaq n tlisa i gan irrumyen; akken cituḥ tumast tatergit. Xas akken, fransa ur texdim ara akk, ur txemmem ara s nesaḥ fell-as. Akken it i d-yenna Ageron s timmad-is, amusnaw ameqran n "tsertit n tmaziyt n Fransa"!

Mgal yef waya, nesmenyif ad nebðu tamnaðt n leqbayel yef snat n temnaðin (tamurt n leqbayel n temnaðt n Tizi-Wuzzu yeddand Lzzayer, akked tamurt n leqbayel n bğayet yeddand Qsentina) d waəzal n temnaðt n yitargiyen ger Lzzayer (tilisa n unzul: Aheggar d Ajer) Libya, niger d Mali, i d-yeğğa waefas n yidles yef tirebbuyaə n yitargiyen (Lzzayer, Libya), tasebba tanmezruyt n waya d afraq adeblan i tga Fransa ur yellin d unsif. Lzzayer tilellit tetbae tasertit n unekcum afransis, tetteawad afrag n tdeblin i temnaðin yettmeslayen s tmaziyt, ladya tamnaðt n leqbayel (yettwabdan assa yef semmus n tyiwanin), maca iswi yeqqim d yiwen, d asqitee n wufrari d useghed n trakalt d yedles n tmaziyt daxel n yimedqan yesəan tilisa ur neqeid. Kra n tmura ttwasnent s wegzar di tefranin. Tamurt n Lzzayer tedda deg ubrid Fransa s tarrayt n ugzar asnilsan.

Ma neqbel belli tusniwin n tmetti ssawaðent yer tesleðt n yinedruyen n tmetti ma[^]c[^]ci ala tid n yinnawen; asmekti-a iəum iwakken ad n-sebgen belli "tasertit tamaziyt n Fransa" ur telli ara. Limer telli di tilawt, wannag ad teğğ later meqren di tqaəet n tsertit n tmurt n tmazya d usnerni-ines acku tutlayt tamaziyt tella tezmer ad tesfaydi ugar n lqern deg ueiwen asersay yerna kra n yemdiqen deg waydeg llan-t tlisa n tmaziyt frurint yef tkerðit n tarakalt n tmurt n tmazya seg taggara n lqern wis 19...

Mgal yef waya, nezmer ad d-nwekked belli anekcum n Fransa iəawen s leejlan anekcum n taerabt yer kra n temnaðin yettmeslayen s tmaziyt s tulya n yiberdan d useyşeb n umussuyen n yimdanen (la reglen medden si tudrin yer temdinin) d usegrireb n lsas n tdamsa i tmetti, amur ameqran n yilugan d lsasat imesyura i idemnen tilelli tagensayt, s waya ad tedmen tiyimit d ukemmel n yidles d tutlayt n yigrawen yettmeslayen s tmaziyt, ladya tamectuḥt akk gar-asent d tid yettwaəezlen. Tamlilt-a yeseejalen anekcum n taerabt yer tmura n leqbayel "tid ur neğhid": ladya di Wehran akked Lzzayer talemmast (idurar n Waresnis). Ma yella nettkel s

tikerḍiwin n trakalt n Fransa, di lqern wis 19 ad naf belli mazal tutlayt n tmaziḡt ger temnaḍt n leqbayel d tin n yicawiyen s yiwen n wubrid yetteḍeddin si Stif. Ayen i d-yettbanen mlih di tkerḍit n trakalt i d-yefyen di tallit-nni (Hanouteau 1860) asekcem n taerabt di temnaḍt-a, d agemmuḍ n uḥiwel n umbaddal deg ubrid yeqnen gar Lzzayer d Qesentina d tsertit n tsehrest n tfellaḥt; akked wanect-nni n yiḥewiqen i yellan deg uḥemmar adigan.

Tamlilt yesḥa unekcum afransis deg uḥerreb ur ten-nettar ara kan yef yigemmaden, d imesyura i d-yekkan seg-s yerwiten. Maca yela ula d anekcum n usbadu afransis yef wakken i nwala, aḡerbaz akked d wexxam n creḥ d tedbelt n Fransa, ḥawnent i unekcum n tutlayt n taerabt yer temnaḍin n leqbayel, yettban-d waya ula deg uḥric nniḍen deg-s, ad-naf deg yismawen i tefka tedbelt n Fransa ama deg yismawen n yidgan, ismawen n tudrin d leḥrac, ney wid n yimdanen. Iwakken ad gen akles n yismawen n yidgan, leḥruc ney n twaculin deg talḡa-nsen n tmaziḡt isehḥan, tadbelt tafransist tetfenen s uḥareb n yismawen uzzigen deg temnaḍin yettmeslayen tamaziḡt : wid i beddun s *Ayt...*, *u...* uḡalen d: *Bni...*, *Weld...* akked *Ben...*; ismawen i beddun s: *Asif...* uḡalen d *Wed...* ula d talḡa n yismawen n yidgan uḡalen s teerabt: *Iḥezugen* tuḡal *Ḥzazga*; *Iwaḍiyen* tuḡal *Waḍiya*; *Imecdalen* tuḡal *Mecdala*; *Iḥezugen* tuḡal *Ḥzuza*. Yettaweḍ waya yer lḥed-is seg wass-mi i d-snulfan n lihala tayrimt, laḍya di tmurt n leqbayel. Ur siḥum ara i tedbelt ad tt-tefk ismawen iḥaben i twaculin n zik, imi deg watas n tikal tefka ismawen s uḥettem ttilin d iḥaben ney s taerabt, ad nefk amedya gar luluf n yimdyaten yef waya: *Iḥedducen* yettidiren deg taddart n *ḥzuza* uḡalen di lihala tayrimt, sawwalen-asen "Bacir-crif" akked di taddart n *Ḥedni*, *Ijlili* yuḡal yisem-nsen "Caker". Dayen yerran kra n yimdanen i yesḥan isem s "tmaziḡt" mi ara ttmeslayen s tmaziḡt d yisem n lhala tayrimt mi ara semrasen tafransist d teerabt. Yerna neḡra mlih amek yeḍra deg tallit-nni (deg yiseggasen n 1880 deg wayen yeḥnan tamurt n leqbayel) ḥerben ismawen imazlayen imaziḡen: deg tallit-nni irgazen n tedbelt irumyen, llan xedmen tasileyt deg tutlayt n teerabt d wid iten-d-yetteḥawanen n taddart llan ttmeslayen taerabt d iberraniyen yef temnaḍt n leqbayel, wid yettmeslayen tamaziḡt yeyran luqran, tuḡet deg-sen d imrabḍen. Llan ttuḡalen yer tutlayt taerabt di yal tikkelt i wakken armud n usemmi i texdem Fransa.

Isem d usbadu n usemmi d sin n yiḥricen igejdanen n tammagit, tasuddut n unekcum afransis d usarasu n yismawen-a, ur testeḥref ara s tllit n yigrawen-a imaziḡen, terra-ten yer inesbadu deg lqaleb aḥrab.

*

Ad nēddi tura yer uḥric n lqanun, yer "dahir amaziḡ" yettwasnen, i d-yeffeyen deg useggas n 1930 di Lmaruk yer usteeref d tira n lqanun n leḥwayed n leqbayel deg yiseggasen n 1870.

Di tazwara, asentel-a icud yer uḥric ur yellin d agejdan, ur d yelli ara unegzum gar lqanun n leqran akked leqwanen n leḥwayed n leqbayel: yella umgired, llan-t turmisin yeenan timnaḍin-nni, maca tella dayen tazrirt d taqburt mlih yerna d tin idumen i tcerait tineslemt yef leḥwayed n tmaziḡt. Aya ur yelli ara gar snat n tmuyliwin yemgaraden.

Mi i d-wḍen yer temnaḍin n tmazya, irumyen ufan-d tallilin n lqanun yettemgaraden gar tsunin yemxallafen (atas deg snat n temnaḍin n watlas alemmas d Leqbayel, drus yer licelḥiyen) yef lqanun ineslem. Ma yettef deg wawal-is yef tikti-a i d-yeqqaren: lqanun n leḥwayed n leqbayel d yiwet n lḥaḡa yelhan di tmetti taqbaylit anda Irumyen ur ttekin ara deg usufey-ines akken i d-yedda deg yinnaw umussu ayelnaw n taerabt tineslemt! Ur xdimen ara Irumyen deg unekcum-nsen. Isbaduyen-a ur friqen ara imaziḡen yef lqanun ineslem (akked deg usbadu n lqanun n selṭan n Lmaruk): tuget deg-sen reglen fell-as timettiḡin n yimaziḡen akk, si zik leqwanen-nsen semrasen-ten gar-asen.

Ur nefki ara azal i unamek "Amaziḡ" i Dahir Amaziḡ. Anida ara ad d-naf irgazen ur ncuk ara mlih s tililit-nsen d imaziḡen am Jacques Berque wwin-d awal yef usentel-a, sean tamuḡli yef wayen yeenan aya: «iswi-nsen s deffir n dahir amaziḡ mačči d asbeddi n "Yimaziḡen", maca yella d aseḥbiber n tedyant-nni dinna».

Ad d-naf tḡbut i d-nebder deg umedya n temnaḍt n leqbayel xas akken lqanun n leḥwayed yella, steearfen fell-as yakan (maca mačči akk di temnaḍin n Leqbayel: di Tizi-Wezzu kan) wid yef i wumi i d-yeffey leḥkem fell-asen zemren di yal tagnitt ad smarsen lqanun ineslem (di Tizi-Wuzzu ney Lzzayer tamaneyt) ayagi lmaena-s xas akk anect-n n yinnawen yessawalen yer leḥmala n tmaziḡt, tadbelt tafrensist tella teṣtaeref di taggara s lqanun ineslem d win i d lsa agejdan n yinselman yakk. Dagi dayen ma nuḡal yer wayen i d-yettunefken yakan "tasertit tamaziḡt" i Fransa teddawar kan yef kra kan n temsal. Ad d-nesmekti dayen di tmurt n Leqbayel laequdat n lqanun ayrim yaenan "inaṣliyen" llan ttwarun deg waṣas n tikal s taerabt.

Zhir n "Dahir Amaziḡ" n useggas n 1930 icud yer umezruy d tsartit mačči yer wayen i d-yellan s daxel-is ney igemmuḍen-is ilawayen. Deg yiwet n tallit yella-d umussu ayelnaw amaruki di Lmaruk akked Lzzayer (akked l'ENA d tirbuyaε timezwura n yimusnawen

inselmen): Taleyluyt tafransist tewwi-d tanekra tameqrant n yimnamaren aya acku amussu ayelnaw n yelmezyen i yellan tesɛa assayen iǧehden akked ugraw n waɛraben n usamar, ṭus am wakken d tuzma yettbanen.

Dayen yelhan ad d-nwali tisedmirin n uyelnazri n timuzya akked waɛraben: di tallit-nni afkiren s lxuleat imaziyen imasihiyen d acukan iyed n tegrawla n rrif mazal-it yehma (1926), imaziyen n waṭlas aɛlayan mazal-iten ttnaḍaḥen listeɛmar afransis s leslaḥ -nsen.

Deg uḥric arilaway n tugnit yessewhamen cwiṭ am wakken dayen yettwaḥseb d amatar ara d-yesbanen imurda lqayen, id yessebganen lihala ur neqeid deg waydeg yella umussu ayelnaw aɛrab ineslmen i tḥen imaziyen tililit-nsen d leyḷaḍ, imi llan-d ifriqiyyen n ugafa maca url llin d iɛraben, ad qqimen din-a di cek gar-asen wid fkan yak ddunit-nsen deg unaḍeḥ deg umussu ayelnaw am: Aban, Ayt Aḥmed, Krim..., skud mazal-iten ur ḡḡin ara i yedles iwakken ad ilin di tmetti taɛrabt.

Di tilawt, aḥric awhid anida nezmer ad nekcef deg-s yef wayen yeḡḡa listiɛmar afransis deg wayen yeɛnan tamaziyt d azenzwi n tmusni di tmetti n tmuzya, laɣya di temnaḍt n leqbayel anida i d-yufrar ugraw n waggagen i yesean asilaṯ ayerbi seg ttnaṣfa n lqarn wis 19 (wali aḥric wis 03 d weḥric wis 05). Maca ayen i d-ḡḡant tusniwin n lɣarb d agemmuḍ ilaqen deg wamek yella umezruy, ur yelli ara d agemmuḍ n "tsertit"tafransist, lmeena-s d agraw n ilugan yesean iswiyen usdiden. Ma yella later afransis deg uḥric-agi, yeḍra-d s waɛzal n "usmiḥel" n tsertit. Isental d tmusniwin icudden yer yimaziyen, ur llin ala d amur amectuḥ yellan seg yedles d waggag ikecmen deg timuzya s unekcum adelsan iḍefren yemdanen (gar-asen imeskal inselmen) ad naf deg-s dayen: tabadut n ddula, lḡens, amussu ayelnaw amaynu, tamiḍrant n yizerfan d tlelli tamendawt useɛdel gar yimdanen...

Lamaɛna ma yella nuṯal yer tilawin tikmamin, "tasertit tamaziyt" n fransa tsenger deg wayen yaɛnan asatay d truzi n wayen yellan ur ten-walan ara di yal tamnaḍt ihedren s taɛrabt d takriḍt ulac win tt-yecban uslek n læsker iɛetḥen aṯas (tamnaḍt n leqbayel, tamurt n tmazya), takriḍt yellan s tuget di tallit n tmenyiwt di ttrad (tamnaḍt n leqbayel, Rif, tamnaḍt n Lewras n tdamsa taqburt), i d-yewwin yer tiḡḡin n temnaḍin-a s umaḥcar, deg uḥric n tiyraḍ s tmigit n yigrawen (Leqbayel, Cluḥ, Irifiyen) akken dayen di temnaḍin yettmeslayen tamaziyt tesber i usatay di tallit-nni n ttrad di temnaḍin n Leqbayel akked Lewras)...

Irumyen smersen yiwet n tarrayt tsewham n "usmenyef" gar Imaziyen.

Maca wid akken yettmeslayen yef "tsertit n tmaziyt i fransa" ur ugaden ara ad ylin deg ufaq ney deg tyennant akken sexlađen ger ugucel n tmetti d umezruy d tigawin n tsertit.

Aeni ur ttruhun alama tettunehsab n umyekcam n yidles di tefriqt n ugafa lqayen, ihuzan akk timetti deg temnađt n leqbayel, yiwen n later d ameqran i tlilit n "tsertit tamaziyt" ? Uqbel aya, tella d agemmuđ usrid n ugar n lqern n timigt, n lhif d tibet deg temnađt-nsen, yeğğa-ten ad sekrun iman-nsen di Fransa. Mi eeddan yiseggasen-nni n lhif di lyerba, uyalen-d yer tmurt-nsen d imuđan, helken temyer uqbel lwaqt, deg kra n tegnatın ttuyalen-d s unejmuε n yedrimen, maca arran-d s lexbar i lbaťel n unagraw n unekcum arumi, deg waťas n tikal ttuyalen-d dacu s tsileyt tadelant d tin n tsertit yellan d atrart, ayen i ten-yettaran d ull n umussu ayelnaw afeđđag.

Ma nebya ad nefhem kra yef umezruy n tsertit, di tazwara ilaq ad nar tugniwin d tiktiwin yer umekkan-nsent deg umezruy taseklakalt sumata. Ur telli "tsertit tamaziyt i fransa" acku ur tezmir ara ad tili. Tasertit tafrensist, i yellan d ammas yedduklen deg yal ađric (xas akken ur tessei allalen i waya) n tegduda yedduklen ur yetteqbalen beťtu.

Fransa, teseedda akk leqrun n umezruy-is deg umezruy-ines iwakken ad temđu tutlayin d yidles n temnađin-nsen seg wakal-is, ur tezmir ara ad tserni ney ad tsuffey "tasertit tamaziyt" di tefriqt n ugafa ad nernu yef waya, Fransa tella tesse insayen (yerna mazalit tsehbibir fell-asen). Tasertitakalt taneslemt, taerabt seg leqrun i yellan am uεewiq meqren zdat n usenfar n "tmaziyt". Irgazen n tsertit irumyen ttwalin, "Amaziyt" ur yelli ara akk d tidet n sšah, yerna ur yesei ara azal zdat n tsertit talemast taerabt d tneslemt.

Anamek n "tsertit tamaziyt" ihi d tikellax, tettwasres seg-mi ifuk leađd n listiemar, snulfan-tt-id irumyen yestkelfen deg uđric n tusniwin n tmetti, ttđulfun zdat n umussu ayennaw n tefriqt n ugafa imalen yer taerabt d tineslemt aťan n wunekcum yewwin dnub (membeed 1945)

Mazal ađulfu-a ar assa n wussan. Akk leqdicat yettwaxedmen yef "tsertit tamaziyt n fransa" tebna yef uciwed n yinawen yellan d tmaziyt (berberophile) (di tilawt yettewten n tmaziyt (berbèromane) nnan-d yakan fell-as belli yella yeqeed yerna yesea ttbut yettbanen, s nat-a n tyawsiwin ur yesei yakan.

Di taggara, amseyru ma yella nuyal yer deffir di lweqt, aktazal azyaray, "tasertit tamaziyt" n fransa ad neššawed ay-d-sebgen belli tella d lexšara meqren mliđ. Deg tallit-nni yak n listiemar afransis, Imaziyen rwan lhif meqren akked listiemar arumi ur yelli yinnaw

arumi yeddan akked tmaziɣt i d-yewwin tasuqilt imaɛnen ɣef tutlayt d yedles amaziɣ, yerna yella ɣef uɣawasaserti tasnakta, d twayit n umezruy i timselɣuyin yimaziyen, anida rran akk ayen icuden ɣer tmaziɣt ur iseḥan ara, anect-a yella aṭas aya.

Taytest tamezwarut, tagejdant n "tserit tamaziɣt n fransa" llan d imaziyen s timmad-nsen.

LZZAYER TUNŞIBT D YIMAZIYEN :

Gar tnehyaft d uđerref

AYEN I D-YEDDAN DEG YEDRISEN IGEJDANEN ?

-*Lmitaq n lezzayer*: 1964 (aħric wis krađ /1:35):

«Tumest tagejdant taerabt tineslemt n teylant tazgayrit tella am tseylit iğehden mgal usegrerej n unekcum arumi.

Acukan tabadut-a tesebead akk ayen icudden yer ufgan, akken yella mgal ayen yessenqasen di ccan n uttekki yezwaren anekcum n waeraben. »

- *lmitaq ayelnaw*: 1976 (tazwart tamenzut:83):

«Agdud azzayri icud mlih yer tmurt taerabt i yellan d aħric ur yettixir fell-as [...] rnu yef waya, teddem-d iħricen ara yesbedden aylan azzayri tedfar-it seg lqarn lhiğri amezwaru / wis şa, elahsab n uferdis adelsan, asnalsay d yiħricen n truħanit [...] Lislam d yidles aerab llan d akatar aywenti, d ayelnaw deg yiwen n lweqt, [...] Tura, akk deg ukatar-a uslig [...] i yeggucel amek ara tili teswiēt n ugduđ, dayen iban-d amek ara yili usnarni-ines».

- "*Aguccel yef yedles*" *tarbaēt talemast n FLN* (yulyu 1981):

«Idles ayelnaw d anejmue n tirmit yedduklen di tmetti tazgayrit n tedyanit-nney tineslemt, n tutlayt-nney taerabt, d uttekki-nney yer tyarma taerabt tineslemt d tgemmi tadelsant tayerfant. »

-*Lmitaq ayelnaw inwit*, 1986:

«Amezruy n Lezzayer yettuğal yer yiwen n zzman aqbur mlih [...]. Abani n lislam yella am wakken d tagrawla tabluleyt, d talsant deg yiswi-ines, d taywenti deg unenzay-ines, d taerabt deg tenfaliyin-is [...] Agdud azzayri d agdud aerab ineslem.... » (sb.109).

-*Tamendawt n 1976*:

-Amagrad wis 2: «Lislam d ddin n ddula».

-Amagrad wis 3: «taerabt d tutlayt tayelnawt, d tunsibt. Yerna ddula ad texdem akk ayen tezmer akken ad tesnarni deg usemres n tutlayt tayelnawt yef uyawas unşib. »

-*Tamendawt* n 1989 (Fell-as deg usefren n 23 deg furar) anida ara d-naf tamiḍrant n "umaziḃ" ulac-itt, yettwekkid-d i tikkelt nniḍen, mebla ccek yef yinefranen iḥeddane deg uḥric n tutlayt d yedles:

-Amagrad wis 2: «Lislam d ddin n ddula»

-Amagrad wis 3: «Tutlayt taerabt d tutlayt tayelnawt, d tunṣibt. »

Am wakken dayen tamendawt-a, tugi ad xelqen tuddsa tasartant yebnan yef lesas n temnaḍin (amgrad 9/2), akked d tin izemren ad tmas tayunt tayelnawt (amgrad 40/2).

Ad naf azref yef "tdukliwin n tsertit" msefhamen fell-as deg yulyu 1989 deg unejmuḥ n ugdud ayelnaw, yettban mlih anida ugin ad xelqen ikabaren n tsertit yebnan yef *lssas n tutlayt*.

-*Tamendawt* taneggarut fernent ass n 28 deg tuber 1996, yerra-d, mebla abeddel, sin n yimagraden n tmendawt taqburt.

-Amagrad wis 2: «Lislam d ddin n ddula; »

-Amagrad wis 3: «Tutlayt taerabt d tutlayt tayelnawt d tunsibt. »

Am wakken dayen amagrad wis 178 deg tmendawt tesbegen-d belli «ur yezmir ara akk i yal abeddel amendaw ad yemmas:

-Lislam imi d ddin n ddula;

-Taerabt imi d tutlayt tayelnawt, d tunṣibt. »

Aḍris iḥawed i tikkelt nniḍen tinfaliyin yellan deg umagrad aqbur 40/2, i yuḃalen:

Amagrad 42(§3): «...Ur ilaq ara ad ttwaxelqen ikabaren n tsertit yebnan yef ddin ney tutlayt ney nufgan ney n lḡens ney n uxeddim ney s temnaḍin».

Amagrad 42(§4) «Ur ilaq ara i yikabaren n tsertit ad xedmen adellel i ukabar ibedden yef yifardisen i d-ibanen deg tseddart iḥeddane. »

Aferdis ajdid awhid i d-yebanen deg tazwara n tmendawt i d-yeqqaren belli: «...Iferdisen igejdanen n tmagit [...] d ddin n lislam, tutlayt taerabt d tmaziyt. »

Maca abder-agi n tmuzya ur tettæddi ara iswi i ucebbeh d ukellax ara d-naf tazwara-nni tweekked-d akken iwata Lezzayer: «Akal n lislam, d amur ur ibeṭṭu ara seg tmurt n Tmazya tameqqrant, d **akal ærab**¹, d tamurt n ugrakal. » Awal tamaziyt yettwakkes yer ṭṭarf s tyawla seg-mi i t-id-bedren di tazwara.

ANAW N TSERTIT²

Iḍrisen n teyda yettbanen deg wayen yaenan tamaziyt: ya imma ad ḥemmlen ney ad tarren yer umezruy aqbur, ma yella fkan-as azal ad tarren yer usalay («Aseḥbiber n tẓuri d leewayed n ugdud»). Maca tiftarin-a akken yebyu ttbanent seg *lmitaq ayelnaw* n useggas 1976, ur εumment ara, ad zzint i tesrtit ney ad tar lewhi yef liḥala n usteqsi-a. Ula d iḍrisen isdiden waæren i usefhem berra n tugniwin n tsertit akked yinaw i degla yides srid. Am wakken ilaq dayen ad nuḃal yer tmuyliwin akked d yilyuyen i d-yessufey inesbadu ney wid inetqen s yisem-is.

Ammud n leryuy-agi ney n tesleḍt, tunṣibin ney tid yellan d amaris, kecfent-d akken iwata aḥazi d ukukru n tnekmarin s tiririt, maca dayen d taqæet ur yettbiddelen ara, i ijemlen tikurin n usbadu. I waken ad nezref yemden ara yilin d amdafu, ilaq ad nar di lwelha-nney tafarest yef yiwet n tallit yezzifen: s uezal n tmenna, nezmer ad nini yef tmenna-agi amgarad yef wayen byant ad senfalint.

Aḥmed Ben Bella: 1962-1965

Yesbaned Ḥ-Sadi (1986/b) akken iwata Ben Bella, deg tallit n leḥkem-is, mazal ur yuḃal ara d ineslem, maca yuḃal akken segmi i as-d-sarḥen seg lḥebs deg useggas n 1980, xas akken yessexdam deg kra n tikkal tanfalit "tanemla taærabt tineslemt."D aselmes nniḍen i "tanemla tazzayrit", d taærabt, i yellan deg wakud-nni am lesas agejdan i tmendelit-is akked uxeddim-is. Deg uyawas-a, tamuyl-ines tban yerna d taneggarut:

« Aæarreb d ayen ilaqen acku ulac tanemla mebla ma tella, [...] Ulac tikli yer zdat mebla aæerreb. » (Inaw n 05 deg yulyu 1963).

¹ D nukni i t-iderren.

² Deg umur-a, nuwi-d awal yef timenna d leryuy armi d taggara n tallit n Chadli. I yissalen Igejdanen, ad nuḃal yer yixef wis 11.

Iswi-ines aneggaru yettban-d akken ilaq d "tayunt taerabt". Yerna iwekked-d Ben Bella atas yef Lezzayer taerabt, d uerreb. Yelli deg tallit n tument s tantalit-is mucaen i d-yenna deg Tunes: « Nekkni d Ieraben, d Ieraben mraw d ifed n Waeraben! »

«Aylan azzayri yehseb iman-is d aylan n tmurt n tmazya, ur texdim acemma iwakken ad tawwed ad tebnu tamurt n Tmazya taerabt. [...] Akken yehseb iman-is dayan d aylan aerab, tettqellib akk allalen iwakken ad tesu assayen ighden akked tmura ticqiqin, ad tawwed yer tayunt taerabt...» (Inaw 19/09/1963 zdat n tdukli tayelnawt). Asmatu n "tutlayt tayelnawt" (taerabt lfuṣḥa) cyel-is amezwaru, aneggaru, iwekked-it-id deg waṭas n yinawen-is, ayen i t-id-yuwwin ad yedleb aeiwen agmaḍan (ladya tamaṣrit: Aḥjab-is s Jamal Abdel Naṣer ur yesei tilas) s usegrer n unagraw ayurbiz.

Deg wayen yeenan tamaziyt, yella ikreh-itt si zik, yerna aya yettwassen s tsuqilin n tsertiyin segmi i tædda tezyent tamaziyt deg useggas n 1949 akked umennuy-ines d Aban Remḍan (Werdan, 1987/a, 1987/b, 1990). Dayen ara d-ibanen di tallit n lehkem-is, anida ara yili win ara as d-yekren mgal umbaed, d ufaq n Ayt Aḥmed di tmurt n Leqbayel. Si zik, awal n tmaziyt i A. Ben Bella, yella d allal n ucareg n tayunt tayelnawt ara iḥawnen timura tibaraniyin. Ya akken Ayt Aḥmed ur yessawed ara ad yedleb s ustaeref n tmaziyt, Ben Bella d wid it-iqarben i yellan d imarksiyen gelmen-d (FFS) «d amussu n beṭtu i d-ḍebber tamnukda d tsedmirt» yerna xedmen akk ayen izemren mgal-is akk azalen n tayunt tayelnawt. Yerna i tikkelt tamenzut deg umezruy azzayri, seddaw n laenaya n Aḥmed Ben Bella deg useggas n 1963-1964 aylal n "beṭtu n tmaziyt" yerna ad naf atas n yimediyaten yef waya deg yiymisen unṣiben deg tazwara n ttnaṣfa n ctamber 1963.

Tamsalt n tsertit n uerreb i Ben Bella akken tban mlih, d allal n uqlae n tulmist tamaziyt, i yella yettwali yur-s ar tura am wakken d amihi yef uylan, deg useggas n 1983, ad isemmer iman-is yef «Asnerni n tutlayt taerabt di temnaḍt n Leqbayel»; anida ara naf aerreb yer wiyad tmal deg tazwara mgal n lihala iyemren n tutlayt tafransist. Akken i d-nnan yakan, Aḥmed Ben Bella yella yesa lxilaf d aqbur akked inabbaḍen n tsertit-iserdasen iqbayliyen n umussu ayelnaw (Ayt Aḥmed, Aban....) i yellan mgal-is, ur qbilen ara tiktiwin-is immalen yer uerreb ameynas. D tamukrist-a i yellan d tasnerkayt d udmawan, i d-yessefhamen lekruhga i tmaziyt ladya i uselway n tigduda amenzu n Lezzayer.

Huwari Bumedyen (1965-1978)

Deg tallit-nni n Bumedyen, "Amihi amaziɣ" ur d-yettwabder ara deg yinaw. Niɖam-a amaynut amdenkay imesbaṭli almi dayen kan, ur yeḡḡi tagmit i ufrari amussu n tmaziɣt yettbanen di Lezzayer, xas ma yella tban-d ad tettwarez imir imir (wali Caker Racid 1982). I usbadu, ljabhat llan-t berra: Tasertit tamgurant, "tiririt n tiybula tigmawin tiyelnawin", "tagrawla n tfellaht" akked "tegrawla tadelsant" akked uɛerreb (ladya di taggara n tallit-a).

Yas akka, nezmer ad nekcef yef tililit n udellel yer "tmaziɣt" di tenfalit tunɣibt.

Di tazwara, gar 1973 d 1975, akked tukksa n tusniwin tasnarkayin di tesdawit (gar tallit n teknawt n uselmed aɛlayan) Di tegnit n uswir wis snat n tmerwin d ukkuɣ (24) i tussna n tmetti anida i d-yebder uneylaf n uselmed d tagmi tusnant (M.S. Ben Yehya) Yusa-d s leqseḥ n ssaḥ mgal tasnarkayt yezmen belli tella « tusna n unekcum arumi » (wali bellil 1987).

Ulaɛ akk ccek, taɣawsa iɛaben di tesnarkayt (timura n Tmazɣa) tecqqa-d mliḥ, di tallit n unekcum arumi, gar yigrawen yettmeslayen s tmaziɣt. Aya i yerra-n tasnarkayt iyelnawen si zik, ad walin belli aḥric-a n tussna d allal n unekcum arumi iwakken ad ṭebqen tasertit " bɗu, ad tiliɖ " d " tsertit n tmaziɣt " tella d amur n tsertit-a i Fransa. Aya yuwi-d tukksa n tasnarkayt deg tseddawit srid yer tukksa n tutlayt tamaziɣt i yellan tettwaselmed deg uḥric-a.

Tamsalt n "wid yesrusuyen lbumbat" (25 deg duḡamber 1975, tmeɣnant: meɣres 1976) deg uselqef n uselway n tigduda Bumedyen, d temsalt "taxliɣt n Siqli" (10 deg duḡamber deg useggas n 1978) i yellan deg yiwen n wakud d tagnit, i uymis unɣib. Akabar d teɣdemt ad meslayen yef " umahi amaziɣ ". Yerna ad xedmen aya s ubdar d usfaɖ yur-s anda ara laqben wigi yellan mgal imenɣiwen, s uɛiwen n tmura tiberraniyin imnekcum ijdiden deg snat n tugniwin icudden yer yiferdisen iqedcen iɛefren fransa akked/neɣ Lmaruk neɣ i yimekwan n unekcum arumi tbeder-d (OAS deg temsalt n wid " yesrusun lbumbat "). Yezzi i wigi i d-yekren mgal wid yesɛan assaɣ icudden akked "Takadimit Tamaziɣt" iɛeddan, tuddsa i d-snulfan di Paris (wali aḥric wis ukkuɣ), d wid ara yettuḥekmen fell-asen s leḥkem yiwaɛren (timenɣa, lḥebs i lebda).

Ad ay-d kecfent terrayin i smersen deg temsalt n texliɣt n siqli yef twuri n yisenkaden i d-yefka yinaw unɣib n umaziɣ; deg tallit-nni n uselqef n Hwari Bumedyen, imi yella ccek aserti ayɣrud yerna bdant tixidas i win ara ixelfen asersi amaruki n leslaḥ yettuwhan yer yiferdisen imaziɣen di temnaɖt n Leqbayel "yeɣli-d seg yigenni " d ssaḥ iwakken ad yesdukkel idura akked usduqqes n ugdud mgal " amihi aberrani ", segmi llan yigrawen n

usbadu cuylen-t-d deg ufray i wugur n temsalt n Bumedyen telḥaq yer teseddart anda wid yettwalin ad aren di ccek seḥḥa n tedianin-a deg waṭas n wakud ...

« Tuḍut n temhalt tamahit i unajee n laman aḡelnaw! »

« Tagrawla-nney iḡehden. »

« Tuḍut n ucqerri n tsedmirt. »

« Iban-d tbut yef uyalaf n Lmaruk. »

« Tiseddiwin tigejdanin yef wid i d-yettheffin tixidas »

« Asnarni n taydeft i ugdud akk. »

« Tamhelt n tmenyiwt n rruḥ n *Texliḡ n Siqli*. »

Azwel deg usebter amenzu n *El-moudjahid*, n yal ass n ukabar awhid, deg tallit ibeddun seg 17 ar 24 duḡember 1978.

Cadli Benḡdid (1979-1991)

Tamsalt deg way-d meslayen yef usbadu azzayri yef "temsalt n tmaziḡt" s tidet d tin ibanen mliḥ d tallit n leḥkum n Cadli Benḡdid. Angugel-a "Amaziḡ", yettwassnen mliḥ, yessenguglen tamnaḡt n Leqbayel gar yiseggasen n 1980-1981 d agemmuḍ n uguccel ametti usrid. "Tanembaḡt yef yedles" n ukaber n FLN (yulyu 1981). D aneeruḍ amezwaru i tririt tesnarkayt yef waḥras-a amaziḡ. Aeiwed-agi ajdid i *Imitaḡ aḡelnaw* d tririt s yiman-is i uḥric ameqqran n tuttriwin i yiwen n umur n tmetti.

Maca rray n yimdanen i yesean azref-a i uselway n tigduda s timad-is, i kra n ineylafen ney imḡebren n ukabar d uymis unṣib yugten ara iemden ad nar lwelha-nney yer yiḡrisen n tayda i d-yeffyen di tallit-a. Anida ara naf kra n yeḡrisen-a deg " tefsut n yimaziḡen", (wali taybult)

Anaw-a di yal tikkelt amek yettili, deg kra n tikkal yettili waya yeweer deg kra n lweqt meḡṭuḥen, gar usikked, tazrirt i lebda, akked tmemmit deg udiwenni, aqbal n "unermis" d wid yellan mgal, d uneered n useyred d ukemmec, aneeruḍ n unekcum deg ikataren n tdeblin d tsertit n uziwa-a, d tuyalin yettizin yef usatay usrid, akked useḥbes d tazirin (1980, 1981, 1985), d tasuqilt tasertit n tnezzuḡt tamezwarut; "askasi aḡelnaw yef tsekla" (tafsut 1980) tesbed tis snat.

Tisedmirin n tmurt n Leqbayel: (tafsut 1980)

-Aymis n "El-Moudjahid" n 15.04.1980 azwel: Mass M. Bererhi di TSEDAWIT n Tizi-Wezzu, askasi afenzay yef tgemmi tadelsant n ugdud.

« ...Mass Bererhi yekcem atas n tikkal deg uskasi iwakken ad isebgen belli afaylu-a (win n yedles ayelnaw) tura atan yelli. [...]. Aneylaf atan isebgen-d belli "tamsalt ad meslayen deg ukata n uwelleh n lmitaq ayelnaw d iniriten n usqamu wis ukkuḥ n FLN d tsudut tayelnawt yellan [...]".

Yef waya, tamsalt tamaziyt tella deg ukata ayelnaw sumata, akken yebda uḥulfu s tqulit n udiwenni d lemcawra, tegnawt n uskasi afenzay tella d allal i wakken ad meslayen yef wuguren-a..."

-Abdelhak Bererhi (aneylaf n uselmed aelayan d unadi ussnan) (timenna ass 23.04.1980 di radyu d tilizri n RTA):

« [...] Abdar n yifardisen n berra yellan d sebba n usmenyaryed n yinedruyen-a. Mass Bererhi ibder-d tamsalt-a tallit yezzifen n Hassan II di Paris akked tuget n yidiwenniten i yexdmen tiyimit n yindebren irumyen..."

-Aselway n tigduda Cadli bengdid:

« Lezzayer, d tamurt taerabt, d tineslemt d tazgayrit, tamsalt n tlilit-nney d yizzayriyen ney xati ur d-ttwabdar. Tutlayt-nney d taerabt, tadiyanit-nney d Lislam [...]. Tigemmi-nney tadelsant tayelnawt ur tcudd ara yer temnaḍt ney agraw yellan. »

(Abdar deg temsirt n uḥlaq n unejmuε yef uxetεt i d-yules uymis n "Le Monde i d-yeffyen ass n: 19/04/1980, d uymis "El Moudjahid n 20.04.1980)

« Ma yella ula d tura kra n wid yettun anekcum n Yirumyen, netta ur itettu ara akk [...] neqqar ih i tugdut n saḥ, xaṭi i usexreb, akken neqqar ih dayen i tgemmi tadelsant d tamussni, xaṭi i tgemmi icudden yer umur ney ar ugraw, akken neqqar dayen ih i tulya yef tutlayin tiberraniyin, xaṭi i usemres n tefrunkufunit am usenfali i unekcum n Yirumyen adamsan d udelsan... »

(Abdar n 03 deg mayyu 1980 zdat n tarbaet talemast n FLN: i d-yules uymis Lmuḡahid n 04.05.1980)

Tideyriwin n tilemmaz n "uskasi ayelnaw yef yidles" (tafsut 1981)

Mebla ma nuḡal tikkelt nniḍen yer wayen i d-yettwabadren deg uskasi-a, anida i d-yefka J. Dejeux (1982 d 1983) aseḡzal igerrzen, ad nebder snat n tmuyliwin yemgaraden umi i fkan "tesriḥ", yemxalafen, i d-yesenfaliyen tiktiwin-nsent akken iwata deg uymis ayelnaw: tin n Taleb Aḥmed di tama, tid n "waeraben" laḡya deg tadeyḡa n O. Saedi, d aegḡgal deg tarbaet talemmast n FLN (akked "Tarbaet-is tadelsant"), di tallit-nni, d amazan deg Ugraw ayelnaw.

-I Aḥmed Taleb, aneḡlaf n temsalin n berra:

« Yeḡdra-d unekcum aṡas n leqrun [...]. Ma yella yef uyawas n tantaliyin, llan waeraben d leqbayel, nezmer ad nini s tawil dayen, ala yef lasel-nsen d iḡuran-nsen idelsanen belli Izzayriyen aeraben-imaziyen [...]. Ilaq dayen ad neldi kra n tesdawin-nney agwens n tezrawin n tmaziyt, ad yili aseḡbes n tezrawt n tutlayin am: tayunanit, talatinit, tafarisit ney taṡurkit si tama n kra n yizzayriyen [...]. Tinfaliyin ur ilaq ara ad ilin-t mḡal tutlayt tayelnawt, ur teḡwaḡ ara tutlayt tayelnawt tukksa n tantaliyin iwakken ad tnerni... ».

Ma yella O. Saedi (D asdawan dayen) yerra-d (deg uymis *Ach-chaab* deg wussan n 4-5 yebrir 1981):

« Imaziyen inufḡan-nsen d yedles-nsen kan-d seg laḡel aerab. »

Ad naf O. Saedi yettmeslay s teqbaylit yef "teḡri" deg yiwen n yidles i d-yeffyen s taerabt (*Arabité de l'Algérie   travers l'histoire, Alger, 1983*), yesegzal-d, azwel-a, i yettuneḡsaben d asexleḡ n uṡrafiki d uḡerref I yellan qrib d aguccel, adlis-a d agzul iggerzen i targit n u erreb azzayri. Renu yef waya ttwaḡesbent seg tid "yettwaserḡen" i umeslay, imi ameskar-is d anemḡal n FLN deg ugraw-is "adelsan", akken yella dayen d aegḡgal deg usqamu ayelnaw azzayri. Ad naf deg-s asexleḡ i tbut yeshitrifen, d ine ruḡen yessewhamen, iswi-nsent d aseḡreb n wawalen n tmaziyt yer taerabt, iswi seg waya "ad begnen" laḡel aerab i wawalen n tmaziyt, aya yettili s tutlayt yer yireṡṡalen n tutlayt (tettwaxdem seg tamaziyt yer taerabt) iwakken ad ḡamin agemmir-a, akked usemres n yibardan n tmaziyt iwakken ad as-nefken udem aerab, afnaḡ n umezruy yer tullisin d teḡsiḡin i yimusnawen n umezruy ieraben n leqrun ilemmasen (ayen yewwin abani n ugemmir agejdan laḡel "ayamani" n Yimaziyen ma rufen)...

Ad nuḡal yer tallit-nni uqbel azarmezruy, d tesnilest, imussnawen n umezruy ieraben... iwakken ad d-as-bgen belli Imaziyen ur mgaraden ara akk yef Waeraben. Neḡra akk

belli ruhen-d seg Lyaman, ney s Filastin. Tutlayt-nsen d tira-nsen kant-d seg tutlayt d tira tasamit, Imeena-s syur Waeraben, aerab ihi, d tuyalin yer yirebbi, anašli, mazal ur baeden fell-as Yimaziyen...

Anaw-a n yinawen-a tffen deg-s yisdawayen, aya iy-d-yettakken tugna iqarihen mlih yef lihala uyur tessaweð yur-s tseddawit tazayrit: timedles, mgal tidest win-t amekkan n tmussni. Di Lezzayer, aggagen yesaan amkan-nsen, d wid iqarben i wid i tt-ceyiten i lehkum, ad suffyen tidwula d yisaragen imgaraden n yiymisen acku akk allalen n taywalt llin i nutni, akk slemden agdud belli Imaziyen, lašel-nsen d aerab. Aya ara yessenfalin tsertit n uerreb d lyila n uqlae n later i d-yeqqimen deg temnaðt yettmeslayen s tmaziyt. Marr akked Lyssenko ur beiden ara yef waya.

-Aselway Chadli Bengdid:

Deg yiwen n udiwenni i yefka i uymis *Paris-Match* (uɥun wis 1697, 4.12.1981), yettban belli imal yer ugemmir n uerab n O. Saedi, yenfa s waya tilelli n tmaziyt yef tutlayt taerabt, agemmir isnernan membaed kra n wagguren membaed agemmuð i d-yessuffey "tarbaet talemast FLN.)

-P.M.: « Maca llan dayen yimaziyen yerna llan waeraben? »

-Aselway: « Ma tzemrem ad s-begnem s tusna anwi i d imaziyen anwi d aeraben? tettwaħettem fell-awen ad ttesxedemen ħaca asebdad n tutlayt, ma galeum aya? Amezruy yesseħfað-ay belli tamnaðt-agi akk llan sawalen-as barbar, d tanfalit isxedmen Irumanen iwakken ad as-begnen wid ur yellin ara d Irumanen, aya deg urnamek n lehqara, ur byiy ara ad kecmey deg tfašel n kadimit ney umezruy. Kunwi tezram belli kra qqaren aẓar anašli n Yimaziyen d Lyaman senden yef ugar n sin n yimuren n wawalen yettwasmarsen deg tentaliyin n tamaziyt (llant xila n tantaliyin, mačči yiwen) d awalen n taerabt ney d izaran n taerabt. [...]

Yella yiwen n uylan i d-yettwaselyen deg xila n leqrun deg tyerma n taerabt tinselmet, d tin ittekkkin deg tmanegt n tyerma-agi, tella yiwet n tutlayt tayelnawt i yellan tutlayt n tyarma-nney i d-yeskanen takurda n tmagit tadelsant. Tella yiwet n tgemmi tayerfant n Yizzayriyen akk akken yubyu yili wadeg anida ttidiren. Ula d yiwen ur yesei lħeq ad isekwec tagemmi-a. Dya, ur nezmir ara ad nefhem ney ad nesleð tazuriwin ney tantaliyin n ugdud mebla ma nsemres tutlayt n taerabt. »

-V^eAsqamu n FLN (*duğember* 1983): Aselway Cadli (timenna n uneftaḥ, 19.12.1983, tagrawla n tefriqt, uṭun 1035 n 23-29.12.1983):

« Aselway Cadli Benğdid yesbadu-d awal azzayri deg tmetti tanemlayt i yettwajerden deg lmitaq ayelnaw, s uwehi belli kra εarden s wudmawen yemgaraden i yellan d isnalkayen, n yinufganen, ney timnaḍin, ad bḍun agdud deg umezruy i yellan aṭas n leqrun aya, agdud icudden yer yizuran-is n tyarma taεrabt tineslemt.

[...] Tagrawla yellan di tilawt d tagdudant d tin n wid yellan deg umussu ayelnaw d win yesεan rruḥ n tneslemt icudden mlih yer tsekla taεrabt. »

Ayen i d-yuran deg uymis *Tagrewla n tefriqt* deg uneftaḥ-ines (asb.5) tesεa azal-is acku tettwaḥettem-as asekn u yemmalen yer taεrabt:

« Tagrawla tazgayrit d tagrawla tayelnazrit tineslemt deg rruḥ-is, d tanemlayt deg tikli-ines, d taεrabt deg tenfalit-ines. [...]

Deg wayen yeenan tutlayt, ayla n Lezzayer yer uylan aεrab akked tebzert tgezmit n ugduḍ azzayri deg usnarni n tyerma taεrabt tineslemt, ttwekkiden-t-id i yiman-nsen kan belli taεrabt d allal n usenfali akked win iselḥuyen idles.

[...] Aεarreb, d irem ur yellin d ambaḍ ma yella, acku ur nettεarib ara aεraben, xarṣum agduḍ icudden iman-is yer uylan aεrab i yellan d amur ur ibettun ara deg-s. »

Ayen yessewhamen deg waya, assay aneggaru n uselway Cadli Benğdid, deg yiwen n usqamu imxallafen: Tamaziyt tekcem s leğhada deg umezruy n tmurt. Aṭas n yisenkaden ḥesben taftart-agi d azamul n uneftaḥ. Ad d-naf aḍris ikemmlen deg *tegrawla n tefriqt* (uṭun 1036, 30.12.1983 / 5.01.1984: § « tamiḍrant n tegrawla tadelsant; § « Lislam d amur n tyerma. »). Taftart-agi yettwajerden deg uḥric n tesleḍt i iga Taleb Aḥmed (anida kra n talyiwin ṣfant yerna ttuεawdent, *uyal yer* supra) suffyen-d yakan aleqqem yettwabedlen deg lmitaq ayelnaw n 1986. Yezmer ad iruḥ mbaeid yef tneggarut ama yef tlilit akked deg wadeg n tura n «tantaliyin n dixel d tin n yedles ayerfan ».

« ... Yef waya tamsalt n yizuran-nney inmezruyen teqqim deg tili [...]. Ticetlin n unekcum ajdid d imezwura ad frun tamsal-agi [tamaziyt] ur d-yettwabedren ara deg uybel-ines n tidet tamnezruyt ney deg useḥbiber n yiwen n yedles yettwaεefsen am wakken i t-yettarra [...].

Ilaq yef tagrewla tazzayrit ihi ad tessars gar yiswiyen-ines imzwura asijhed n tmagit tamezwarut n ugdud azzayri [...], ilaq dayen ad nebder tamlilt [Imaziyen = Barbar] deg unezwi n lislam deg tefriqt ney deg wunzul n Lurub, di taggara ur ilaq ara ad nettu tazdelt n tutlayt taerabt am wakken d tutlayt n ddin, d tin i yessulhuyen tyarma d tussna, s wayla n lehqara icudden yer uzar [...].

Ur neḥwaḡ ara ad nwekked i tikkelt niḍen belli anekcum n lislam deg temnaḍt-agi yella d tagrawla n ššeḥ sumata. Imḍebren Imaziyen duqqsen, membaed timliliyin-nsen timezwura, deg wamek yella ddin n lislam [...].

Deg lweqt-agi, yiwen ur yezmir ad yenker belli lislam, yebna yef tutlayt taerabt, ur iḥareb ara akk timeslayin n daxel, ur yebyi tukksa-nsent [...]. Anida ugtent, timeslayin n daxel uyalent narnant s unarmis n tutlayt taerabt; reḍlen-as-d yiwen n umḍan meqqren n yinirimen d usnarni deg tili n tusniwin tinselmin s yiwet, am wakken yewweer ad nissin s telqayt tasekla tayerfant mebla ma nessen tutlayt taerabt mebla ma nesea timussniwin yef wawalen n lislam.

Timeslayin yellan tura deg Lezzayer ur d-sebgan ara akk asemgired anufgan. Suqlen-d deg wakud-agi yiwet n tilawt tamettant icudden deg yiwen n wakud yer usnarni i d-yessebgen umezruy akked tarakalt n tmurt-a... »

Deg yinaw-agi, n uselmed, Imaziyen xedmen aderbez i yeswehmen kra. Timeslayin d yedles aḡerfan, teṣtaeref s tilit-ines. Maca aṣtaeref-agi yedra-d deg umezruy aqbur akked/ ney deg ukatar ineslem, d siman n tdukli, umbaed n unezdu aḡrab-amaziḡ, anida i d-ilul uylan azzayri, fkan-as tabadut syur ddin ineslem akked tutlayt taerabt.

Tiyedriwin n tilemmaz n temsalt n tsayent tazzayrit n yizerfan n wumdan (1985-1986): Tasayent "Tamaziḡt".

Deg uḡric-agi, ad nuḡal yer uneeruḍ n ṭesleḍt i xedmey i yeddan ara anaf degl'ANNUAIRE n tefriqt n ugafa (1987/b). Ad nesmekti kan belli siwa tudḍsa-agi, tilellit, tennulfa-d deg yunyu 1985 syur yiwen n ugraw n yimdanen gar-asen wid yettmeslayen tamaziḡt d yimeynasen iwakken idles syur tamaziḡt yellan s tugut. Asnulfu yellan imir imir s yiwet n tsummelt d usbaši syur inesbuda (aṭas n tuṭfiwin i d-yuwin ad bedden zdat n teydemt n laman n ddula s "tugda n ubadu n ddula": duḡember 1985).

-Timeḍruyin n Lezzayer uṭṭun wis 1031, seg 18 ar 24.07.1985:

Asrir n talsa

« ...Tikkelt-a lsan abernus "alsawi" daya kan. Ur yelli d alsawi i win yebyan aya! ladiya mi ara ilin d lexyalat ur nesɛi lmaɛna i zemren kan ad rekben agmar yellan. Iɛum kan ad yili mgal n tmurt-nney. Mi ara yilin msebɗan am wigi yellan deffir n uxeddim-a, d wid i yesɛan aṭas n tiremγγiyin, llan mgal n tayunt tayelnawt, aqessar-agi amaynut ur nesɛi lmeɛna. Mgal yef tmelsawt d lebsa-nni iɛeddan, "asrir" ajdid yettban am wakken šhefɗent, yerna ibedden fell-as imezla qrib i llant d imuzzag, i yebyan ad suffey deg-s "leslah n trad" mgal n tmurt n Lezzayer, d ugdud-is, d tidebliwin-is iwakken ad tessawed yer tagrawla d tayunt-is. [...]

Maca tamurt-nney tezra yerna ad tezzɛr amek ara tqabel isegwaden igejdanen tefka-d ttbut yef waya zdat n kra n yimegga ibaraniyen d wiyaɗ "wid yettaddin lbumbat" zdat n leswar n uymis "El Moudjahid". Yerna ad tissin amek ara texdem aya ma ilaq lhal... » (éditorial signé R.E.).

-Aselway Cadli Benğdid :

« Aselway ibder-d umbeɛd belli tamurt n Lezzayer, s tumla n tegrewla-ines tezga d aɛewwiq zdat n lfaydat n kra n tyurad di berra iɛerɗen ad as-d-texleq uguren yettwaderfen [...]. Tiɣurad-a ufant-d anza syur kra n yifardisen yesɛan ttexmam aqdim. Deg lweqt-agi, tagrawla tazzayrit teğhed, teydef, yerna tezmer ad tseyli win yettqelliben ad sɛerben tayunt n yidura n teylant... »

(15^e session du comité central du FLN, 28.11.1985 ; El Moudjahid du 29-30.11.1985)

« Igrawen nniɗen ḥesben imanen-sen d ilɣuyiyen n tmaziyt, deg waya, seqsayey d anwa i d amaziɣ, anwa ur yellin d amaziɣ deg tmurt-nney ? Nugi awal-a i ay-d-leşqen yakan.

Tikellax-agi tessuffey-d di tilawt yef leeqliyat yettşen i d-yesker unekcum afrensis s wallal n tsertit "freq, ad tiliɗ". Tamurt n Lezzayer d yiwet, yerna tebder-d yakan belli nekk d azzayri iɛerbiyi lislam. Nekk ttamney yerna ttzuxuy s yis.

Iswi n usenqed-a ihi d anaeruḍ n ufaraq n tmurt... »

(Aneqqis zdat n useqqamu yessewhamen FLN: *El-Moudjahid* n 26.12.1985).

S wayen i nwala deg timenna-agi, nezmer ad nezzer axrab yef uswir n tririt tasertit tusridt i usmessi amaziɣ, dayen yef uswir n tririt tasnaktant i as-xedmen. Yef yiswir amenzu, ad d-naf belli inesbaduyen ur sarkaden ara gar tazirt mebla tiyri d lebyi n udiwenni "Ibennun",

Imeena-s deg ukatar n imqiten d lxetyarat unsiben, ma yella yef uswir nniḍen, ikeccem-itent ccek gar tibawt tamagdazt (« nukkni d Aɛraben d inselmen! ») ad fken dayen azal i umaziɣ d "tgemmi tadelasant tagdudant".

Taylalt

Lamaena deffir n usmeskel yeqnen tasleḍt n yiḍrisen igejdanen, am tin n yinaw n yiwudam n tsertit ney n tyamsa tessakay-d yiwen n ukemmel imuqqren mlih. Taylalt-agi tezɛa izuran-is deg lsasat n umussu aɣelnaw azzayri, laɣa deg tesnakta i d-yekkan deg tarbaɛt n uqɛad n "Lɛulama" (Mirad, 1967; laɣa asebtar 351-372, § "La défense de l'arabisme"). Ad d-naf dayen ɣur yimussnawen yesɛan yiwet n tikti laɣa ɣer (al-)Mîlî, 1928 /1932, aṭas n talyiwin yef Yimaziɣen ur mgaradent ara yef wayen i d-yusan deg *Imitaq aɣelnaw* n 1986 ney deg leryur n uselway Cadli.

Di tilawt, tamurt n Lezzayer textar segmi yella umussu aɣelnaw, umbaɛd timunent abrid-is si zik-nni, yerna ur tetteffey ara fell-as siwa deg kra n yimuren n talyawit. Imaziɣen llan yakan, ahat llan mgal n usteɛmer abarani.... arumani, d ššaḥ acku wiyaḍ ibuniɣiyen iɛraben d iturkiyen ur llin ara akken, ney mačči mlih. Yugurten d Takfarinas llan d tugna yezwaren i waḍu aɣelnaw ara yarren tamurt n Lezzayer tamirant ad tsuffey Fransa berra n tmurt. Yugurten, Ibn Badis d Aɛmiruc ttekkine deg yiwen n lqaleb aɣelnaw ad "nettu" dayen Kusayla d Lkahina. Ula d Massnsen, xas akken yella di cekk yef sebba n udekkel-ines tigunatin akked Ruma, ad yaf amekan-is acku yefka-d udem n wayen yellan d aqbur, d ukemmel n ddula d uylan azzayri ɣer ubarani i nekren aya.

Maca amezruy n tidet, amezruy amellil, yebda imi i d-yenṭeq amaziɣ amezwaru, i tikkelt tamenzut cahada "La ilah ila Llah, Muḥamed rasul Llah"...Seg ibn Badis ɣer *Imitaq aɣelnaw*, akked seg Ben Bella ɣer Cadli Benḡdid, yella-d uqbel yef temsalt-a. Kra deg-sen uyalen d imedyazen: d tadyant d tawḥidt, d talalit s tidet tmurt n Lezzayer d tmurt n Tmazya. Tella-d tegnit tanmezruyt i ɛemden i Yimaziɣen ad kecmen deg urebbi n lislam. Lislam d uɛerreb i yellan ur zmiren ara ad baɛden fell-asen.

« Akk wid ara ibaɛden yef tutlayt taɛrabt, ad ibeɛd yef uɛbad n Rebbi, dayen akk win ara ibaɛden yef uɛbad n Rebbi ad yettueaqeb mlih! » nnan-t-id Lɛulama n tlatinat deg tlemmast n tuffya n "Dahir Amaziɣ".

Imaziɣen llan, maca aṭas aya, timlilit-n sen d waɛraben ḡḡan-ten ad ḡḡen tigemmi-n sen i yellan di tilawt d tigellilt d ibeckel qrib telli! Yiwen ur yezmir ad yemeslay yef aqabel n

Yimaziyen mgal ieraben... Imaziyen wwin-d s lexbar belli tutlayt-nsen d yedles-nsen ur zmiren ara ad awđent tameyradt d umezruy, dya kecmen deg uerreb, uyalen d ieraben.

Imaziyen llan, d acu kan uyalen d inselmen d ieraben. Nukkni d ieraben yarna d inselmen. Ha-tt-an temsalt ur nezmir ad nbeddel deg yinaw ayelnaw. Tigemmit tadelsant d tasnalsant n tmurt tella ačal n leqrun aya. Tasartit tadelsant d tasnalsant ilaqen yef usbadu ilaq ad tettutebeq, ihi ur yezmir ara ad tili ala tsertit n uerreb, sumata tin n taerabt tineslemt, tutlayt taerabt d tutlayt tunšibt, d tayelnawt i yizzayriyen akken ma llan.

Amaziɣ ihi, ad yuɣal ad yesɛu amkan di tmurt n Lezzayer: Deg yedlisen n umezruy (taqburt), deg yisalayen: « Lejdud-nney imamayen! ». Deg tmeyriwin n lfulklur akked tezrawin tikadimiyyin n tmussni. Ma yella dya ilaq ad neštaref s waya, deg yidgan d yinawen yellin mlih, ad neštaref s nešeḥ s tilit n Later n tmaziɣt di tmura n tmazya, ad yili dayen leali ma yella nga fell-as tazrawt yerna ad tt-ner deg ubuqal, iwakken ad rsen-t deg tisersa n wagaz neɣ yef taericin n temkarđiyyin d temazagin, uqbel ad negrent i lebda ur yettettilen ara. Amaziɣ, tutlayt d yedles n tmaziɣt, ad ilint d tayawsa n tezrawt s-ddaw n temtilt tufrint.

D tikti-agi ara nwali yer urgaz am Taleb Aḥmed anida i tt-id-yessenfel akken iwata akked kra n tneylaft. Maca aerreb lqayen, teqqen. Tisigra n tmazya, i nezmer dayen ad ten-twali aya akked dagi, ttwaḥbsent syur umezruy. D taneblalt.

Kra n yinekkaden ibaraniyen³, ššawđen ad arun zik-nni belli yella-d usnerni deg temsalt n umsulyu yer Yimaziyen deg lmitaq ayelnaw n 1986, neɣ mi i yesnera uselway Cadli Benğdid inaw-is tamsalt yef « Lejdud-nney d imaziyen » zdat n usqamu n FLN (1983). Maca tella yef wawal "Lejdud". Imdanen, fell-asen nezmer ad nzux yissen yerna mađi tettiki yur-sen -Aya ur ay-yelfeđ s wacemma-, maca d imdanen i inegren ačal uya. Deg wakud-agi, deg wayen yaenan tigemmit n tura n tmurt n Lezzayer, ur yelli deg-s cekk neɣ akukru: « Nukkni d ieraben, d inselmen », neɣ akken i t-id-yenna uselway Cadli « Nukkni d Izzayriyen iearbay lislam » Awekked-agi d yiwen, d leyłađ, seg tazwara n umussu ayelnaw tella dayen d tucđa lqayen, neɣ takuddelt n tiybula n wid yettekkkin yer umussu ayelnaw azzayri; s uwali n yiwen n umesnulfu, neɣ ldin, ššenf-agi n yinaw.

Inif-a d tesninawt: Anida ur d-ğğin ara later yef tsertit tadelsant d tesnilest n tmurt, yesea tlata: Taerabt, aerreb d taerabt-tineslemt. « Lejdud-nney imaziyen » di tmurt n

³ Ula d Balta, 1983

Lezzayer n tura tesɛa qrib yiwen n unamek i yettbanen am « Lujdud-nney ɣlayen » di Fransa: ulac akk, siwa imusnawen n tamsenzikt.

Rân Imaziyen ur hemmlen imaziyen

Ar day idebnâ ala deg yizekwa n uzermezray.

Akken i d-yenna umeddakkel-iw atargi...

Tayunt taɛrabt tamaziyt, tayunt taɛrabt tineslemt, tayunt taɛrabt, tayunt tayelnawt, tayunt tagrawlant.... asget, abrar d war asemmaḥ. Asexdem n ddula i tekriɖt yettuɛemed iwakken ad d-err s abrid i wid i t-yeffyen.

Ttbut nniɖen: Wayeɖ, win yettaran iman-is yella, imi dayen ur iqbil ara laɛqel yettwaselḥun syur tiɣurad tibaraniyin, ney llan s-ddaw n laɛnaya n kra n tikiwin tibarkanin, tid ur byin ara ad inin (fad n usbadu, d usečči n rbeḥ, akked uḥareb yef yiglamen yessigden...), ney ad yettwaselḥu syur tiɣurad tuffirin (d tibaraniyin maɛlum). Akked da, deg tazirt yesehcamen, deg tuyalin n tekriɖt s timawit d tin n tfekka, ad naf s tezdeg lwart n wansay afgagay d ugdudan n umussu ayelnaw, win n PPA-MTLD-FLN, i d-yettwagelmen M. Ḥarbi akken iwata. Azenziy yeqqim d yiwen seg useggas n 1949.

Ineymasen n PPA-MTLD n 1948-1949 i yesehbibiren yef yiwet tikti « Lezzayer, tazayrit », i ştaɛrfen s umkan-is deg tmazya, bderen-ten-id am wid yeddane akked Fransa, uneggi n unekcum afrensis, imarwiyen n tayunt tayelnawt, suffyen-ten, iwakken ad ten-stixren.

Deg useggas n 1963, drus n tugniwin i sutren ciṭuḥ n lemquadra i wuzref akked ad uyalen di ccek am umihaw n temnaɖin iswi-nsen ad bɖun tamurt d tazlit xedmen i leḥsab n limbaryaliya akked unekcum afrensis ajdid.

Seg 1980, ad naf belli tiyitiwin-agi qessiḥit izetṭen ajgu n tyamsa akkud wulyuten unṣiben. Yiwen n yinaw aɛsekri: « Asegrew n yidura »; asbaṣṣi-nsen d yiwen « iɛdawen n tayunt tayelnawt ». wid yellan « iɛdawen n tegrawla », wid « icudden yer tikti n tsedmert », tisummal kifkifitent tid n « umeggi, tbaraniyin, n limbaryaliya, anekcum afrensis ajdid », mecki ur telli ara d « leqdicat uffiren ibraniyen »!

Tiririt n tukksa n wudem n cree akked ubeddel n yiswiyen yeṣṣan uyur byan ad awɖen. Ur yelli ara d iswi n umussu i d-ɖelben, asṭaɛref s tutlayt tamaziyt d yedles-ines, yella

kan " anafar", "anegab" yefren deffir-s afud nniḍen d tiyedwifin nniḍen ur tebyi ara ad bder ismawen-nsent: tafrunkfunit ney taburjwazit, ney ciṭan nniḍen akken yebyu yefren deg telqayt n yilel agrakal anida yettraju ad tiḍeif Lezzayer akken ad ihemmej fell-as. Ulac uguren s tidet icudden yer tutlayt d yedles deg Lezzayer maca llant tfelfas n trubuyaε yellan mgal Lezzayer timunenet, ara d-ilin-t i ugdud yeddukklen deffir n tmeḥla agrawal, ad tuyal ad tareɛ.

Ayen yesewhamen deg waya, aṣeḥres yellan d wuguren i d-degren i tukksa n uzref-agi d yiswiyen uɣur yeṣṣaweḍ yerna ɣef waya ur ḥbisen ara deg waya-agi deg wanawen n tasnakta ney asarti unṣib azzayri. Ad naf ḍayen wid yellan deg ubrid-a metlent-id di leqdicat n yisdawanen, laɣya laṣel-nsen d izzayriyen (Kaddac, Merad...). ɤer rrif ad naf ulac tin ittyecban i sebgen leqdicat yettwaxedmen syur Muḥamed Ḥarbi, tamsalt tagejdant i yellan yerna d tamsalt ara yeqqimen d asteqsi syur abrud Amaziy di Lezzayer – icudden yer ustaεref n *hic akked nunc* n tutlayt tamaziyt am tilawt yellan di tussna n tmetti aseger-is tigejdanin d aṣtaεref din din s tmagit tayelnawt, akked wayen i d-yekkan seg-s ɣef uɣawas n tisuda deg wayen yaenan tamendawt laɣya ad yili d asexreb si tama n yimesgaden. Tamsalt tamenzayt tiḥedi d tsertit⁴, tettwaffer sumata yettwaḥesben ɣef wayen i ttyaran d amazray, tigejdiyin n tmetti, ad yefrari di tnegmit, d tarrayt ara yuɣalen d assay n tsebbiwin n berra: d tarumit n tdeyriwin tiqbayliyin, agemmuḍ akked later i d-tegla "tasertit tamaziyt di Fransa"...

*

Deg taggara ad nwali s tmeɛra n waya, ɣef tririt sumata anagraw azzayri ɣef usteqsi amaziy ad tekcem sumata s daxel n wansayan n umussu aɣelnaw, s daxel n tallunt yer tesnakta i ɣef agemmir-nsen yella d asekkud n yimussnawen inselmen deg iseggasen n 1930 deg yiwet n tamawt deg usexdem n tsertit d tin i yettwaḥaran seg uḍru n "ugdud agrawlan" yettwaseman si tama n PPA-MTLD, deg yiwen n umur.

Ala di ɤarf n Yimaziyen deg waṭas n lweqt s lḥars i yellan deg tmetti tḥettem tutṭfa n umiḍan, ad ten-id-naf deg umezruy aqbur ney tṭbanen-d daxel n usalay akked wanida ttejmaεen tazuriwin akked wansayan n iɣarfanen Deg yal tikalt yebya amaziy ad isekcem

⁴ Amagrad 27 arawal agraylan amassay n izarfan aɣarim akked tsertit (ONU, 1966, yestyeniyin syur Lzzayer ass 10.12.1968) tuqna: « *S daxel n waddad anida yella tadersi n wudrum, tadiyanit ney tasnilest, leibad ttekin yer tdarsit ur zmienr ara ad ilin d usligen n uzref iwakken ad tesseun, yeddukklen akked wiyaḍ n ugemmuḍen n ugrawn-sen, dunnit-nsen adelsan, ad xedmen ddi-nsen, ney asexdem n tutlayt-nsen.* »

iman-is akked tuɣfa n umekkan deg lwaqt-agi akked wayen i d-yettedun i Lzzayer, d netta i d ciɳan, d axeddam n umezlu n wayzen i ixedmen car d tid ilaq ad ten-snegren.

TIZRAWIN N TMAZIYT :

Asnerni atrar

TAGNIT DI TMURT N TMAZYA UMBEED TIMUNENT

Tizrawin n tmaziyt llant-d s-yur irumyen, timdinin yettwasnen s waya: Paris, Lzzayer, Ribbat. Rnu yef waya, llant tezrawin nniɛen di (Lalmany, ladya di Litali) deg uɣric-a, ur asen-tefkin-t ara azal di yal tikkelt maca sumata ur llint ara s telqayt ur qeident ara. Llan kan di Fransa deg yiwen n lqern, ansayen ilawayen deg uɣric n tezrawin n tmaziyt i d-jemlen deg-s gar tagmi, aselmed d tezrigt. Taseddawit n tsekla n Lzzayer d usudu n tezrawin tielayanin timarukiyyin n Ribbat seant azal meqren deg tfarest n tmaziyt n tallit-nni n temharsa. Ula d idlisen i d-yettwazergen di Paris (deg uxxam n usezreg ney di tasaggazt tayelnawt) ttelint deg watas n tikkal tizrawin n tmaziyt n Fransa sexdamen-ten yall ass di Lzzayer ney di Lmaruk. Leqdic-a yettuhegga-d syur imusnawen n Lzzayer ney n Ribbat.

Lihala-a tenɣer-d abrid n tuɣɣin n tuksa n tmaziyt deg isersiyen n temnaɛt n tmazya di tallit-nni n timunent, tizrawin n tmaziyt ttwaɥesbent syur imdanen n umussu aɣelnaw am wakken d aɣric n tsertit n ufraɣ imesdurnay, iswi-ines d axlaq n lxilaf gar waeraben d yimaziyyen. Aswir asnaktag yef wakal-a yella am wakken yella yer waggagen, hala amyaruk kateb Yasin, anda ur d-yeddi ula i dqiqa iwakken ad yili useɣbiber deg uɣric-a deg ikataren n tseddawiyin am tagrint tusnant yettnadin yef kra n yisger amseyru n tilawt n tmetti-tadelsant n tmurt n tmazya.

D tidet deg tallit-a n uɛerref sn tiytag yeenan idles d uselmed deg temnaɛt n tmazya ur d-wekden ara yemɛbren izzayriyyen di tallit-nni belli : « imaziyyen /d asnulfu n Fransa / imrabɛen irumyen ! » deffir n tenfaliyyin-a n tmesxir, ad d-naf tikti i d-yeqqaren belli asteeref s tmaziyt alukan am usentel azraway akadimik ur tteɣɣin acku tella d tasgensest talya s wacu lla seeddin yisadasil aɛrab ineslem yellan di tmurt n tmazya d tuksa n tmaziyt deg yiyyerbazen di Ribbat akked Lzzayer deg ass-mi i d-ɛefren timunent n snat n tmura-a yedda deg uɣric-a.

Ilaq s lɛeq, ad d-nini belli taseddawit n Fransa tenɣer-d abrid. ur d-ssufey imusnawen inaɣliyyen ur d-nessewjad ula d wid ara yilin deg umkan-nsen, ara Yilin d idiganen -tinagitin tusdidin bedrent-d belli ugin tikti-a di Lzzayer¹ -, imusnawen imaziyyen irumyen tɛfen almi d

¹ Mouloud MAMMERI s timmad-is iwekked-iyi-d aɛal n tikkal belli yemɥa taggara n tagayin s usterɥeb n leqdic i yexdem i yemɛbren n la chaire de berbère di Lzzayer tamanneyt weqbel 1962.

taggara aymar amharsay tamesmaḍt-a: "tizrawin n tmaziyt n yirumyen/d tumant tamharsayt" yella yezmer ad ilin lečyal akken nniḍen, limer yella uskatar n tusna n tmurt n tmaziyt n tmura n tmazya.

Imazragen idiganen (Jourdan, Baconnier, la typo litho, Carbonnel...) i d-yeḡḡan deffir-nsen lqern lēali n leqdicat yeeṇan tizrawin n tmaziyt i inegren akk di tallit-nni n umbiwel membeed timument, lqaε-is yettuzerwec akked isekkilen n tfinay i yellan yakan di Lzzayer (yella wayeḍ dayen di tasaggazt tayelnawt n Paris) yettunekcem akked yilyem azzayri i d-yerran tasaggazt n Baconier. Di tilawt, tizrawin n tmaziyt kecment di tsusmi deg 20n yiseggasen-a, nezmzer ad d-nefk ḥaca sin n yimediyaten i xulfen:

1°-(FDB) i d-illulen deg useggas n 1946 di temnaḍt n leqbayel, syur Imrabḍen Irumyen, iwakken ad kemlen asufey n uymis-a (tanezwit-is tečyaq, d wid yettekin yur-s) i d-yettawin isental n tmetti d yedles n tmaziyt. Di tazwara nyiseggasen n 1970, yef sebba n lḥers n tdebliwin d yiḡalen n laman, sbeeden-tt yef tmurt n leqbayel, ad qqimen di Lzzayer, ad as-bedlen ula isem, yuḡal: "tasyunt n twalant" deg useggas n 1973. Di yennayer 1977, ad as-agin ad tkemmel asufey-ines, yerna ad aren akk idlisen-is seddaw n tēessast.

2°-Timsirin n tmaziyt n Lmulud At Mēemmar i wumi ēemden ad ten i d-yesenked di tseddawit n tsekla n Lzzayer, di tuber ar yunyu 1965. Maca tamsalt tella d aselmed s lxetyar berra n tugniwin i yettuslemden², wid ur tt-yeqqaren ur yettuēaqeb ara yef wayen-nni². Timsirin-agi ad negrent mi ara yettuēbaq lqanun n tesmmeskelt n uselmed aēlayan, mebla ccek acku yettawi amḍan meqren n yisdawayen, i yuḡalen umbeed cwiṭ cwiṭ d amkan n umlili n temḥulfant tamaziyt tazayrit.

Iwakken ad nili d inguzen, ilaq ad d-nernu amḍan mectuḥen n usufey n tira n tmuzag i d-yessufay (CRAPE) ney asuddu n unadi asehrawi n Lzzayer di tallit-nni, mi llan uddusen-a seddaw n usegdel ixelḍen afransis-azzayri, laḍya sin n yiqeddichen n Jean-Marie Cortade yettmeslayen yef tmahaqt (*amawal tafransist-tamahaqt, 1967 d uneeruḍ n tjerrumt ntmahaqt, 1969*). Tuget n tezrawin-a di tilawt ad d-fyent di Fransa: "tazuṛi d tazzelt tudlift" n Paris d nettat i d bab n yizerfan n usufey d usezreg, asersay-nsen acereṛi yella-d di Fransa; CRAPE et IRS d udusen i tent- yesselḥuyen.

² Yezmer di lweqt-a, tikci n yiwet n tirmitt tasemdant deg yiwen n ukayad n uḥerkel (tirawt) ara yilin am tirmitt tadayert n uselkin nufgan umdan. Amḥay n uselmed nufgan tusna n umdan di 1973 yessaweḍ yer tuksa-ines.

Akked cwiṭ-agi kan n usnulfu n tezrawin yef tmaziṭ, i d-irewlen yef usenqed usrid n yinesbaduyen izzayriyen, ur llint ara mebla lmeena ney mebla ahmal. Nezmer ad nini belli tella am tazwara n ueiwed ajdid i tezrawin n tmaziṭ di Lzzayer tamaneyt acku di taggara n yiseggasen n 1970, CRAPE i yessulḥuy Lmulud n At Mæemmer I xedmen s ueiwen n yilmezzen isdawanen izzayriyen (isnalsiyen, imusnawen n umezruy, imusnawen n umdan d yimazzagen n tsekla): aṭas deg-sen d imusnawen n tmaziṭ³. Yiwet n terbaet "tasekla timawit" heggan-d di yulyu 1979 yiwet "timlilit yef tsekla timawit" i nezmer ad tneḥseb d timlilit tamezwarut (d tawḥidt) i d-yewwin awal yef tmaziṭ di Lzzayer tilellit gar 1962 d 1990: ttekin deg-s seddis (06) n yimuzzag n tmaziṭ izzayriyen. Iwqamen-agi ad fyen di Lzzayer tamanayt syur O.P.U(ajemmil n tuzrigin tisdawayin) deg useggas n (1982). Mi ara yekcem kan cutember 1979, xedmey nekk s timmad-iw yiwet n tmuḍrut yef tesnilest n tmaziṭ, wid yellan dinn-a fkan-d mliḥ tamezzuyt-nzen; "iweqqamen-agi" ad ten i d-zergen deg *uymis ndaxel n CRAPE*, uṭṭun wis 12 d wis 13 deg useggas n 1981. Ad nwali dayen akken iwata amek i d-banent tezrawin n tmaziṭ deg tezrigin n CRAPE n tallit-a (*dayen deg n CRAPE d uymis n Libyca*, seg uḥric XXV, 1977) *uymis n daxel* Maca asirem-a i d-sea liḥala-a tatrart ur d-yettawi acema. Deg useggas n 1980, di tallit-nni n werkam i d-yeylin yef tmurt n Leqbayel, asenked mgal n CRAPE - d aqdimmaca ar tura yella si zik almi d tura d amuffir yuḡal yekkat einani. Deg uswir n unuddus ayeḥnaw n unadi usnan, deg ukabar i d-yefyen mgal n "Ifri n tmaziṭ", ula d ljiha n srabes n laman, i yernan aseḥbibber-nzen (taeessat yezgan, aqeleb, asesten, iḥeticen yemxalafen) asmi yeffey Lmulud At Mæemmar lintrit, CRAPE yuḡal gar ifassen-nzen almi ḥebesen deg useggas n 1983: anadi deg tusniwin n tmetti ad tt-ḡen, aḥric n yinadiyen deg tusniwin ntmetti ma d aḥric n "uzermezruy" teṭṭef-it tneylaft n yedles akked umerrah.

CRAPE dayen, i yellan di tazwara n yiseggasen n 1950, yuḡal s unettaw, di tsusmi maca d timezgit s-yur yimḍebren-is⁴, d amkan n unadi amaziṭ asemaraw tumlin iḡehden yef tmaziṭ yettunejmaeen, tawtilin talsanin d tungawiyin iwakken ad eiwden lebni n ugwens n tezrawin n tmaziṭ amellil ambawlan di Lzzayer llan-t ttwajemlent seg useggas n 1980.

Angar n ugwens n CRAPE, yella d tamhelt i wumi syiwsen iwakken ad ṣeffin tarbaet-a.

³ Ad nebder dayen ismawen: R. Bellil, M. Benbrahim, S. Chaker, N. Mecheri-Saada, T. Yacine...

⁴ Tawuri n Gabriel Camps d Mouloud Mammeri deg teḡda-agi tella-d d tamezlayt.

Deg amraseggas-a n 1980, yiwet n tnemgiyin n umussu aqbayli tella d tisebba n uslali n yiwen n ukatar n usiley di Tizi-wuzzu. Almi d aseggas n 1990, xas akken atas n leweud d tseyrusin⁵ i yellan qrib d tunsibin ugin idabuyen tulya n ukatar n usiley d unadi s tmaziyt akken yebyu yili, atas n wayen xedmen⁶ iselmaden n tseddawit n Tizi-wezzu ur walan ara tafat.

Tlaq tmergiwt n tutlayt ihi, n tsertit i d-yunan deffir n yinedruyen n tuber 1988 i wakken ad tbeddel teswiēt. Slalen-d yiwen n ugezdu n tutlayt d yedles amaziyt di Tizi-wezzu di taggara n yennayer 1990 membeed n watas n lemciwrat d yinejmuēen. Iswi n tsudut-a n lmajister (membeed usali) n tmaziyt, aseggas membeed (tuber1991) illul-d ugezdu nniden n tmaziyt di Bgayet deg tagnatin iweeren mlih. Igezduten-a, llan lehun seg tallit-nsen deg tagnatin qessihen. Igemmad qemden⁷ ladiya deg wayen yeenan asuley n yilmezzen yettnadin, ladiya di Tizi-wezzu i d-yefkan di tazwara allalen d ikataren ur nzad ara. Akken yebyu llan isembiwlen n tsertit d tugniwin yellan deffir n tlalit n sin n yihricen-a⁸. D ayen ibanen belli yef yiswir n tallilt yettbanen deg usudu asdawan, yella deg-s usnemi yesēan azal.

Di taggara, ayen yeenan Lzzayer, ad nini belli seg mi yekcem tuber 1996, aneylaf n uselmed aelayan n tutlayt d turagt n tutlayt d yedles n tmaziyt yelli-d tarrayt n tutlayt d yedles n tmaziyt deg sin n yigezda n tmaziyt, aya yella xas akken ur d-begnen ara rray-nsen imusnawen n tmaziyt d yimdebren idiganen, anda atas hesben belli ulac tagnatin alukan s cituh i uselmed n yiwen n usiley ilaqen. Ziyeen asekti n uslali n turagt n tmaziyt, ad yeqqim d arilaway akken yettwali warbae n uskatar adigan yellan, atan seddaw n temgelwa n tsertiyin, ad nuyal yur-sent mbaeid.

⁵ Akken ara d-naf dayen A. Brerhi, ihi aneylaf n uselmes aelayan.

⁶ Mouloud Mammeri d Salem Chaker. Ad naf s telqayt tudsiwin-agi deg " Chronique des études berbères VI", AAN XX, 1986, p.400-405.

⁷ D acukan di Bgayet tsemres deg ukatar n yiwet n lemēawna tamlugant akked ugewnes n unadi amaziyt d l'INALCO, ad tbed akked seddis n yisdawanan n lmajister : sin nniden ilaq-asen win ara ten-ieiwnen s yiwen n uskir ayudar, di Tizi - wuzzu, lihala la ttnernayet s leeqel.

⁸ Iwakken ad nesu tikti sumata yef wayen I d-yefyen deg uhric-a, tzemrem ad tuyalem yer wayen yettwarun deg tezmilt-iw deg Etudes et documents berbères, 7,1990(p168-188) ney yer "langue et littérature berbère. Chronique des études, IX, Annuaire de l'Afrique du nord, XVIII, 1989. (P 765)".

Di Lmaruk, ad nuḃal ɣur-sen membeed, timsal nernat deg yiwen n ukatar yemxalafen mlih i eemden deg taggara n yiseggasen n 1970, asiǧhed izerben i d-iḍfren usnerni n tezrawin timesdawayin tidiganin: Ribat d Fas i d- yesean di tazwara n yiseggasen n 80, yiwen n ukewac deg uḥric-agi Yenger yettwanejmeɛ s-ɣur n waṭas n tseddawin d yigewnisen isdawayen n Provinc: Agadir, weǧda, Beni Mellal, Qniṭra d Lḥusiniya...

LIHALA SUMATA: IBERDAN IMAYNUTEN

Ad tent-ner d tigraylawin

tidyanin yiseggasen n 60 llin abrid i yiwet n tɛecrit I d-yefkan udem I ufrari akked / neɣ asiǧhed n yiberdan n tusna ur nelli d tirumyin: (Lalmany, Litali, La grande brutanie, Marikan). Aṭas n yigemmiren n tmaziɣt qedcen fell-as di Marikan n ugafa neɣ s-ɣur imusnawen n Lurup ur nelli d irumyen (tamurt n legniz, R. F, Danemark). Deg yiseggasen n 1970, qrib akk idlisen igejdanen deg uḥric n tesnilest n tmaziɣt, fɣen-d berra n tmurt n Fransa (copen-hague, Naples, Hamburg, Michigan/La Haye, Los Angles). Deg wannar-agi n usizreg usnan, yella-d yiwen n usnerni iǧhden: ansayen iqburen irumyen n wayen I d-ssufɣen s tmaziɣt (amur ameqran yeffey-d di Lzzayer akked Ribat, ɣlint akk s tufɣa n unekcum arumi.

Tiririt i d-nerra d tigrayliwin yedda, laɣa seg taggara n yiseggasen n 1970, n yiwen n umussu n unewweɛ n yikataren izrayanen n unadi. Tasrirt n tneglizit simal tettban-d xas akken tafransist teqqim d tutlayt s ways xedmen imusnawen n tmaziɣt, aṭas n yedlisen I d-yefɣen s tutllayin nniḍen laɣa taneglizit. Later n tezrawin n tesnilest (neɣ tusna n umdan) aṣar-nsent d Amarikani simal yettili d amḥulfan. Asnerni-a aneḍfusay, lmeɛna-s tizrawin n tmaziɣt yettili d akewwac n tseddawit n Fransa, tmal ad tekcem deg tugrinin tigejdanin (tasnilest tamalayt, tizri n tsekla) akked deg yibraḍ iyelnawen n unadi. Nezmer dayen ad nwali yiwen n usnerni yemgaraden deg tesneyreft n tmaziɣt. Deg kra n yiseggasen, amḍan n yiqeddacen isdawanen (doctora) ɣef wayen i sqerdcen berra n Fransa yuḃal yesɛa lmeɛna: ɣef 117 n yigemmiren n tmaziɣt, 40 ttwaheggan-d berra kter n Fransa. Slmeɛna nniḍen, tizrawin n tmaziɣt ur llint ara d tamnaḍt tagmaḍant tafransist.

Ad tent-ner n tmurt n tmazya:

Di tazwara n useggas n 1970, tizrawin n tmaziɣt uyalent n tmurt n tmazya. acku deg wayen yeenan ieggalen laɣa maci deg uzenziɣ n tisuda!

Akala azedgan di Lmaruk ney d imdanen n umussu ayelnaw, d ayen yemxallafen imi Lzzayer ur d-sbed ara iman-is uqbel timunent. Deg εecrin (20) n yiseggasen settin (60) n yigemmiren n duktura n tutlayt ney tasekla n tmaziyt (wali igemmaḍ n yiḍrisen yeddin) ula di tmura tibaraniyin am (Fransa, Marikan d tmurt n Legniz) s-yur imarukiyeen ixedmen tura deg tseddawiyin n tmurt-nsen. Deg Ribat, Wejda, Agadir, Fas..., yettuneḥsab d akatay n taggara lisens yeenan aḥric n tmaziyt mačči s watas. Di taggara n yiseggasen-a, aṭas n yigemmiren yef tutlayt ney idles n yimaziyeen i d-yella useḥbibber deg tseddawiyin n Lmaruk. Di Fas, Ribat ney di wejda deg lxilaf yellan deg ugezdu n tezdayt n tsekliwin. Timliliyeen deg uswir n ductura ttawint-d awal yal ass deg uḥric n tmaziyt.

Aka tura, ur yelli ara ukatar n wulmis n usiley d yinadiyeen, xas ma yella wawal yef usnulfu n "ugezdu n tezrawin n tmaziyt" akked "usuday" aya-agi seg useggas n 1980, ixeddimeen akk yeenan tamaziyt ssawaḍen yer tyessa i yellan deg tazeddayt n tsekliwin (ladya deg igezduyen n trumit) i qublen s "usterḥeb" yis-n. Amekkan d lḥala i yeenan tamaziyt deg tseddawiyin n Lmaruk yettbeddilen yerna teena di tazwara asemmeḥ n yimasayen idiganen.

Yerna tettilin yiwet n tmezdayt iḡeḥden n tezrawin n tmaziyt n usrew i yeṣaan amaglay ara idumen i yimal n tezrawin n tmaziyt di Lmaruk. Asiḡhed-agi n tmazdayt n tezrawin n tmaziyt timarukiyeen yerna tkemmel igemmiren imaynuten i d-sqerdec tseqqamut yall aseggas, wid ad i d-tt-yetthegin yefka-as azal i tegruma tameqrant.

Yef tanga n tsegdadt n tmaziyt, ayen i d-snulfan qqimen akk di Lmaruk, d acukan ilaq ad jerden belli kra n yedlisen banen-d deg yiseggasen-agi ineggura: iḍrisen n tsekla n tmaziyt i d-sufyen deg ixexamen n usizreg, uslig yef tdukliwin, inadiyeen n tusna i sizergen di tesdawiyin (ladya tazeddayt n tsekliwin n Ribat) arnu yef waya, tamaziyt hedren-d fell-as deg tesyunin tisdawaniyeen: *tutlayt d tsekla*(Ribat) *Hesperis* (Ribat)*Amsudey n tezdayt n tsekla n Fas...*

Deg tama n tmurt n Lzzayer, inadiyeen isdawayen ur uḡten ara (zzer timerna) inadiyeen-a bɗan lla seṣun azal seg useggas n 1990. Mačči am tmurt n Lmaruk i xedmen aṭas n tezrawin ulama di tmurt n leqbayel i yuḡan yer zdat deg ayen yeenan amennuy yef tmagit, d acukan taseddawit n tmurt n Lzzayer uqbel 1990 ur tmud ara aṭas n usirem i tmud i wid ixedmen yef tmaziyt ur teclie ara deg yisdawaneen ilmezyen izzayriyeen ixedmen anadi-nsen yef tmaziyt. Wid i d tt-ixedmen, ur d-ufin ara akatar n usekcem d win ara ten-yeḡḡen ad kemlen anadi-nsen: ufan-d imusnawen deg liḥala rrif inafraen (yerna seṣren tafransist ney tutlayt taberranit nniḍen, amezruy...), ney ḡfren irmuden-nsen deg uḥric n tmaziyt di berra. Nesla akken

iwata, ayen i d-yenulfan di tmaziyt, lašel-nsen d azzayri, ttwaxedmen di tmura tiberraniyin, qrib yal ass di Fransa armi d 1989/90.

Leqdic usnan deg uḥric n tmaziyt tazayrit yeenan kan ixeddimen n kra n yimazzagen iyelnawen yal yiwen weḥdes (M. At Mëemmar, S. Cakır, T. YasinY.Nasib...), fyent-d di Fransa. kra n tarmitin n uselmed ney n usizreg nernant ladya di berra ney di rrif n tsuddut: seg waḥal aya deg wayen yeenan CRAPE di Lzzayer, umbeed, 1980 akked tseddawit n Tizi-wuzzu.

Nezmer ad nesirem asnulfu n sin (02) n yigezduyen n tmaziyt (tura tuyal d " asuddu ») n Tizi-Wezzu akked Bgayet tili tefka tesriḥ i unadi akked tiseqdat n tmaziyt. Tura, mazal ur yeeni ara ala tanezmert: tiweltin ibanen ad xedmen sin n tmusukin akked lḥala tamatut i yuyen aḥar di tmurt n Lzzayer deg 1992, lgirrat-nney wint-d asnerni anida byan ad sawḥen.

S umata, iḥricen n unekcum i εumen d imusnawen n tmaziyt izzayriyen d tusna yerzan tasnilest (agerrez, tayunt tasnalmudt) ladya tigawt tadelsant (tanezwitn tira, asnulfu n tsekla...) yella dayen unejmue akked tsegdat n yeḍrisen n tsekla.

Deg tsuda n tsileyt n Nijer akked Mali, xilla n yikatayen n taggara n leqraya i d-yuwin yef tutlayt d yedles n yitergiyen. Deg ukatar n tisuda n daxel, yiwen n usezreg usnan d usegmisen n yitergiyen yettaṭaf amkan-is, xas akken ur yeḡhid ara usegrer n daxel, axeddim n useqeed n tutlayt i sxedmen deg snat n tmura : ad nefk tabadut i yilugan n tira isxedmen yitergiyen, akken i d-heggan idlisen n tyuri, kra deg-sen lhan s watas, d ujmeε n yiḍrisen iqburen n tsuqilt tanmezruyt ,tizrawin yeenan aḥric n leqraya yemxalafen(gar-asent asnak) amawalen n tmazzagin(tasniremt n tjerrumt, tusnant...). Maca axeddim-agi yettwaxdem s walalen i waeren mlih, di tmura tiberraniyin, xilla n tezrawin n tsekla d tesnilest i d-yefyen syur imnadiyen itargiyen (Paris, Copen hague); Sin n yigemmiren n doctora yeenan annar n twareg (tasekla akked tsegmisent) xedment-ten yitergiyen.

Imusnawen n tmaziyt inašliyen llan tura s tuget deg wannar n tmazzagt. Ad iban wazal-nsen deg tezrawin n tmaziyt si tama n temlilt i yellan deg-sen assa deg wurmud n tusna akked ujeddel n tumlin n tmaziyt. Ikalen i yuḥalen s temyawla deg useggas n 1980: ladya llant xilla n tzurawin n tesnilest ney tasekla tamaziyt i d-yefyen deg yiseggasen ineggura i d-snulfan inašliyen n tmurt n tmazya, tbanen-d igmaḍen-a ur yeḡhiden ara di Fransa ney iselmaden ixedmen akked usizreg i d-ssufeyen imaziyen, isdawanen d wid ixedmen di tdukliwin tettawi-d lḥir i wakken ad tettwaseklef si tama n yimaziyen i yellan di tmurt-agi.

Talalit-agi n snat n talliyin tusnanin n tmaziyt ttwazargent di Fransa (*tasyunt n tezrawin d uttafettar n tmaziyt*) tasyunt awal ttwaxedment syur n yimaziyen lašel-nsen d izzayriyen. Akka imi yebya umuzruy, ayen i d-yefyen yef tmaziyt di Fransa llan akk d imaziyen d imazyawalen i εacen yerna xedmen di Fransa i tent-ixedmen.

Nwala yakan ibeddilen n teyda s umata n tezrawin n tmaziyt, yeqnen srid yer tnekcimt n wid yettmeslayen tamaziyt. Timukrisin n tesnilesmetti akked tesnilest tusnant d tin i zemren ad tenger deg tusna n tmazya n Fransa (yerna d agraylan) i yeqqimen yall ass d tagelmant yerna d takadimit. Tettmetil-d s watas. Nezmer ad nwali yef waya limarat n umnadi i yettidiren di tilawt n tmetti tadelsant anida xedmen irmuden-nsen n tusna.

Amnekna n uqɛad n trakalt

Si zik-nni, yettwasen unadi yef tutlayt d yedles n tmaziyt s lxilaf gar temnaḍin. Imi kra n tantaliyin d temnaḍin (leqbayel n Ġerġer, Aheggar d Suss) llant seant azal seg zik-nni i yettkemmilen ar tura i yefkan izuran almi d (Aheggar). Imi qqiment tiyaḍ deg tili, yella wanida ttilin *wannaren ur yettwasnen* (Awras, imzabiyeen, irifiyen, itergiyen n unzul).

Seg εecrin (20) n yiseggasen ar dagi tebda tafat ad teḍwi "Axemuḍ-agi aberkan" i yellan d asnerni yelhan yerna srid d analkam i ugraw n tmuzya i yemmasen annar n tezrawin n tmaziyt. D ayen i d-yekkan seg ufrari n tsuta n yimazzagen i yettnadin deg wannaren yemgaraden, akka ara yili uyemu n trakalt akken iwata i wannar n tmaziyt. Tebda temnaḍt i yeddand Bgayet d temnaḍt n yirifiyen d tin n itergiyen n unzul tettterni mlih, imi i d-skecmen iman-nsen imazzagen idiganen deg tezrawin n tmaziyt.

Deg wawal, sin n yibardan (agraylan+tamazya) i d-nwala deg tallit-nni n tegrawla, d nutni i d sebba i d-ten-isawḍen yer ubeddel yelhan, yerna seg-sen i d-tekka timunent n tezrawin n tmaziyt i ttwalin deg ukatar n umezruy, asertay anašli : tallit-nni n trad n Fransa ,yerna aya-agi ur yelli ara di lfayda mi ara nzer tamsalt " lašel n urumi (= amesdurnay)" i tezrawin n tmaziyt ar tura mazal ttmuḍunt-id d afukal iġehden i wakken ad ḥebesen akk asteeref deg wannar n tmaziyt syur tisuda n tmazya. D agi ihi nezmer ad d-nini belli tizrawin n tmaziyt ur zmirent ara ad ilint ala d arbeḥ n uzref n tusna d tsertit.

Di tazwara n yiseggasen n 1970, skasiy agemmir amezwaru n tesnilest tamaziyt i d-yettusnekden syur win i yettmeslayen tamaziyt, lliy seiḍ lxuf d teqlaq imi d nekk i d imdebbar i d-yekkan seg yedles d wegduḍ yettwaḥekmen fell-asen s nger. Deg rbeε n lqern, azal n 100 n

yimezday n tmurt n tmazya i tebeen yiwen n ubrid, xas akken yella ucqerri n unḥil n tmazya maca wid yettmeslayen s tmaziyt rran-d sumata annar n tezrawin n tmaziyt yur-sen.

Timerna: ad naæreḍ ad nesmekti: igemmiren n tmaziyt, segmi tebda tlelli (tutlayt, tasekla akked yedles).

Ma dayen yeenan Fransa, ḥesbey-d siwa igemmiren n ductura i yettuseman " anhil amaynut" akked igemmiren n ductura di ddula (melba ma neḥseb D.E.A akked MITRISSES) Ayen yeenan tamurt n Marikan akked tmura n Legniz, ur d-nebdir ara ala « ph. d » akked ductura (melba ma neḥseb master) ma dayen yeenan Lzzayer neddem-d s lmendat n yigemmiren n lmagister, deg wayen yeenan Lmaruk, DES akked duktura n uwanek. Anaw n ufares-agi ur d-yettuberḥen ara s waṭas yuɛar akken ad ten i d-neḥseb akken iwata. Yerna iban belli ur d-udirey ara aṭas n yizwula, maca aya-agi ur d yettili ara d tazrirt yef tigrayin i nezmer ad ten i d-nessufey seg leḥsab-agi.

Ad nsebgen belli leḥsab-agi ur yesmati ara ala ixeddimen i yesehbibiren yef tutlayt d tsekla ney idles n tmaziyt. Ur nefki ara azal i tagmiwin anida aḥric n tmaziyt i yetfen amkan asnawi ney amawan, ula d igemmiren n tusna n tmetti (tasneyreft d umezruy) ala ayen yeenan (tasnalsit, tasekla d yedles i yetfen amkan s wazal-is). Rnu yef yisallen-agi i yeenan ixeddimen-agi, tzemrem ad tuɣalem yer" chronique des etudes berbères – langue et littérature".

Yef **117** n yigemmiren i yekecmen agbur deg 01 di yulyu 1998:

Imukan n yizwula:

Fransa	= 77 gar-asent 10 n yigemmiren n duktura n uwanek.
Lmaruk	= 14gar-asent03 nyigemmiren n duktura n uwanek.
Marikan	= 07
Lzzayer	= 06 gar-asent 01 n ugemmir n duktura n uwanek.
Hulanda	= 03
Lispany	= 02
Danimark	= 01

Nijer = 01

Imaruyen: yef 110 ad naf imaruyen yemxallafen:

-95 i yettwaskasin si tama n imaruyen n tmazya⁹ (hala 86%) :66 imarukiyeen, 27 d izzayriyeen, 2 d itergiyen (Niger).

-15 n yigemmiren i yettwaskasin seg tama n yimaruyen n leḡnas yemxallafen.

Tamurt akked temnaḍin anida xedmen tizrawin:

-Lmaruk = =71

Cluḥ = 35

Tamaziyt =29

Rif = 12

-Lzzayer = = 36

Leqbayel = 33

Luras =01

Timnaḍin nniḍen =03

-Aḥric n twareg = 09

Tugriwin¹⁰:

-87 i d-yuwin awal yef tutlayt: tasnilest tagelmant ladya (yef laḥsabn wazal: talyaseddast, tasnilsit, amawal, tasnilesmetti).

-37 ayen yeenan tasekla (gar-asent ixeddimen n tusna n tmetti d uzawan)

⁹ Neqsed-d deg waya imdanen yesean laḡel-nsen n tmura n tmazya tella-d kra (amaziy), illeliyen yef tyelnewt-nsen d umkkan anida qedcen.

¹⁰ kra n yixeddimen yaenan tutlayt d tsekla, dayen i d-sbeginen imḍanen i yulin di leḥsab n yigemmiren yettwajemmen.

Aya-agi yesebgen-d yerna mlih sin-agi n yiberdan i d-bedrey yakan. Yerna sebgenent-ay-d leḥsabaat-agi belli imazzagen deg tezrawin n tmaziyt (tamazya) d nutni i d imusnawen imezwura deg tesnilest. Daya i d-yesebganen azal i tesca tutlayt deg umussu i yekkaten yef tmagit deg lwaqt-agi, akked win yellan deg yedles di tmurt n tmazya.

Tagrayt

Deg ukatay-ntey, nega tasuqilt i krađ n yixfawen (7,8,9) i udlis asnalsay " Berbères aujourd'hui" i yura Salem CHAKER s tutlayt tafransist i nerra yer tutlayt n tmaziyt (tantala taqbaylit) seg usebter 111 armi 158.

Nextar aħric-a n tsuqilt acku ulac atas n leqdicat fell-as s tutlayt n tmaziyt. axeddim-agi mačči d ayen isehlen, nufa-d uguren :

Lexšaş n yimawalen n tmaziyt d tisebba i ay- yeğğan deg waţas n tikkal ad nuţal yer tesnulfawt.

Tameslayt d ugur nniđen i d-nufa deg leqdic-ntey, imi nek d temddakult-iw nekka-d seg temnadin yemxalafen (swamee, tizirt), yef waya yal yiwet teeređ ad tqennee tayeđ belli d tameslayt-is i sehan, d tin i laqen ad nesemres deg atas n tikal.

Tutlayt i yesemres Salem CHAKER deg udlis-is tusayey-d tuwæer cituħ ur tt-nefhim ara mliħ yef waya deg kra n tikkal nettuyal yer udlis-nni i yessuqel H. A. MENSOURI yer teerabt i waken ad tishil fell-antey tsuqilt.

Nesaram leqdic-a ad yuţal d adlis ara naf sya yer zdat deg temkarđwin i waken ad sfaydin s yis imeyruyen. Dayen ad ilin wid ara iqedcen kter yef uħric-a n tsuqilt, ad as-fken azal-is akken tutlayt-nney ur tettruħu ara, yerna ad tt-nerni ad ten i d-afen tisuda n uzekka.

Tiybula

Idlisen

- HABIB A. M. *البربر و قضيتهم في المغرب المعاصر*, Ed. Dar El Kassaba li nnacr, Lezzayer, 2003.
- HADDADOU M. A, *Le guide de la culture berbère*, Ed. Ina-yas, Paris, 2000.
- LEHMANN. A et berthet, M.F, *Introduction à la lexicologie et morphologie-sémantique et morphologie*, Ed. Nathan, 2000.
- MEHRAZI M, *Regards croisés sur les procédés de traduction et d'adaptation en Tamazight*. Ed. ENG, 2014.

Imawalen

- BERKAI A, *Lexique de linguistique français-anglais-berbère*, Ed. L'harmattan, 2007.
- BOUTELIOUA H, *Dictionnaire trilingue français-thamazight-arabe*.
- CHERIEF K, *Lexique français-tamazight, tamazight-française*, Ed. ait mouloud, 2015
- DUBOIS J et All, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Paris, La rousse, 1994.
- HADADOU M.A, *Dictionnaire des racines berbère communes*, Ed. Haut, commissariat a l'amazighe, 2006/2007
- IDRIS. A et MADI R, *Dictionnaire universel bilingue, français-tamazight*, Ed. Jazz, Alger 2003.
- MAHRAZI M, *Lexique de science du langage*, Ed. tira, 2015.

Ittaftaren

- REMDAN. A, *timsirin n unagraw n umyag, aswir wis sin*.
- SAD. K *Timsirin n tsuqilt, aswir wis sin*.

Internet

- [http://fr. Wikipedia.org /Wiki/Salem _CHAKER](http://fr.wikipedia.org/wiki/Salem_CHAKER).

Asenked n tfelwit

Deg ukatay-a, neereḍ ad nesuqel kraḍ n yixfawen deg udlis n Salem Chaker " Berbères Aujourd'hui", seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt (tantala taqbaylit) nsemres awalen imaynuten i d-newwi seg yimawalen yemgaraden .

Awal s tefrensist	Awal s tmaziyt	Imawalen anda i ten-i d-nufa
Absence	Tibat	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Achévé	aneblal	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Acts	iwqamen	Dictionnaire universail bilingue Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Agent	Meggi	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFI et MADI Rabah
Agitation	tasmessit	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Aménagement	Agarrez	Amawl n tesnilest français-tamazight Aziz BERKAY
Amendé	Inwit	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF.
Analyse	ameskad	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah

Appartenance	Agla	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Archéologue	tamsenzikt	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Article	amagrad	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Attiser	smenyuyed	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Autoritaire	amdenkay	Lexique amawal français tamazight Karim CHERIEF
Autorités	inesbadu	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF.
Barrière	tiseylit	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Bénéfice	abayur	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Brutal	amaḥcar	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Bureau	Anaray	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF

Circulation	Tuzzya	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Club	Asrir	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Cohérence	tanmezla	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Colone	Ajgu	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Coloniale	tamharsa	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Composante	Iseger	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Concession	tasninawt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Concret	akmam	Dictionnaire universel français-tamazight bilingue Idris ABDELHAFID et Madi Rabah
Condamnation	tazirt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF

Conservation	Agaz	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Constance	tneylaft	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Constitutionnellement	amenḍaw	Dictionnaire universail bilingue français-tamazig Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Contact	anermis	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Contemporain	Amiran	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Contradiction	tayennant	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Contribution	Tebzert	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Conviction	tamendilt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Courant	abruḍ	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Creation	Aslali	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF

Crise	tazyent	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Cursus	Tungiwin	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et Madi Rabah
Danger	Amihi	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Décennie	amraseggas	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Décision	tiytast	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Déclaration	alyu	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Défit	aceqerri	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Délits	tirmeggit	Lexique amawal français - tamazight Karim CHERIEF
Dénoncer	summel	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah

Dénonciation	tisummal	Dictionnaire universel bilingue français-tamazigh Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Dépôt	Asarsay	Dictionnaire universail bilingue français-tamazght Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Détermination	aguccel	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Diffusion	anezwit	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Dirigée	nil	Lexique amawal français- tamazight Karim CHARIEF
Discipline	tugrint	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Diversité	abrar	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Doctrine	Asdid	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Document	Taftart	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Dogme	Adasil	Lexique amawal francais- tamazight Karim CHERIEF

Domination	aymar	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et Madi Rabah
Dynamique	Akdid	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Echec	tuḍut	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Édition	Tazrigt	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Effective	asemday	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Efficace	Amellil	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Encadrement	asegrer	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Encouragement	aseybes	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Engager	yelfed	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Epreuve	tirmit	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Esquissé	Ibeckel	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris BDELHAFID et MADI

		Rabah
Essence	tumast	Amawal tafrensisst tamaziyt, tafrensisst.
Ethnique	tiḥedi	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Ethnolinguistique	tayreftalyt	Lexique des sciences du langage français-anglais-amazigh Mouhend MAHRAZI
Exhaustif	anguz	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Façon	Askir	Dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe Hamid BOUTELIOUA
Force	afuḍ	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Global	abluley	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Glorieux	amammay	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Grave	asetṭaf	Dictionnaire universel bilingue Idris ABDELHAFID

		et MADI Rabah
Hasard	agacur	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Honnête	afenzay	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Humain	alsan	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Humaniste	alsawi	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Humanité	Talsa	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Idéologie	tawsengimt	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Idéologique	tasnerkayt	Lexique de sciences de langage français-thamazight-anglais MEHRAZI Mohend
Impérialisme	tamnukda	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Imprimerie	tasaggazt	Dictionnaire trilingue français-thamazight-arabe/BOUTELIOUA Hamid
Impulsion	anettaw	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight

		Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Indépendance	timunent	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Indépendants	Imunen	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Industrie	tamgurant	Lexique amawal français tamazight Karim CHERIEF
Inflexion	aseknu	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Influence	tazirt	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Institutions	tisuda	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Intégrer	aseyred	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Intellectuel	Aggag	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Intérêt	tayedweft	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight

		Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Irruption	aderbez	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Justice	taydemt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Législation	asent	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Licence	tiragt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Manœuvre	tafelfas	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Masque	anafar	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Matériel	angaw	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Mathématiser	asnak	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Menace	asigwad	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight

		Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Mesure	asket	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Mode	Tamelsawt	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Monopole	Akewwac	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Mouvement	amussu	Dictionnaire universel bilingue français-tamaziyt Idris ABDELHAFID et MADI Rabah.
Musé	asalay	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Nationaliste	ayelnazri	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et Madi Rabah
Nécessité	tɣulit	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Observateur	anekkad	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Objectif	amseyru	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF

Observateurs	inekkaden	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Oeuvre	tazrawt	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Opération	tamhelt	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Opportunités	tigunatin	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Organisation	tuddsa	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAMID et MADI Rabah
Oriental	agmaḍan	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Orientation	tayda	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Parti	akabar	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF

Patrimoine	tigemmi	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Pédagogie	tasegmisent	Lexique des sciences du langage français-anglais-amazigh Mohend MAHRAZI
Périodique	awalan	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Populaire	ayerfan	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Position	tadeyra	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Pratique	tallilt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Précise	asdid	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Précision	tiseddiwin	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Précipitation	tazzirt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Préhistoire	azermezruy	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Privilèges	iglamen	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight

		Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Principe	amenzay	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Probabilité	tadwala	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Production	tafarest	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Programmation	Asmiḥel	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Promoteur	asemaraw	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Processus	akala	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Propédeutique	Aḥerkel	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Racial	nufga	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Rare	imidrus	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF
Réaction	tasedmirt	Dictionnaire universel bilingue Français-tamazigt Idris ABDELHAFID et MADI Rabah

Recherche	tagmi	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Reforme	tasmmeskelt	Dictionnaire universail bilingue français- tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Réforme	Taknawt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Régulière	Tamlugant	Dictionnaire trilingue français-tamazight-arabe Hamid BOUTELIOUA
Répression	asatay	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris Abdelhafid et MADI Rabah
Résistance	Azbu	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Responsable	inembaden	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Réussite	asmures	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Regime	aziwa	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Rôle	tamlilt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF

Salaire	tiyrad	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Sécession	tazlit	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Sérieux	asnak	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Services	imezla	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Siminaire	tamuḍrut	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Socialisme	tanemla	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Sociolinguistique	tasnilesmetti	Lexique des sciences du langage français - tamazight - anglais Mohend MAHRAZI
Spécialistes	Imuzzag	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Spécification	aselmes	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Spécificité	tulmist	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah

Stratégie	tasudest	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Suspects	imurda	Dictionnaire universail bilingue Français tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Tendance	anezzug	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Thèses	igemmiren	Lexique amawal français-tamazight karim CHERIEF
Unique	tiyent	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Unité	taywent	Dictionnaire universail bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Victime	taytest	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF
Vigilance	taydeft	Dictionnaire universel bilingue français-tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Violence	takriqt	Lexique amawal français-tamazight Karim CHERIEF

Voile	anegab	Dictionnaire universel bilingue français- tamazight Idris ABDELHAFID et MADI Rabah
Volonté	tamemmit	Lexique amawal français- tamazight Karim CHERIEF

« LA POLITIQUE BEBRERE DE LA France » :

Du mythe aux réalités

« La politique berbère de la France », le « dahir berbère » ... voilà encore un mythe qui a la vie dure ! il faut dire que des historiens, des anthropologues français de haut vol y ont attaché leur nom. Et l'autorité de la chose écrite, l'Autorité tout simplement, a, même dans la recherche scientifique occidentale, un poids décisif.

Le plus grave est que, comme toujours en matière de sciences sociales, un thème une fois mis en circulation, s'ancre de manière insidieuse pour peu qu'il corresponde à l'approche d'une idéologie en vogue (en l'occurrence le nationalisme arabo-musulman et l'anticolonialisme de gauche). Il devient vite un fait acquis, une idée dans l'air du temps, qui n'exige plus de démonstration et qui va informer, sans même se dire et s'assumer, non seulement le discours politico-idéologique et journalistique, mais également les travaux et recherches dits scientifiques. Et l'on colportera pendant des décennies des thèses totalement irréelles qui masqueront les données objectives les plus flagrantes.

Je serai donc volontairement brutal. Si l'on donne aux mots leurs significations habituelle, celle de l'usage courant, le syntagme « politique berbère » renvoie (comme « politique agraire », « politique scolaire ») à un ensemble de mesures (législatives, réglementaires, matérielles) finalisées, c'est-à-dire tendant vers un but stratégique clairement conçu et posé. Dans ce sens, il n'y a pas de « politique berbère de la France ».

En aucun domaine, ni en Algérie, ni au Maroc on ne peut isoler pendant la période coloniale française une doctrine cohérente et durable débouchant sur des décisions concrètes visant des objectifs clairs susceptibles de constituer positivement une « politique berbère ».

Il y a des velléités, il y a un discours, d'ailleurs fluctuant et contradictoire, car on trouve aussi des « berbérophobes » et beaucoup d'« arabophiles », mais jamais de ligne politique cohérente et a fortiori aucune pratique effective.

Il y a bien eu utilisation idéologique intensive par le discours colonial français du thème de la « spécificité berbère », mais n'y a aura jamais de traduction concrète significative à ce qui est resté tout au long de la colonisation un simple discours de division. Et même sur ce

point, il faudrait pour être tout à fait honnête, nuancer sérieusement les choses : le discours berbérophile français a été dans une sous littérature et dans une sous-production scientifique. Il est exceptionnel, même à date ancienne, chez les grands intellectuels, chez les universitaires les plus éminents, et encore plus rare chez les hommes politiques de premier plan.

En fait, si l'on considère les terrains clefs, les paramètres définitoires fondamentaux de la berbérarité – la langue et la culture -, on constate que la France ne s'est jamais engagée dans une quelconque action de promotion et de développement dans ces secteurs. Elle en avait pourtant tous les moyens, en particulier en Algérie.

Aucune scolarisation en langue berbère, même à titre expérimentale, n'a jamais été envisagée, aucune initiative pour encourager et diffuser l'écrit berbère, ni aucune tentative de création d'une presse en langue berbère n'ont jamais vu le jour en plus d'un siècle de présence française...

Les études berbères sont restées jusqu'à l'indépendance un phénomène entièrement académique, sans la moindre visée sociale. Sur le terrain universitaire, les Français ont quitté le Maghreb sans avoir formé une relève berbérissante locale : toutes les thèses de berbère (langue/littérature) soutenues par des Maghrébins l'ont été bien après la décolonisation (à partir de 1970 ; voir chapitre 9). C'est une mystification flagrante que de mettre au compte d'une prétendue « politique berbère » le développement des études berbères en Algérie et au Maroc durant la période française. Que devrait-on dire alors des études arabes ? Faudrait-il admettre que les Français ont été les protecteurs bienveillants de la langue arabe ?

La scolarisation a toujours été faite en français, éventuellement en arabe, jamais en berbère. La langue de l'Institution a toujours été le français, ou l'arabe, jamais le berbère, y compris dans le système juridique ou l'on affirme volontiers qu'il a existé une ligne d'action « berbère ». La langue arabe, notamment l'écrit, a ainsi été diffusée dans les régions berbérophones par les institutions mises en place par les Français : « Bureaux arabes », justice de paix... Et même, contrairement aux apparences, par l'école : l'arabe était étudié dans l'enseignement secondaire par tous les Algériens qui y accédait. L'enseignement obligatoire de l'arabe a été introduit avant la seconde guerre mondiale dans les établissements des Pères Blancs en Kabylie. Alors que ces malheureux, accusés d'être les promoteurs du « berbérisme » en Kabylie, voire d'avoir « créé le berbère », selon le bon mot d'un ancien ministre algérien, n'ont jamais enseigné le berbère dans leurs écoles, ne serait-ce qu'à titre

facultatif. Quant à la prime attribuée aux instituteurs titulaires du *prevet* de berbère, il convient de rappeler que le même avantage était accordé aux détenteurs du diplôme d'arabe.

Même le fameux privilège scolaire dont aurait bénéficié la Kabylie doit être sérieusement nuancé et mérite d'être réinterprété : l'implantation scolaire plus précoce et plus dense que dans les autres régions rurales n'a jamais concerné que quelques districts précis (arrondissement de Fort- National, vallée de la Soummam) et, dans ces zones, les petits centres urbains et les agglomérations de gros villages. Il n'y a pas, à l'échelle de la Kabylie de politique scolaire généralisée : les Bâbords, les Bibans, la Kabylie maritime seront délaissés. Même dans la Kabylie du Djurdjura, la scolarisation ne touchera jamais qu'une minorité des enfants. Et la réussite scolaire relativement plus élevée en Kabylie tient plus à des déterminations socio- culturelles internes qu'à une politique scolaire française : pour les Kabyles, qui appartiennent à une région pauvre et surpeuplée, l'Ecole apparaîtra très tôt, avec l'émigration, comme le seul moyen d'échapper à la misère ambiante. Il y'a dès le début du siècle, une forte valorisation de l'instruction et une intégration de l'idéologie, très « 111^e république », de la réussite par l'école.

On pourrait multiplier les constats analogues sur d'autres terrains. En Algérie et au Sahara, la France avait, à l'évidence, la possibilité de créer, dès le 19^e siècle en Kabylie, des entités administratives et territoriales linguistiquement homogènes et n'inscrire ainsi, sur le terrain, une division ethnolinguistique du pays. Une entité « Kabyle » était parfaitement réalisable dans les découpages territoriaux français ; de même, un peu plus tard, une entité touarègue. Pourtant la France ne l'a jamais fait, ni même sérieusement envisagé, comme le reconnaît Ageron lui- même, le grand théoricien de « la politique berbère de la France » !

Au contraire, on a préféré couper artificiellement la Kabylie en deux (grande Kabylie, rattachée à Alger et petite Kabylie intégrée dans le département de Constantine) et écarteler l'aire touarègue, encore plus artificiellement, entre l'Algérie (Territoires du Sud : Ahaggar- Ajjer), la Libye, le Niger et le Mali , avec les conséquences dramatiques que l'on sait : le génocide culturel que subissent certains groupes Touareg(Algérie, Libye) et la répression durable que les autres connaissent au Niger et au Mali a pour cause historique principale les délimitations administratives aberrantes établies par les Français. L'Algérie indépendante s'inspire d'ailleurs toujours de cette politique coloniale puisqu'elle découpe et redécoupe avec constance les zones berbérophones, particulièrement la Kabylie (actuellement fragmentée entre cinq wilayas artificielles). L'objectif restant toujours le même : empêcher l'émergence

ou la consolidation d'entités géoculturelles berbères et diluer la berbérophonie dans des unités territoriales non homogènes. Certains pays connaissent le charcutage électoral, l'Algérie, pour sa part et à la suite de la France, pratique avec méthode le charcutage linguistique.

Si l'on admet que les sciences sociales ont pour objet l'analyse des réalités sociales et pas seulement celle des discours, ces rappels devraient suffire à établir l'inexistence de toute « politique berbère de la France », qui, si elle avait existé, aurait eu des incidences majeures dans l'échiquier politique maghrébin et son évolution. Parce que des unités territoriales berbères auraient été inscrites dans le paysage maghrébin depuis la fin du 19^e siècle...

On peut tout au contraire affirmer que l'intervention de la France a plutôt contribué à accélérer l'arabisation de certaines régions berbérophone. En ouvrant des routes, en accélérant les mouvements de populations (émigration temporaire vers les villes et exode rural), en détruisant les fondements économiques de la société traditionnelle, la colonisation française a sapé une grande partie des bases objectives qui assuraient l'autonomie, donc la survie culturelle et linguistique, des communautés berbérophones « fragiles » : en Oranie et en Algérie centrale (Ouarsenis) notamment. Il semble bien, si l'on se fie à la cartographie française, qu'il y avait encore au milieu du 19^e siècle continuité linguistique berbère entre la Kabylie et la zone Chaouïa, par un étroit pédoncule à travers les Sétifois. C'est ce qui fait apparaître une carte de l'époque (Hanotaux 1860). L'arabisation totale de cette région est évidemment une retombée directe de la densification des échanges sur la voie Alger-Constantine et de la politique de colonisation agraire, avec toutes les perturbations qu'elle a entraînées dans le peuplement local.

Ce rôle de vecteur de l'arabisation qu'a joué la colonisation ne se réduit pas aux retombées objectives d'une intrusion déstabilisatrice : il y a bien en cette matière une intervention volontaire de l'autorité française. Comme on l'a vu, l'Ecole, l'institution juridique et administrative coloniales contribuent à la diffusion de l'arabe en zones berbères. Un autre secteur où cette action est particulièrement flagrante est celui de la nomenclature onomastique officielle française, que ce soit la toponymie, l'ethnonymie ou l'anthroponymie. Au lieu d'enregistrer simplement les noms de lieu, de tribus ou de familles dans leur forme locale berbère, l'administration française s'est ingéniée à arabiser les noms propres dans les régions berbérophones : les ayt-... et les U- ... sont devenus Beni..., et Ben... ; les Asif... se sont vus naturaliser en Oued... La forme même des toponymes a le plus souvent été arabisée :

Iaazugen devient Azazga ; Iwadiyen, ouadhias ; Imcheddalen, Mchedillah ; Iaazzuzen, Azouza. Et le comble sera atteint avec l'établissement, proprement surréaliste de l'état-civil, notamment en Kabylie. Non seulement on arabise les noms de famille traditionnels, mais très souvent on en donne d'autres, parfaitement arbitraires, le plus souvent arabes ou de forme arabe. Deux exemples entre mille : les Ihedduchen du village d'azouza deviennent à l'état-civil des « bachir-Cherif », à adeni, les Ijlili seront désormais des « Chaker ». D'où la situation aberrante actuelle où les gens ont un nom « berbère » lorsqu'il s'exprime en berbère et un nom « d'état-civil » quand ils utilisent le français ou l'arabe. On connaît d'ailleurs le contexte précis dans lequel s'est produit (dans les années 1880 pour ce qui est de la Kabylie) ce processus d'arabisation des noms propres berbères : à l'époque, l'administrateur français avait en générale une formation arabisante et ses collaborateurs indigènes étaient soit des arabophones extérieurs à la région, soit des berbérophones lettrés ayant une instruction coranique, presque toujours issus des familles religieuses maraboutiques. L'arabe a tout naturellement servi de modèle de référence permanent dans cette activité de nomination menée par la France.

Le nom et le pouvoir de nommer étant un aspect fondamental de l'identité, l'institution coloniale, à travers cette imposition, niait l'autonomie des groupes berbères et les insérait d'autorité dans le creuset arabe.

Venons-en maintenant au terrain juridique, au fameux « dahir berbère » de 1930 au Maroc, mais aussi à la reconnaissance de la codification du droit coutumier Kabyle dans les années 1870.

En premier lieu, il s'agit d'un terrain secondaire, non déici du point de vue de l'identité berbère, ne serait-ce que parce qu'il n'y a pas coupure absolue entre le droit coranique et les coupures coutumières berbères : il y a des différences sensibles, il y a particularités marquantes, mais il y a aussi une influence permanente et très ancienne de la chariaa islamique sur les coutumes berbères. Ce ne sont pas deux mondes étanches.

Les Français trouvent à leur arrivée en régions berbères des pratiques juridiques particulières, distinctes à des degrés divers (plus dans le Moyen Atlas et en Kabylie que chez les Chleuhs) de la loi islamique. J'insiste sur cette évidence : le droit coutumier berbère est une donnée objective des sociétés berbères ; il pre-existe à l'arrivée des Français, qui ne l'ont pas créé comme pourrait parfois le croire à lire la littérature nationaliste arabo -islamique ! Les Français se contentent d'entériner une situation antérieure. On ne soustrait pas les

Berbères à la juridiction islamique (et à l'autorité judiciaire du sultan au Maroc) : ils y échappaient dans leur grande majorité. Toutes les sociétés berbères au cours de leur histoire des codes spécifiques qu'elles s'appliquaient en toute autonomie.

Quand on a appelé ces faits, on a singulièrement relatives la signification " berbériste " du dahir berbère. Des hommes persuspects de tendances berbéristes comme Jacques Berque ont depuis longtemps porté un jugement clair sur la question : « jamais il ne s'est agi avec le dahir berbère de constituer un "Berbéristan" tout au plus de consolider une réserve ».

La démonstration en est d'ailleurs apportée par le cas de la Kabylie. Bien que le droit coutumier y ait été reconnu (mais pas partout : en Grande Kabylie seulement), les justiciables pouvaient toujours faire appel de la coutume et être jugés selon le droit islamique (à Tizi-Ouzou ou à Alger). Ce qui signifie que, malgré tous les discours berbérophiles, l'autorité française reconnaissait en dernière instance le droit musulman comme référence juridique majeur de tous les indigènes. Là encore, si l'on se reporte aux données concrètes, " la politique berbère " de la France se réduit à bien peu de chose. Rappelons aussi qu'en Kabylie les actes de la justice civile concernant les « indigènes » étaient le plus souvent rédigés en langue arabe.

L'écho du " dahir berbère " de 1930 est donc plus lié à une conjoncture historico-politique qu'à son contenu et à sa portée réelle. Il survient à un moment où le nationalisme maghrébin s'est déjà cristallisé, tant au Maroc, qu'en Algérie (avec l'ENA et les premiers Oulémas) : l'initiative française suscite une levée de boucliers immédiate de grande envergure parce qu'elle est ressentie par la route jeune conscience nationaliste, qui a déjà des liens solides avec l'arabisme moyen-oriental, comme une agression caractérisée.

Il est intéressant de lire les réactions nationalistes maghrébines et arabes d'alors : on évoque sans sourciller le spectre de la division des Maghrébins et, sommet de l'horreur, de la christianisation des Berbères, alors que les cendres de la guerre du Rif sont encore toutes chaudes (1926) et que les Berbères du Haut-Atlas résistent encore à la conquête française les armes à la main !

L'aspect totalement irréal de la situation est assez ahurissant. Et hautement révélateur de la suspicion profonde, de l'illégitimité foncière dans lesquelles le nationalisme arabo-islamique a toujours tenu les Berbères : ils ont le tort d'exister, d'être maghrébins sans être arabes. Ils sont et seront toujours suspects, même ceux qui consacreront toute leur vie au

combat nationaliste : Abane, Aït-Ahmed, Krim..., tant qu'ils n'auront pas renoncé à leur particularisme culturel pour se fondre dans la communauté arabe.

En fait, le seul terrain où l'on puisse sérieusement déceler un impact de la colonisation en matière berbère est celui des savoirs diffusés dans la société maghrébine, tout particulièrement en Kabylie où une élite intellectuelle de formation occidentale se constitue dès la fin du XIX^e siècle (voir chapitre 3 et 5). Mais cette influence des savoirs d'origine occidentale est une retombée mécanique et nécessaire d'une situation historique, en aucune façon le résultat d'une "politique" française, au sens d'ensemble de mesures finalisées. S'il y a eu influence française en la matière, c'est indépendamment de toute "programme" politique. Les thèmes et les savoirs relatifs aux Berbères ne sont qu'une petite partie du stock culturel et intellectuel mis en circulation au Maghreb par l'acculturation occidentale, que les autochtones ont fait leur (y compris les réformistes musulmans), et dans lequel on trouve aussi : le concept d'Etat-nation, le nationalisme moderne, les notions de droits et libertés constitutionnels, d'égalité des individus...

Mais si l'on revient aux réalités concrètes, la « politique berbère » de la France se ramène, pour l'essentiel, à la répression et à la destruction. Répression et destruction portées à un niveau inconnu dans les régions arabophones. Violence inouïe de la conquête militaire, étalée sur plusieurs décennies (Kabylie, Maroc centrale), violence massive dans la répression des insurrections (Kabylie, Rif, Aurès) ; destruction de l'organisation traditionnelle, destruction des équilibres économiques anciens, projection brutale dans le salariat à travers une émigration massive (Kabyles, Chleuh, Rifains) ; poids répressif maximum supporté par les régions berbérophones durant la guerre de libération (Kabylie, Aurès) ...

Les Français ont eu, décidément, une bien curieuse manière de « privilégier » les berbères.

Mais les tenants de "la politique berbère de la France" ne craignent ni le paradoxe ni la contradiction et mélangent allégrement détermination socio-historique et action politique.

Ne va-t-on pas jusqu'à considérer l'acculturation occidentale profonde dans toutes les couches de la société en Kabyle comme une trace d'une indéniable « politique berbère » ? Alors qu'elle est avant tout la retombée de près d'un siècle de flux migratoire, de misère et de déracinement, vers la France. La misère et l'absence perspective interne les ont poussés à aller louer leurs bras en France : de leurs années d'exil pouilleux, ils ont ramené la maladie, l'usure

prématurée, les infirmités, parfois un pécule, presque toujours une conscience aiguë de l'injustice du système coloniale, souvent une expérience et une formation syndicale et politique de type moderne, qui a fait d'eux les pionniers et l'ossature du mouvement national algérien radical.

Si l'on veut comprendre quelque chose à l'histoire politique il faut d'abord replacer les événements et les idées dans leurs contexte historique et géoculturel globale.

Il n'y a pas eu de " politique berbère de la France" parce qu'il ne pouvait y en avoir : la politique française au Maghreb s'inscrivait dans le droit fil de la traduction centralisatrice et unificatrice (même si elle ne s'en donne pas les moyens) de la République, une et indivisible.

La France, qui a consacré des siècles de son histoire à liquider les particularismes, les langues et cultures régionales sur son territoire propre, ne pouvait concevoir, ni développer une " politique berbère " au Maghreb. De plus, la France avait (et maintient) une tradition diplomatique et géopolitique musulmane et arabe depuis des siècles qui constituait un frein puissant à toute tentation de « politique berbère » conséquente. Pour les décideurs politiques français, le " berbère " n'a jamais constitué une alternative sérieuse et n'a jamais fait le poids devant la politique méditerranéenne, arabe et musulmane.

Le concept de " politique berbère " est donc un mythe. Il a été construit à la fin de l'ère coloniale par des spécialistes français des sciences sociales, éprouvant face au nationalisme maghrébin arabo-musulman montant (après 1945) le "complexe du colonisateur culpabilisant", qui n'a d'ailleurs pas encore fini de sévir.

La construction s'appuyant sur la réinterprétation d'un discours berbérophile (en fait "berbéromane"), auquel on attribue une cohérence et une signification concrète qu'il n'a jamais eues.

Car en définitive, si l'on dresse, avec le recul du temps un bilan objectif de la France, on aboutit au constat d'un immense gâchis : durant toute la période française, les Berbères ont subi la violence coloniale maximum ; le discours berbérophile français n'a eu aucune traduction positive pour la langue et la culture berbère et il aura été, au plan politico-idéologique, une catastrophe historique pour les Berbères, en rendant suspecte, en délégitimant pendant des décennies toute référence à la berbérité.

Les premières et principales victimes de la "politique berbère de la France" auront donc été les Berbères eux-mêmes.

L'ALGERIE OFFICIELLE ET LES BEBERES :

Entre exclusion et marginalisation.

QUE DISENT LES TEXTES FONDATEURS ?

-*La Charte d'Alger*, 1964 (Chap. III/I : 35) :

« L'essence arabo-musulmane de la notion algérienne a constitué un rempart solide contre sa destruction par le colonialisme.

Cependant cette définition exclut toute référence à des critères ethnique et s'oppose à toute référence à des cri-rieur à la pénétration arabe. »

-*La Charte nationale*, 1976 (Titre Premier : 83) :

« Le peuple algérien se rattache à la patrie arabe dont il est un élément indissociable [...] se sont ajoutés progressivement à partir du VII^e siècle, les autres éléments constitutifs de la Nation algérienne, à savoir son unité culturelle, linguistique et spirituelle [...] L'islam et la culture arabe étaient un cadre à la fois universel et national [...]. Désormais, c'est dans ce double cadre [...] qui va se déterminer le choix de notre peuple et se dérouler son évolution. »

-Les "*Résolution sur la culture*" du comité central du (juillet 1981) :

« La culture nationale constitue la synthèse de l'expérience collective, de notre religion musulmane, de notre langue arabe, de notre appartenance à la civilisation arabo-islamique et de notre patrimoine culturel populaire. »

-*La Charte nationale amendée*, 1986 :

« L'histoire de l'Algérie remonte aux temps les plus reculés l'apparition de l'Islam a été une révolution globale, humaine ???? sa démarche, universelle dans ses principes, arabe dans son expression [...] Le peuple algérien et un peuple arabe et musulman... » (p.109)

-*La constitution* de 1976 :

Art.2 : « L'islam est la religion d'Etat ».

Art. 3 : « L'Arabe est la langue nationale et officielle. L'Etat œuvre à généraliser l'utilisation de la langue nationale au palan officiel. »

-La *Constitution* de 1989 (approuvée par référendum le 23 février) dans laquelle le terme "berbère" est absent, réaffirme sans ambiguïté les options antérieures en matière de langue et de culture :

Art. 2 : « L'islam est religion d'Etat »

Art. 3 : « L'Arabe langue nationale et officielle. »

Elle prend soin d'interdire *a priori* la création d'organisations politiques sur des bases régionales (art. 9/2) ou qui pourraient attenter à l'unité nationale (art. 40/2).

Et la loi sur les "associations à caractère politique" votée en juillet 1989 par l'Assemblée Populaire Nationale et encore plus explicite puisqu'elle interdit la formation de partis politiques sur *bases linguistiques*.

-La dernière *Constitution*, soumise à référendum le 28 novembre 1996, reprend, sans la moindre modification, les deux articles de l'ancienne constitution

Art. 2 : « L'islam est la religion de l'Etat » ;

Art. 3 : « L'arabe est la langue nationale et officielle ».

Il par ailleurs précisé à l'article 178 que « toute révision constitutionnelle ne peut porter atteinte :

-A l'islam en tant que religion de l'Etat ;

-A l'arabe, comme langue nationale et officielle. »

Le texte conduit également les stipulations de l'ancien article 40/2, qui devient :

42 (§ 3) : « ...Les partis politiques ne peuvent être fondés sur une base religieuse, linguistique, raciale, de sexe, corporation ou régionale.

42 (§ 4) : « Les partis politiques ne peuvent recourir à la propagande partisane portant sur les éléments mentionnés à l'alinéa précédent. »

Le seul élément nouveau figure dans le préambule à la constitution qui énonce, de façon incidente, que : « ...*Les composantes fondamentales de son identité [...] sont L'Islam, l'arabité et l'amazighité.* ».

Mais cette mention de l'amazighité (berbérité) est purement rhétorique puisque, le même préambule affirme expressément que l'Algérie est : « *terre d'Islam, partie intégrante du Grand Maghreb, **pays arabe**¹ méditerranéen et africain.* ». La dimension berbère est donc immédiatement évacuée après avoir été motionnée.

LE DISCOURS POLITIQUE²

Les grands textes d'orientation sont clairs, et homogènes, en ce qui concerne la référence berbère : ils l'ignorent ou la renvoient à un passé révolu, au mieux la confinent au musée des arts et traditions populaires »). Mais ces documents, aussi explicites soient-ils depuis la *Charte nationale* de 1976, ne suffisent pas à cerner une politique, à rendre compte d'une atmosphère par rapport à cette question. Les textes doctrinaux sont même difficilement interprétables en dehors d'une conjoncture politique précise et du discours immédiat auquel elle a donné lieu. Aussi convient-il d'examiner également les prises de position et déclarations émanant du pouvoir politique ou de ses porte-parole autorisés.

Le corpus de ces prises de positions ou analyses, officielles ou officieuses, révèle bien les nuances et hésitations des approches en présence, mais aussi le socle invariant commun aux sphères du pouvoir. Pour porter un jugement complet et valable, il convient naturellement de prendre en considération cette production sur une assez longue période : en isolant telle ou telle déclaration, on s'exposerait à faire dire à ces déclarations le contraire de ce qu'elles ont voulu signifier.

Ahmed Ben Bella : 1962-1965

H. Sadi (1986/b) a parfaitement mis en évidence qu'A. Ben Bella, durant sa présidence, n'était pas encore l'intégriste musulman qu'il est devenu après son élargissement en 1980, même s'il a parfois employé l'expression "socialisme arabo-islamique". C'est l'autre spécification du "socialisme algérien", l'arabité, qui constituait, en ce temps-là, le socle de sa conviction et de son action. Et sur ce plan, sa position était catégorique et définitive :

¹ C'est nous qui soulignons.

² On aborde dans cette partie les déclarations et prises de positions jusqu'à la fin de la période Chadli. Pour les développements plus récents, on se reportera au chapitre 11.

« L'arabisation est nécessaire car il n'y a pas de socialisme sans arabisation. [...] Il n'y a d'avenir pour ce pays que dans l'arabisme ! » (Discours du 5 juillet 1963).

De manière très explicite, le but final était pour lui l'"unité arabe". Ben Bella a été l'homme de la réaffirmation de l'arabité de l'Algérie et de l'arabisme. Il ouvre l'ère de l'indépendance par sa fameuse diatribe de Tunis : « Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes ! ».

« La Nation algérienne s'est déterminée fermement comme nation maghrébine ne ménageant aucun effort pour aboutir à l'éducation du Maghreb arabe. [...]. L'Algérie s'est aussi définie comme nation arabe, recherchant par tous les moyens le resserrement des liens avec les pays frères en vue d'aboutir à l'Unité arabe... » (Discours du 19.09.1963, devant l'Assemblée nationale).

Et la généralisations de la "langue nationale" (l'arabe classique) a été pour lui un souci permanent, maintes fois réaffirmé dans ses discours, qui l'a amené à faire massivement appel à la coopération moyen-orientale (surtout égyptienne : son admiration pour Gamal Abdel Nasser était sans bornes) Pour l'encadrement du système scolaire.

Quant au paramètre, son hostilité y était déjà ancienne et avait connu des traductions politiques précises déjà après la crise berbériste de 1949 et lors du conflit avec Aban Ramdane (Ouerdane, 1987/a, 1987/b, 1990). Dans l'exercice de son pouvoir, elle sera d'autant plus explicite qu'il se heurte à l'opposition, puis à la dissidence d'Ait-Ahmed en Kabylie. Depuis longtemps, pour A. Ben Bella, la référence à la berbérité était un instrument de division au service de l'Etranger. Aussi, bien qu'Aït-Ahmed n'est jamais osé revendiquer la reconnaissance de la langue berbère, Ben Bella et son entourage direct marxisant taxèrent le FFS de « mouvement séparatiste, fomenté par l'impérialisme et la réaction » et mobilisèrent contre lui toutes les valeurs de l'unité nationale. Le spectre de la "sécession berbère" a été agité pour la première fois par le régime d'Ahmed Ben Bella en 1963-1964. On en trouvera de nombreuses illustrations dans la presse officielle à partir de la mi-septembre 1963.

C'est de reste de Ben Bella que la politique d'arabisation et le plus clairement posée comme un instrument d'éradication du particularisme berbère, perçu comme un danger pour la nation : en 1983, il se félicite encore des « progrès accomplis par l'arabisation en Kabylie » ; alors que chez les autres dirigeants l'arabisation est d'abord dirigée contre la position dominante de la langue française. Comme on l'a rappelé, Ahmed Ben Bella avait un

contentieux ancien et lourd avec les chefs politico-militaires kabyles du mouvement nationaliste (Aït-Ahmed, Abane...), qui avaient été ses rivaux et ne partageaient pas son arabisme militant. C'est certainement ce complexe de déterminations, à la fois idéologiques et personnelles, qui explique la virulence anti-berbère toute particulière du premier président de l'Algérie.

Houari Boumediene (1965-1978)

Au cours de l'ère Boumediene, le "danger berbère" s'estompe et ne transparaît pratiquement plus dans le discours. Le régime extrêmement centralisé, autoritaire et très répressif, qui se met en place ne laisse guère d'occasion ou de possibilité à une contestation berbère de se manifester ouvertement en Algérie ; et quand elle le fait, elle est immédiatement et durement réprimée (Cf. Chaker Rachid 1982). Pour le pouvoir, les fronts sont ailleurs : politique industrielle, "récupération des ressources naturelles nationales", "révolution agraire" et "révolution culturelle", avec la relance de l'arabisation (surtout à la fin de la période).

Pourtant, à plusieurs moments, on peut déceler, en filigrane, la présence du Berbère dans l'expression officielle.

D'abord entre 1973 et 1975, avec la suppression des études d'ethnologie à l'université (lors de la réforme de l'enseignement supérieur) et à l'occasion du 24^e congrès international de sociologie où le ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (M.S. Benyahia) prononce un véritable réquisitoire contre l'ethnologie, condamnée comme "science coloniale" (Cf. Bellil 1987).

Il ne peut faire aucun doute que ce qui est en réalité reproché à l'ethnologie (au Maghreb en général), c'est son intérêt prédominant, pendant la période coloniale française, pour les groupes berbérophones. Donnée qui avait conduit depuis longtemps les idéologues nationalistes à considérer cette science comme un auxiliaire de la politique coloniale du "diviser pour régner", un simple aspect de la "politique berbère" de la France. Du reste, la disparition de l'ethnologie à l'université se traduit *ipso facto* par celle du berbère qui était enseigné dans ce cadre.

L'affaire des "poseur de bombes" (25.12.1975 ; procès : mars 1976), puis, au moment de l'agonie du président Boumediene, celle de "Cap Sigli" (10-11.12.1978), seront également l'occasion, pour la presse officielle, le parti et la justice d'évoquer à demi-mot le "danger

berbériste". Elles le feront sur le monde de la condamnation infamante puisque ces opposants seront traités en criminels, agents de l'étranger et du néo-colonialisme : dans les deux cas, ils agissent pour le compte des services secrets français et/ou marocains ou de milieux colonialistes revanchards (l'OAS est explicitement évoquée dans l'affaire des " poseurs de bombes"). L'opprobre sera donc total pour ces activistes liés à l'ex "Académie Berbère" (Cf. chapitre 4), organisation de tendance radicale créée à Paris. Ils seront condamnés aux peines maximums (peine de mort et perpétuité).

L'exploitation de l'affaire de Cap Sigli est d'ailleurs révélatrice de la fonction d'épouvantail que le discours officiel fait jouer au Berbère ; pendant l'agonie de Houari Boumediene, alors que l'incertitude politique est totale et que s'engagent les manœuvres pour la succession, un parachutage marocain d'armes destinées à des éléments berbéristes notoires se produit en Kabylie. Il "tombe du ciel" véritablement, c'est le cas de le dire, pour ressouder les rangs et mobiliser la population contre le "danger extérieur", pendant que les clans s'affairent à la succession. Au point que de nombreux observateurs mettront longtemps en doute la réalité même des faits...

« Echech d'une opération d'atteinte grave à la sécurité nationale »

« Notre Révolution sera la plus forte ! »

« la responsabilité du Maroc est établie »

« Nouvelles précisions sur les organisateurs du complot »

« Vigilance accrue de tout le peuple »

« L'opération criminelle de Cap Sigli »

Titre en première page El-Moudjahid, quotidien du parti unique, durant la période allant du 17 au 24 décembre 1978.

Chadli Bendjedid (1979-1991)

C'est assurément sous la présidence de Chadli Bendjedid que les autorités algériennes ont eu à s'exprimer le plus abondamment et le explicitement sur la "question berbère". La secousse "berbériste" de grande ampleur qui a agité la Kabylie en 1980-1981 en est bien sûr la détermination sociale directe. Les "Résolutions sur la culture" du comité central du FLN

(juillet 1981) avaient été le premier essai de la réponse doctrinale à cette pression berbère. La version amendée de la *Charte nationale* elle-même répondait en grande partie à cette interpellation d'une partie à cette interpellation d'une partie de la société.

Mais les prises de position autorisées, du président lui-même, de certains ministres ou responsables du parti et, de façon plus diffuse, de la presse officielle ont été très nombreuses et permettent d'éclairer les textes d'orientation produits au cours de cette période. On en trouvera le corpus quasi exhaustif dans *Tafsut imazighen* (Cf. Bibl.).

Ce discours oscille en permanence, et ce mouvement est parfois brutal sur des périodes très courtes, entre la menace, la condamnation définitive et une certaine volonté de dialogue, l'acceptation du "contact" avec les contestataires, les tentatives d'intégration-neutralisation dans les cadres institutionnels et politiques du régime. Le recours cyclique à la répression directe, avec arrestations et condamnations (1980, 1981, 1985), est la traduction politique de la première tendance ; le "débat national sur la culture" (printemps 1981) illustre la seconde.

Les réactions aux événements de Kabylie (printemps 1980)

-*El-Moudjahid* du 15.04.1980 titre : M. BERERHI A L'UNIVERSITE DE TIZI-OUZOU. Débat franc et serein autour du patrimoine culturel populaire.

« ...M. Bererhi est intervenu plusieurs fois durant les débats pour préciser que ce dossier (celui de la culture nationale) est aujourd'hui ouvert.[...]. Le ministre précise alors que "la question sera débattue dans le cadre des orientations de la charte nationale, des résolutions du 4^e congrès du FLN et des institutions nationales en place [...]".

Ainsi le cadre du problème a été clairement situé dans un contexte national global, la nécessité du dialogue et de la concertation nettement ressentie. Cette atmosphère d'un débat franc a été appréciée comme la meilleure façon d'aborder les problèmes... »

-Abdelhak Bererhi (ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique (déclaration du 23.04.1980 à la RTA) :

« [...] En évoquant les facteurs qui ont contribué sur le plan extérieur à attiser ces événements, M. Bererhi a rappelé à ce propos le long séjour de Hassan II à Paris et les nombreux entretiens qu'il a eu avec les responsables français... »

-Le président Chadli Bendjedid :

« L'Algérie est un pays arabe, musulman, algérien. La question d'être arabe ou pas ne se pose pas. Notre langue et l'arabe, notre religion l'Islam [...]. Le patrimoine culturel national n'est pas le monopole d'une région ou d'un groupe. »

(Déclaration à la séance de clôture du séminaire, sur la planification ; rapporté par *le Monde* du 19.04.1980 et *El-Moudjahid* du 20.04.1980)

« S'il y a encore certains qui ont oublié le colonialisme, ce dernier ne nous oublie point [...]. Nous disons oui à la véritable démocratie et non aux pratiques anarchiques, de même que nous disons oui au patrimoine culturel en tant qu'acquis de l'ensemble du peuple et non au patrimoine qui serait le monopole d'une partie ou d'un groupe. Nous disons oui également à l'ouverture sur les langues étrangère et non à l'emploi de la francophonie en tant qu'expression du colonialisme économique et culturel. »

(Déclaration du 3 mai 1980 devant le comité central du FLN ; rapportée par *El-Moudjahid* du 4.05.1980)

Positions à l'occasion du "Débat national sur la culture" (printemps 1981)

Sans reprendre l'ensemble du débat, dont une excellente synthèse a été fournie par J. Déjeux (1982 et 1983), on présentera deux approches "autorisées", nettement divergentes, qui se sont clairement exprimées dans la presse officielle : celle de Taleb Ahmed d'une part, celle des "arabisants", particulièrement bien représentée par les prises de position d'O. Saadi, membre du comité central du FLN (et de sa "Commission culture") et, à l'époque, député à l'Assemblée nationale.

-Pour Ahmed Taleb, ministre des affaires étrangères :

« Il y a eu brassage des populations qui a duré plusieurs siècles [...]. En tout cas, si sur le plan des dialectes, il y a des arabophones et des berbérophones, nous pouvons dire tranquillement aussi que par leurs origines et leurs fonds culturels, les Algériens sont des arabo-berbères. [...]. Il faut également que dans quelques-unes de nos universités, il y ait des centres d'études berbères et que l'on encourage l'étude, par quelques Algériens, de langues comme le grec, le latin, le persan ou le turc. [...]. Les dialectes ne doivent pas être opposés à la langue nationale et la langue nationale n'a pas besoin pour se développer que disparaissent les dialectes... »

Analyse nuancée ouverte à laquelle O. Saadi (qui est également un universitaire) répondait péremptoirement (*Ach-Chaab* du 4-5 avril 19981) :

« Les Berbères sont d'origine arabe, ethniquement et culturellement ! »

On trouve un développement saisissant de cette "théorie" dans le petit livre en arabe de O. Saadi (*Arabité de l'Algérie à travers l'Histoire, Alger, 1983*), dont le titre est sans équivoque. Amalgames de falsifications, d'ignorances et d'approximations hasardeuses, cet ouvrage est un bon résumé des fantasmes de l'arabisme algérien. Il est de plus "autorisé", puisque son auteur, membre du comité central du FLN et de sa commission "Culture", a siégé à l'Assemblée nationale algérienne. On y rencontre pêle-mêle toute une argumentation franchement délirante : rapprochements lexicaux et étymologies fantaisistes tendant à "démontrer" l'origine arabe du lexique berbère, recours à des emprunts lexicaux (faits par le berbère à l'arabe) pour étayer cette thèse, manipulations grossières des données berbères pour leur donner une apparence plus arabe, réduction de l'Histoire aux récits mythiques des historiens arabes médiévaux (d'où la résurgence cyclique de la fameuse thèse de l'origine "yéménite" des Berbères)...

On appelle ainsi à la rescousse la préhistoire, la linguistique, les historiens arabes... pour établir que les Berbères n'ont jamais vraiment été différents des Arabes. Chacun sait qu'ils viennent du Yémen. Ou de Palestine. Que leur langue, leur écriture sont issues de celles des Sémites, c'est-à-dire des Arabes. L'arabisation n'est donc qu'un retour au giron originel, dont les Berbères s'étaient à peine écartés...

Souvent tenu par des universitaires, ce genre de discours donne une image affligeante de ce qu'est devenue l'Université algérienne : l'obscurantisme et la contre-vérité y tiennent lieu de savoir. En Algérie, des intellectuels influents et proches des instances dirigeantes vont, vaticinant de conférence en article de presse, car tous les média leur sont ouverts, instruire le peuple de l'origine arabe des Berbères. Et donc du bien fondé de la politique d'arabisation et de la nécessité d'éradiquer les traces résiduelles de berbérophonie. Marr et Lyssenko (version arabo-islamique) ne sont pas loin.

-Le président Chadli Bendjedid :

Dans une interview accordée à l'hebdomaire *Paris-Match* (n° 1697, 4.12.1981), il adoptait une position qui penche très nettement du côté de la thèse arabiste d'un O. Saadi,

niant l'autonomie du berbère par rapport à la langue arabe ; développée quelques mois après les conclusions du "débat national sur la culture ", elle est particulièrement intéressante en ce qu'elle constitue une glose très explicite, et on ne peut plus autorisée, des fameuses "Résolution sur la culture " du comité central du FLN.

-P.M : « Mais il y a des Berbères et il y a des Arabes ? »

-Le président : « Pouvez-vous scientifiquement prouver qui est berbère et qui est arabe ? Vous serez obligé d'utiliser uniquement le critère linguistique, mais est-ce suffisant ? L'Histoire nous apprend que toute cette région a été appelée la Barbarie, c'est l'expression utilisée par les Romains pour désigner les non-Romains, et d'ailleurs dans un sens péjoratif. Je ne voudrais pas entrer dans des détails académiques ou historiques. Vous savez que certains disent que l'origine des Berbères, c'est le Yémen, en se basant sur le fait que plus de deux tiers des mots utilisées dans les dialectes berbères (il y a des dialectes, et non un seul) sont des mots arabes ou des racines arabes. [...]

Il y a une nation qui s'est formée à travers les siècles, qui a réalisé sa maturité dans la civilisation arabo-islamique, et qui a participé aux gloires de cette civilisation. Il y a une langue nationale qui est la langue de notre civilisation et qui représente notre carte d'identité culturelle. Il y a un patrimoine populaire qui appartient à tous les Algériens quelle que soit leur région géographique. Personne n'a le droit de monopoliser ce patrimoine. D'ailleurs, on ne peut bien comprendre et analyser les arts et les dialectes populaires sans utiliser la langue arabe. »

-V^e Congrès du FLN (décembre 1983) : le président Chadli (allocution d'ouverture, 19.12.1983 ; *Révolution africaine*, n° 1035 du 23-29.12.1983) :

« Le président Chadli Bendjedid a défini le concept algérien dans la société socialiste inscrite dans la Charte nationale, indiquant que certains tentent, sous divers masques idéologiques, ethniques ou régionaux, de diviser le peuple dont l'histoire est plusieurs fois séculaire, peuple qui a foi en ses racines et en sa civilisation arabe islamique.

[...] Une révolution authentiquement populaire et nationaliste dont l'esprit est islamique et se rattache à la culture arabe, tout en étant orienté vers la modernité et le socialisme. »

La glose qu'en donne l'éditorial de *Révolution africaine* (p.5) n'est pas sans intérêt car elle lui impose une inflexion nettement arabiste :

« La Révolution algérienne est une révolution nationaliste, islamique dans son esprit, socialiste dans sa démarche et arabe dans son expression. [...] »

Quant à la langue, l'appartenance de l'Algérie à la nation arabe et la contribution conséquente du peuple algérien à l'épanouissement de la prestigieuse civilisation arabo-islamique, plaident, à eux seuls, pour l'arabe comme moyen d'expression et véhicule culturel.

[...] Arabisation, terme impropre s'il en est, car on n'arabise pas des Arabes, ou tout au moins peuple qui s'identifie à la nation arabe et qui en est partie intégrante. »

Curieusement, le rapport final du président Chadli Bendjedid, à ce même congrès, est d'une tonalité sensiblement différente : le Berbère y fait une entrée en force dans l'histoire du pays. C'est ce document qui a été remarqué et considéré par nombre d'observateurs comme une ouverture. On en trouvera le texte complet dans *Révolution africaine* (n° 1036, 30.12.1993 / 5.01.1984 : § « Le concept de la révolution culturelle ; § « L'Islam et son apport civilisateur »). Ce document s'inscrit tout à fait dans la lignée de l'analyse de Taleb Ahmed (dont certaines formulations sont purement et simplement reprises ; Cf. supra) et annonce déjà la version amendée de la Charte nationale de 1986. Il va peut-être même plus loin que cette dernière quant à l'existence et à la place actuelle des « parlers locaux et de la culture populaire ».

« ...C'est ainsi que le problème de nos origines historiques est resté dans l'ombre [...]. L'initiative néo-colonialiste de soulever ce problème [berbère] n'est nullement dictée par son souci de la vérité historique, ou de la défense d'une culture opprimée, comme il le prétend [...]. »

Il faut donc que la Révolution algérienne mette au premier rang de ses objectifs le renforcement de l'identité historique du peuple algérien [...]. Il faut également souligner leur rôle [des Amazighs = Berbères] dans propagation de l'Islam, en Afrique, et dans le sud de l'Europe. Il faut, enfin, mettre en relief leur adoption de la langue arabe en tant que langue de religion, véhicule de civilisation et de science, et que de ce fait, la langue arabe a acquis un contenu culturel dénué de toute oppression de nature raciale. [...]

Nous n'avons nul besoin de réaffirmer que la venue de l'Islam dans la région fut une vraie révolution, à caractère global. Les dirigeants Amazighs se sont vite rendus compte, après les premiers affrontements, de la nature de la religion musulmane [...]

Cependant, personne ne nie que l'Islam, bien qu'il repose fondamentalement sur la langue arabe, n'a jamais combattu les idiomes locaux, il n'a pas préconisé leur suppression [...] Au demeurant, les parlers locaux se sont enrichis au contact de la langue arabe ; ils lui ont emprunté un grand nombre de ses vocables et ont évolué à l'ombre des sciences islamiques de façon telle qu'il est difficile d'accéder à l'intimité de la littérature populaire sans une maîtrise de la langue arabe et une connaissance des concepts islamiques.

Les parlers existant actuellement en Algérie ne reflètent aucune différenciation raciale. Ils traduisent cependant une réalité sociale qui se rattache en même temps à la géographie de ce pays... »

Dans ce discours, très didactique, les Berbères font donc une irruption qui a pu surprendre certains. Les parlers et la culture populaires sont précisément évoqués et leur existence reconnue. Mais cette reconnaissance se fait dans l'histoire ancienne et/ou dans le cadre islamique, ciment de l'union, puis de la fusion arabo-berbère, dont est née la nation algérienne, définie par la religion musulmane et la langue arabe.

Positions à l'occasion de l'affaire de la ligue algérienne des droits de l'homme (1985-1986) : une ligue "berbériste".

Sur cet épisode, on se reportera à mon essai d'analyse paru dans l'*Annuaire de l'Afrique du nord* (1987/b). On rappellera seulement que cette organisation, indépendante, avait été créée en juin 1985 par un groupe de personnes parmi lesquelles les berbérophones et militants de la culture berbère étaient nettement majoritaires. Création immédiatement suivie par une dénonciation et une condamnation très virulente par les autorités (et d'une vague d'arrestations qui ont donné lieu à un procès devant la Cour de sûreté de l'Etat pour "atteinte à l'autorité de l'Etat" : décembre 1985).

-*Algérie Actualité*, n° 1031, 18-24.07.1985 :

Un club humaniste

« ...Cette fois ils se sont affublés d'un costume "humaniste" Rien de moins. N'est pas humaniste qui veut ! Surtout quand ce sont des épouvantails dérisoires prêts seulement à enfourcher n'importe quel cheval pour peu qu'il soit dirigé contre notre pays. Venant de particularistes notoires, auteurs de délits répétés, opposants déclarés à l'unité nationale, cette nouvelle fumisterie n'est pas seulement une plaisanterie de mauvais goût. Tout comme les précédents habillages, le nouveau "club" semble avoir été concocté, pris en charge par des services à peine spéciaux qui voudraient sûrement en faire une "arme de guerre" contre l'Algérie, son peuple, ses institutions pour porter atteinte à sa Révolution et à son unité. [...]

Mais notre pays a su et saura faire face aux nouvelles menaces. Il l'a prouvé face aux agissements de certains agents de l'étranger et autres "poseurs de bombes" au pied des murs d'El-Moudjahid. Il saura le faire avec fermeté si nécessaire... » (Éditorial signé R.E).

-Le président Chadli Bendjedid :

« Le président de la république a indiqué ensuite que l'Algérie, par la dimension de sa Révolution gêne les intérêts de certaines forces à l'étranger qui tentent de lui créer des problèmes marginaux [...]. Ces forces ont trouvé écho auprès d'éléments aux mentalités rétrogrades. Cependant, la Révolution algérienne est forte et vigilante et capable de dissuader tous ceux qui tenteront de porter atteinte à l'unité des rangs de la Nation... »

(15^e session du comité central du FLN, 28.11.1985 ; *El-Moudjahid* du 29-30.11.1985)

« D'autres groupes se font les champions du berbérisme et là, je me demande qui est berbère et qui ne l'est pas dans notre pays ? Nous rejetons catégoriquement ce terme qui nous a été accolé autrefois.

Cette rengaine procède, en réalité, de mentalités rétrogrades exacerbées par le colonialisme au moyen de la politique "diviser pour régner". L'Algérie en est une, et il m'a déjà été donné de dire que je suis une Algérie que l'Islam a arabisée. J'y crois et j'en suis fier. L'objectif recherché est donc de tenter de diviser la Nation... »

(Rapport devant le congrès extraordinaire de FLN ; *El-Moudjahid* du 26.12.1985).

Comme on le constate à travers toutes ces déclarations, l'oscillation est perceptible aussi bien au niveau de la réponse doctrinale qui lui est faite. Sur le premier les autorités balancent entre la condamnation sans appel et la tentation du dialogue "constructif", c'est-à-

dire dans le cadre des instances et des options officielles. Sur l'autre, elles hésitent manifestement entre la négation absolue (« Nous sommes Arabes et musulmans ! ») et une certaine prise en compte du Berbère et du "patrimoine culturel populaire".

LA PERMANENCE

Mais derrière ces variations conjoncturelles, l'analyse des grands textes fondateurs, comme celle du discours des personnalités politiques ou de la presse révèle en fait une très grande continuité. Et cette permanence plonge ses racines dans les fondements mêmes du mouvement national algérien, particulièrement dans la doctrine produite par le courant réformiste des "Oulémas" (Merad, 1967 ; notamment p. 351-372, § "la défense de l'arabisme"). On trouve déjà chez les penseurs de cette obédience, notamment chez (al-)Mîlî, 1928/1932, des formulations sur les Berbères qui ne dépareraient pas la *Charte nationale* de 1986 ou les propos du président Chadli.

En fait, l'Algérie nationaliste, puis officielle a fixé son cap depuis longtemps et n'en bouge pas, sinon dans le détail stylistique des formulations. Les Berbères ont existé. Ils ont même pu être de grands résistants à l'occupant étranger...romain, bien sûr, car les "autres « - Puniques, Arabes, Turc – ne le sont pas, ou pas tout à fait. Jugurtha, Takfarinas préfigurent le souffle national qui allait mener l'Algérie contemporaine à bouter le français hors du pays. Jugurtha, Ben Badis, Amirouche s'inscrivent dans la même fresque nationale ; on "saute" bien entendu Koceila et la Kahina. Même Massinissa, pourtant bien compromettant par ses alliances opportunistes avec Rome, y trouve sa place, car il incarne l'ancienneté et la permanence de l'Etat et de la nation algérienne, face à l'étranger négateur.

Mais l'Histoire vraie, l'Histoire efficace commence lorsque le premier Berbère a prononcé pour la première fois la profession de foi islamique... De Ben Badis à la nouvelle Charte nationale, de Ben Bella à Chadli Bendjedid, l'accord est complet sur ce point. Certains sont même volontiers lyriques : événement unique, véritable naissance de l'Algérie et du Maghreb. Illumination et chance historique qui amènent les Berbères à entrer dans le giron de l'Islam. De l'Islam et de l'arabité, qui ne sauraient être séparés.

« Quiconque s'éloigne de la langue arabe s'écarte du même coup de l'adoration du Dieu, et quiconque s'écarte de l'adoration de Dieu encourra de sa part un terrible supplice ! » déclaraient clairement les Oulémas des années trente à l'occasion du "Dahir berbère".

Les Berbères ont certes existé ; mais il y a longtemps. Leur rencontre avec les Arabes les a immédiatement convaincus de renoncer à leur identité propre, à vrais dire bien pauvre, à peine esquissée ! On osera à peine parler de résistance que leur langue et leur culture propres n'étaient pas en mesure de leur assurer l'accès à l'universalité et à l'Histoire. Ils se sont donc fondus dans l'arabité, ils sont devenus arabes.

Il a existé des Berbères ; ils se sont islamisés, ils se sont arabisés. Nous sommes Arabes et musulmans. Tel est l'invariant du discours officiel. L'identité culturelle et linguistique du pays est scellée depuis des siècles. La politique culturelle et linguistique que le pouvoir se doit de mettre en œuvre ne peut être que celle de l'arabisation et plus généralement de l'arabo-islamisme. Et l'arabe est bien sûr langue officielle et nationale de tous les Algériens.

Le Berbère aura donc sa place en Algérie : dans les livres d'histoire (ancienne), dans les musées : « Nos glorieux ancêtres ! ». Eventuellement, dans les fêtes folkloriques et dans les études académiques érudites. Car on reconnaît effectivement, dans les milieux et les discours les plus ouverts, qu'il existe des traces de berbérité au Maghreb, qu'il serait intéressant d'étudier, de mettre en bocal dans les vitrines des conservatoires ou dans les rayons des bibliothèques spécialisées, avant leur disparition finale qui ne saurait tarder. Le Berbère, la langue et la culture berbère, pourraient donc, dans des conditions de strict contrôle et de neutralisation, être un objet d'étude.

C'est cette nuance de la palette que l'on observe chez un homme comme Taleb Ahmed qui l'a formulée très explicitement avec une certaine constance. Mais l'arabisation en profondeur est irréversible et pratiquement achevée. Les bribes résiduelles de berbérité que l'on peut encore observer çà et là sont condamnées par l'Histoire.

Certains observateurs étrangers³ ont pu écrire à l'époque qu'il y avait progrès sur le point de la référence aux Berbères dans le Charte nationale de 1986, ou lorsque le président Chadli Bendjedid avait développé son discours sur « Nos ancêtres les Amazighs » devant le congrès du FLN (1983). Mais précisément, il s'agit bien des "ancêtres". Des gens dont on peut être fier et même se réclamer –cela n'engage à rien-, mais des gens qui ont disparu depuis longtemps. Car pour l'heure, pour ce qui est de l'identité actuelle de l'Algérie, elle ne fait ni doute ni hésitation : « Nous sommes Arabes et musulmans », ou, comme le disait le

³ Notamment Balta, 1983

président Chadli, « Nous sommes des Algériens que l’Islam a arabisés ». L’affirmation de base est la même, intangible depuis les débuts du Mouvement national et c’est une profonde erreur, ou une méconnaissance des sources du nationalisme algérien, de voir une innovation, a *fortiori* une ouverture, dans ce genre de discours.

La concession est purement rhétorique : elle n’a aucune incidence sur la politique culturelle et linguistique du pays, définie par le triptyque : arabité, arabisation, arabo-islamisme. « Nos ancêtres les Berbères » dans l’Algérie actuelle ont peu près la même signification concrète que « Nos ancêtres les Gaulois » en France : aucune, sauf pour les archéologues.

Rân imaziyen ils n’aiment les Berbères

Ar day idebnân Que dans les tombeaux préhistoriques.

Dit crûment un de mes amis touareg...

Unité arabo-berbère, unité arabo-islamique, unité arabe, unité nationale, unité révolutionnaire... Le pluriel, la diversité et l’intolérable. Et la violence étatique est légitime pour ramener l’égaré.

Autre constante : L’Autre, celui qui prétend l’être et le rester, est nécessairement déraisonnable et/ou manipulé par des puissances extérieures. Ou bien il obéit à quelque noir dessein, inavouable (la soif de pouvoir, l’appât du gain, la défense de privilèges menacés...), ou bien il est manipulé par des forces occultes (bien sûr étrangères...). Et là dans la condamnation infamante, dans le recours à la violence verbale et physique, on retrouve nettement l’héritage de la tradition radicale et populiste du mouvement national, celle du PPA-MTLD-FLN, si bien décrite par M. Harbi. Le schéma est le même depuis au moins 1949.

Les militants du PPA-MTLD de 1948-49 qui prônaient une « Algérie algérienne », reconnaissant sa place à la berbérité, sont dénoncés comme fractionniste, agents du colonialisme français, fossoyeurs de l’unité nationale, exclus, pourchassés, voire liquidés.

En 1963, les rares personnalités qui réclamaient un minimum de respect du droit et de la démocratie sont vilipendées comme de dangereux régionalistes visant la sécession, comme des réactionnaires agissant en liaison étroite avec l’impérialisme et le néo-colonialisme.

Depuis 1980, les mêmes diatribes tissent les colonnes de la presse et ponctuent les déclarations officielles. Mêmes langages militaires : « resserrer les rangs » ; mêmes condamnations des « ennemis de l'Unité nationale », des « ennemis de la Révolution », des « suppôts de la réaction » ; mêmes dénonciations des « agents de l'étranger, de l'impérialisme, du néo-colonialisme », quand ce n'est pas des « services secrets étrangers » !

Et la réponse de délégitimassions culmine avec la technique du déplacement : la revendication n'est pas ce qu'elle prétend être : une demande de reconnaissance linguistique et culturelle ; elle n'est que le "masque", le "voile" d'autres forces, d'autres intérêts qui ne peuvent dire leur nom : la francophonie, la bourgeoisie ou tout autre démon tapi au fond de la Méditerranée, guettant le moment de faiblesse de l'Algérie. Il n'y a pas de problèmes réels en matière de la langue ou de culture en Algérie, il n'y a que les manœuvres des cliques hostiles à l'Algérie indépendante, que le peuple, uni derrière la direction révolutionnaire, saura briser.

Curieusement, la délégitimation par ce que j'ai appelé la "technique du déplacement" n'est pas seulement le fait du discours idéologique ou politique officiel algérien. La tendance est aussi insidieusement présente dans les travaux universitaires, d'origine algérienne notamment (Kaddache, Merad...). Mis à part le cas très exceptionnel que représentent les publications de Mouhamed Harbi, la question de fond qui a été et qui reste posée par le courant berbère en Algérie – celle de la reconnaissance *hic et nunc* de la langue et de la culture berbères comme réalités sociologiques et composantes majeures de l'identité nationale, avec tout ce qui en découle sur le plan institutionnel -, est pratiquement toujours escamotée par les analystes. Le problème de principe, éthique et politique⁴, disparaît chez tous au profit de considérations sur les conditions historiques, les bases sociales, de l'émergence de cette revendication, systématiquement mise en relation avec des causalités externes : francisation des élites kabyles, incidences de la "politique berbère de la France"...

*

⁴ L'article 27 du *pacte international relatif aux droits civils et politiques* (ONU, 1966 ; signé par l'Algérie le 10.12.1968) stipule : « Dans les Etats où il existe des minorités ethniques, religieuses ou linguistique, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle, de professer et de pratiquer leur religion, ou d'employer leur propre langue. »

En définitive, on constate sans surprise, que la réponse globale du régime algérien à la question berbère s'inscrit entièrement à l'intérieur de la tradition du Mouvement national, dans un espace idéologique dont les bornes sont la doctrine des réformistes musulmans des années 1930 d'une part, le traitement politique qui lui a été réservé par le courant "populiste révolutionnaire", incarné par le PPA-MTLD, d'autre part.

Longtemps occulté et inconnu, le Berbère, lorsque la pression de la société impose sa prise en compte, est embaumé dans l'Histoire ancienne, ou aseptisé dans les musées et conservatoires des arts et traditions populaires.

Et chaque fois qu'il prétend intervenir et occuper une place dans le présent et l'avenir de l'Algérie, il est le diable, l'hydre au service des forces du mal qu'il convient de terrasser.

LES ETUDES BERBERES :

Évolutions récentes

La SITUATION AU MAGHREB APRES LES INDEPENDANCES

Les études berbères ont longtemps été un quasi-monopole français. Jusqu'à la décolonisation, elles avaient pour pôles principaux : Paris, Alger et Rabat. Les interventions autres que françaises (Allemagne et Italie surtout) n'ont pas toujours été négligeables mais, globalement, elles sont beaucoup plus modestes et moins stabilisées. Ce n'est qu'en France qu'il a existé pendant un bon siècle une véritable tradition berbérissante, associant recherche, enseignement et édition. La faculté des lettres d'Alger et l'Institut des Hautes Etudes Marocaines de Rabat ont joué un rôle déterminant dans toute la production berbérissante de la période coloniale. Même les ouvrages publiés à Paris (chez Leroux, Maisonneuve ou à l'Imprimerie nationale) seront le plus souvent l'œuvre de berbérissants français qui exerçaient de façon permanente en Algérie ou au Maroc ou ont été initiés par les instances scientifiques d'Alger ou de Rabat.

Situation qui a évidemment facilité le rejet par les institutions maghrébines au moment de l'indépendance. Les études berbères ont été explicitement perçues et dénoncées par les nationalistes algériens et marocains comme partie intégrante de la politique coloniale de division, tendant à opposer Arabes et Berbères. A l'indépendance, la pression idéologique sur ce terrain était telle, que chez les intellectuels, à l'exception notable de Kateb Yacine qu'il n'a pas été une instante question de préserver ce secteur et les cadres universitaires en tant que discipline scientifique ont d'une composante objective de la réalité socio-culturelle du l'Arab.

Il est vrai que, dès cette époque, l'inculture, l'ignorance et le chiisme président aux décisions en matière de culture d'entement au Maghreb. N'allait-on pas jusqu'à affirmer dans les aux responsables algériens d'alors : « Les Berbères /le berbère est une création de la France/des Pères Blancs !» Derrière ces relations caricaturales, on retrouve l'idée que toute reconnaissances du berbère, même en tant qu'objet d'étude académique, est durable parce qu'elle représente une forme de légitimation danse pour le dogme de l'arabo-islamité exclusive du Maghreb. L'expression des chaires de berbère de Rabat et d'Alger au lendemain des indépendances s'inscrivait dans le droit fil de cette station.

Il faut, en toute justice, dire que l'Université française avait une certaine façon largement préparé le terrain. En ne formant ou pratiquement pas) de berbérissants autochtones, en ne préparant aucune relève locale – des témoignages précis établissent de qu'ils s'y sont opposés à Alger¹ -, les

¹ Mouloud Mammeri lui-même ma plusieurs fois affirmé avoir essuyé une fin de non-recevoir méprisantes aux offres de service qu'il avait faite aux responsables de la chaire de berbère d'Alger avant 1962.

berbérissants français maintenu jusqu'à la fin de la domination coloniale l'équation des berbères = chasse gardée française / phénomène coloniale". Choses auraient peut-être été autres s'il avait existé à l'époque solide encadrement berbérissant maghrébin.

Les éditeurs locaux (Jourdan, Baconnier, La Typo-Litho, colonel...), qui avaient derrière eux un bon bouleversement de l'indépendance, leurs fonds sont dispersés et le jeu caractères tiffinagh qui existait à Alger (un seul autre existe à l'Imprimerie nationale de Paris) sera fondu par l'armée algérienne qui récupère l'imprimerie Baconnier.

En fait, le silence des études berbères est presque total au Maghreb pendant deux bonnes décennies. Fon exception :

1°- le "Fichier de documentation berbère" (FDB), créé en 1946 en Kabylie par les Pères Blancs, qui poursuit vaille que vaille ses publications (à diffusion restreinte, exclusivement par abonnement) sur la société et la culture berbère. Au début des années 1970, les pressions administratives et policières l'obligent à quitter la Kabylie pour s'installer à Alger, puis à changer de dénomination : il devient "le Fichier périodique". En 1973. En janvier 1977, il est purement et simplement interdit et son fonds d'ouvrages placé sous séquestre.

2°- le cours de berbère que Mouloud Mammeri sera autorisé à assurer à la faculté des lettres d'Alger, d'octobre 1965 à juin 1973. Mais il ne s'agissait que d'un enseignement facultatif, hors cursus, ne débouchant sur aucune sanction universitaire autonome². Il disparaît avec la mise en place de la réforme de l'enseignement supérieur, sans doute par ce qu'il commençait à attirer beaucoup trop de monde et était devenu petit à petit le lieu de ralliement de la sensibilité berbère algérienne.

Pour être exhaustif, on doit y rajouter un petit nombre de publications spécialisées réalisées sous l'égide du CRAPE ou de l'institut de Recherche Sahariennes d'Alger, à l'époque où ces organismes étaient encore sous tutelle mixte franco-algérienne, notamment les deux travaux de Jean-Marie Cortade sur le touareg (*lexique français-touareg*, 1967 et *essai de grammaire touarègue*, 1969). La plupart de ces ouvrages paraîtront en réalité en France : "Arts et Métiers Graphiques" de Paris est détenteur du copyright et leur dépôt légal est effectué en France ; le CRAPE et ERIS ne sont en fait que les organismes commanditaires.

Pourtant cet embryon de production berbérissante, très modeste et échappant au contrôle direct des autorités algériennes, n'a pas été sans signification, ni sans suites. Il aurait même pu constituer le point de départ d'un véritable redémarrage des études berbères à Alger. Car, à la fin des années 1970,

² Il pouvait cependant donner lieu à une épreuve facultative complémentaire dans l'examen de propédeutique (lettres) et être comptabilisé comme épreuve optionnelle du certificat d'ethnologie. La section d'ethnologie était d'ailleurs sa structure d'accueil. La suppression de l'enseignement d'ethnologie en 1973 entraînera sa disparition.

le CRAPE, dirigé alors par Mouloud Mammeri, s'attache la collaboration des jeunes universitaires algériens (linguistes, historiens, anthropologues, spécialistes de littérature) : plusieurs d'entre eux sont des berbérissants³. Une équipe "littérature orale" est même constituée ; elle organise en juin 1979 une "table ronde littérature orale", que l'on peut considérer comme la première (et l'unique) rencontre berbérissante ayant eu lieu en Algérie indépendante entre 1962 et 1990 : sept berbérissants algériens et étrangers y ont participé. Les actes seront publiés à Alger par l'Office des Publications Universitaires (1982). A partir de la rentrée d'octobre 1979, j'y assurais personnellement un séminaire de linguistique berbère, suivi par une assistance régulière et motivée ; "Actes" en ont paru dans le *Bulletin intérieur du CRAPE*, n° 12 et 13 (1981). On perçoit d'ailleurs très nettement ce regain, cette époque (notamment le *Bulletin intérieur* du CRAPE et la revue *Libyca*, à partir du volume XXV, 1977).

Mais les espoirs que pouvait susciter cette situation nouvelle furent sans lendemain. En 1980, dans l'effervescence des événements de Kabylie, les critiques contre le CRAPE -déjà anciennes mais jusque -là discrète- deviennent des attaques en règles : au sein de l'organisme National de la Recherche Scientifique, dans les instances du parti où l'on se déchaîne contre cet "antre du berbérisme" et même du côté des services de sécurité qui multiplient leurs interventions (surveillance permanente, fouilles, interrogatoires, enquêtes diverses). Le départ à la retraite de Mouloud Mammeri allait permettre d'engager une "reprise en main" progressive, qui s'achèvera en 1983-84 par la dissolution pure et simple du GRAPE : les recherches en sciences sociales seront abandonnées et le secteur "préhistoire" dévolu au ministère de la culture et de tourisme.

Ainsi, le CRAPE, qui existait depuis des années 1950, était devenu sous l'impulsion discrète mais constante, de ses directeurs successifs⁴ un lieu de recherche berbère prometteur : une solide documentation berbérissante y avait été rassemblée et la plupart des jeunes berbérissants algériens y collaboraient peu ou prou. Les conditions humaines et matérielles pour la (re)constitution d'un centre d'études berbères efficace et dynamique en Algérie étaient toutes réunies vers 1980.

La disparition du CRAPE a donc bien été une opération planifiée de liquidation de cette potentialité.

Pendant toute la décennie 1980, l'une des revendications permanentes du mouvement berbère a été la création d'une filière de formation en berbère à Tizi-Ouzou. Jusqu'en 1990, malgré les nombreuses promesses et déclarations officielles⁵, les autorités refuseront avec constance l'ouverture

³ On citera notamment les noms : R. Bellil, M. Benbrahim, S. Chaker, Mechri-Saada, T. Yacine...

⁴ Le rôle de Gabriel Camps et de Mouloud Mammeri dans cette orientation a bien sûr été déterminant.

⁵ Notamment de A. Bererhi, alors ministre de l'enseignement supérieur.

d'un quelconque cadre de formation et de recherche en berbère ; les nombreuses démarches des enseignants de l'université de Tizi-Ouzou et de quelques personnalités⁶ resteront vaines.

Il faudra donc attendre l'ouverture politique consécutive aux émeutes d'octobre 1988 pour voir la situation changer. Après de longues tractations, un Département de Langue et Culture Amazigh[= Berbère] est créé à Tizi-Ouzou à la fin janvier 1990. L'objectif assigné à cette institution est la mise en place d'un magister (= post-graduation) de berbère. Un an plus tard (octobre 1991) un second département de berbère est créé à Bougie, dans des conditions plus nettement plus précaires. Les deux départements ont fonctionné depuis leur création dans un environnement et des conditions très difficiles. Les résultats, notamment en matière de formation de jeunes chercheurs, restent limités⁷, surtout à Tizi-Ouzou qui, au départ avait bénéficié de moyens et d'un encadrement assez conséquent. Quels que soient les mobiles politiques immédiats et les conditions de mise en place⁸, il est sûr, qu'au niveau des pratiques concrètes de l'institution universitaire, il y a eu une évolution significative.

Enfin, pour ce qui est de l'Algérie, on signalera qu'à la rentrée d'octobre 1996, une décision du Ministère de l'Enseignement supérieur a décidé l'ouverture d'une licence de langue et culture berbères au sein des deux départements berbères, ceci malgré les réserves expresses des berbérissants et responsables locaux dont beaucoup considéraient que les conditions minimums n'étaient pas réunies pour assurer une formation satisfaisante. En fait, cette mesure de création d'une licence de berbère, assez irréaliste vu l'état de l'encadrement local disponible, avait des motivations essentiellement politiques, sur lesquelles on reviendra plus loin.

Au Maroc, on le verra plus loin, les choses ont évolué dans un contexte très différent, bien moins tendu, qui a permis à partir de la fin des années 1970, une consolidation qui a suivi le développement du tissu universitaire local : Rabat et Fès qui ont eu, au début des années 80, un monopole sur le domaine, ont été rattrapées par de nombreuses universités et centres universitaires de province : Agadir, Oujda, Beni-Mellal, Kenitra, Al-Hoceima...

A SITUATION GENERALE : TENDANCES RECENTS

Internationalisation

Le tournant des années 1960 ouvre une décennie caractérisée par l'apparition et/ ou la consolidation de pôles scientifiques berbérissants non français : Danemark, Allemagne, Italie,

⁶ Mouloud Mammeri et Salem Chaker. On trouvera le détail de toutes ces démarches et péripéties dans notre "Chronique des études berbères VI" AAN XXV, 1986, P. 400-405.

⁷ Mais bougie a réussi, dans la cadre d'une collaboration très régulière avec le Centre de recherche berbère de l'Inalco, à faire soutenir six magisters ; deux autres doivent être soutenus de façon imminente. A Tizi-Ouzou, la situation devrait progressivement s'améliorer.

⁸ Pour une appréciation plus complète sur cette création, on se reportera à ma note parue dans *étude et document berbère*, 7, 1990 (p.186_188) ou à "langue et littérature berbère. Chronique des études, IX, annuaire de l'Afrique du Nord, XVIII, 1989 (p. 765).

Grande Bretagne, Etats-Unis. Plusieurs thèses de berbère sont soutenues par des Nord-Américains ou des Européens non français (GB, RFA, Danemark). Autour des années 1970, la quasi-totalité des ouvrages fondamentaux en linguistique berbère sont publiés hors de France (Copenhague, Naples, Hambourg, Michigan/La Haye, Los Angeles). Sur ce terrain de l'édition scientifique, l'évolution est donc brutale : la très vieille tradition française de publications berbérisantes (en grande partie basée à Alger et Rabat) s'est littéralement écroulée avec la décolonisation.

L'internalisation s'accompagne, surtout à partir de la fin des années 1970, d'un mouvement de diversification des cadres théoriques de la recherche. L'influence anglo-saxonne se fait de plus en plus sentir et, même si le français reste dominant en tant que langue de travail des berbérisants, de nombreux ouvrages paraissent désormais dans d'autres langues, l'anglais surtout. L'impact des théories linguistiques (ou anthropologiques) d'origine américaine est de plus sensible. Cette double évolution signifie que les études berbères sont de moins un monopole de l'Université française et qu'elles tendent à s'intégrer aux grandes disciplines constituées (linguistique générale, théorie de la littérature) et aux courants internationaux de la recherche. On peut d'ailleurs constater un changement à bien des égards comparables en ethnologie berbère. En quelques années, le nombre des travaux universitaires (doctorats) soutenus hors de France est devenu significatif : sur 117 thèses de berbère, 40 ont été préparées ailleurs qu'en France. En d'autres termes les études berbères ne sont plus exclusivement une province de l'orientalisme français.

"Maghrébination"

Depuis le début des années 1970, les études berbères sont de plus en plus maghrébines. Au niveau des hommes, bien sûr, non au plan des institutions !

Le processus est particulièrement net au Maroc où les nationaux, contrairement à l'Algérie, n'étaient pratiquement pas représentés avant l'indépendance. En une vingtaine d'années, une soixantaine de thèses de doctorat en langue ou littérature berbères (voir les chiffres précis en annexe) ont été soutenues à l'étranger (France, Etats-Unis, Angleterre) par des Marocains qui exercent maintenant pour la plupart dans les universités de leur pays. A Rabat, Fès, Oujda, Agadir... le mémoire de fin de licence consacrée au domaine berbère se compte désormais par centaines. Ces dernières années, plusieurs thèses sur la langue ou la culture berbères ont même été soutenues au sein des universités marocaines. A Fès, à Rabat, à Oujda, dans

différents départements des facultés des lettres, des séminaires de niveau doctoral abordent régulièrement le domaine berbère.

Pour l'instant, il n'existe toujours pas de cadre spécifique de formation et de recherche, malgré les annonces officielles de création de "département d'étude berbères" et même d'"Institut" faites depuis 1980, et les travaux berbérissants sont menés dans les structures préexistantes des facultés des lettres (surtout les départements de français) qui acceptent de les "accueillir". La place et la situation concrètes du berbère dans les universités marocaines sont donc très variables et dépendent du degré de tolérance des responsables locaux. Pourtant, l'existence d'une solide communauté de berbérissants autochtones constitue une sérieuse garantie pour l'avenir des études berbères au Maroc. Ce renforcement de la communauté berbérissante marocaine est d'ailleurs continu : de nouvelles thèses sont soutenues chaque année, d'autres sont en préparation, étoffant ainsi un tissu berbérissant déjà dense.

En matière de publications berbères, les réalisations restent modestes au Maroc, bien qu'il faille noter qu'un certain nombre d'ouvrages ont pu paraître normalement au cours des dernières années : textes littéraires berbères publiés par diverses maisons d'édition privées ou par des associations ; travaux scientifiques édités par les universités (surtout la faculté des lettres de Rabat). De plus, le berbère est régulièrement abordé dans plusieurs revues universitaires : *langues et littératures* (Rabat), *Hesperis* (Rabat), *revue de la faculté des lettres de Fès*...

Du côté algérien, les travaux proprement universitaires sont plus rares (CF. annexe) et ne commencent à devenir un peu moins exceptionnels qu'après 1990. Il y a donc un déséquilibre marqué en faveur du Maroc qui peut paraître paradoxal quand on sait que la conscience identitaire est certainement beaucoup plus vivante et plus ancienne en Kabylie. Mais il faut dire que le système universitaire algérien n'offrait jusqu'en 1990 guère de perspective de carrière au barbarisant. Il s'ensuit que très peu de jeunes universitaires algériens ont pris le risque d'une spécialisation en berbère. Ceux qui l'ont pas trouvé de cadre d'insertion qui leur permette de continuer leurs recherches : soit ils se sont "reconvertis" (et ont enseigné le français ou une autre langue étrangère, l'histoire...), soit ils ont poursuivi leurs activités berbérissantes à l'extérieure. Et, bien entendu, toutes les parutions berbères d'origine algérienne sont faites à l'étranger, presque toujours en France, jusqu'en 1989/90.

L'activité scientifique berbérissante algérienne s'est donc longtemps limitée aux travaux individuels des quelques spécialistes nationaux (M. Mammeri, S. Chaker, T. Yacine,

Y. Nacib...), tous publiés en France. Quelques expériences d'enseignements ou de publications s'y développent cependant en dehors ou en marge de l'institution : pendant longtemps autour du CRAPE à Alger et, après, 1980 autour de l'université de Tizi-Ouzou.

On pouvait espérer que la création des deux départements de berbère (maintenant devenus "instituts") de tizi- Ouzou et de bougie aurait permis une relance significative de la recherche et des publications berbérissantes pour l'instant, il ne s'agit pas encore que d'une potentialité : les conditions précises de mise en place des deux structures et surtout la situation générale qui règne en Algérie depuis 1992, n'ont guère permis le développement escompté.

Globalement les champs d'intervention prédominants des berbérissants algériens sont plutôt la linguistique appliquée (aménagement, didactique) et surtout l'action culturelle (diffusion de l'écrit, production littéraire ...), mais aussi la collecte et la publication de textes littéraires.

Dans les institutions de formation nigériennes et maliennes, plusieurs dizaines de mémoires de fin d'étude ont porté sur la Langue et la culture touarègues. Dans le cadre des institutions locales, une édition scientifique et pédagogique touarègue se met doucement en place ; malgré la très grande faiblesse de l'encadrement local, un travail d'aménagement linguistique est engagé dans les deux pays : on définit des normes pour la notation usuelle du touareg, on élabore des livres de lecture, dont certains sont admirablement bien faits, des recueils de textes, des corpus de traditions historiques, des ouvrages didactiques divers (y compris de mathématiques), de vocabulaire de spécialités (terminologie grammaticale, scientifiques...). Mais tout ce travail se fait dans des conditions matérielles extrêmement précaires. A l'étranger, plusieurs ouvrages de littérature et de linguistique ont été publiés par des chercheurs Touaregs (Paris, Copenhague); deux thèses consacrées au domaine touareg (littérature et pédagogie) ont été soutenues par des Touaregs.

Les berbérissants autochtones sont désormais nettement majoritaires dans leur champ de spécialité. Leur poids dans les études berbères transparait à travers le rôle qu'ils jouent désormais dans les activités scientifiques et dans le renouvellement de la documentation berbère. Processus qui s'est très fortement accéléré depuis 1980 : une nette majorité des ouvrages de linguistique ou littérature berbère publiés ces dernières années ont pour auteurs des Maghrébins. Le phénomène est particulièrement sensible en France où les enseignements, les travaux et publications berbères, universitaires et associatifs, sont de plus en plus souvent initiés ou pris en charge par des berbérophones installés dans ce pays. Il est révélateur que les

deux périodiques scientifiques berbérissants publiés en France (*Etudes et documents berbères*, *awal*) aient été lancés par des berbérophones d'origine algérienne. Ainsi, ironie de l'histoire, le renouveau récent de l'édition berbérissante en France est largement le fait de berbérophones qui y vivent et y travaillent.

On perçoit déjà certains infléchissements dans les orientations générales des études berbères, directement liés à l'intervention des berbérophones. Les problématiques de sociolinguistique et de linguistique appliquée, à peu près absentes de la berbérologie française (et internationale) qui est toujours restée très descriptiviste et académique, y sont de plus en plus représentées. On peut voir là la marque de chercheurs plus impliqués par la réalité socio-culturelle à propos de laquelle ils exercent leur activité scientifique.

Un début de rééquilibrage géographique

Pendant longtemps, la recherche sur la langue et la culture berbères a été caractérisée par des déséquilibres régionaux flagrants : certains dialectes, certaines régions (Kabylie du Djurdjura, Ahaggar, Souss) ont été l'objet d'une attention ancienne et continue, parfois même très approfondie (Ahaggar). Alors que d'autres sont restés dans l'ombre, parfois même *terrain cognita* (Aurès, Mزاب, Rif, Touaregs méridionaux...).

Depuis deux décennies environ, ces "trous noirs" commencent à s'éclaircir. Et cette évolution positive est en grande partie une conséquence directe de la maghrébinisation des études berbères. L'émergence d'une génération de berbérissants "natifs" a fortement accru le nombre de spécialistes et a diversifié les champs d'investigation, débouchant ainsi sur une meilleure couverture géographique du terrain berbère. La petite Kabylie, le Rif, le domaine touareg méridional commencent à être mieux connus grâce à l'intervention de berbérissants locaux.

A terme, la double tendance (internationalisation + maghrébinisation) que l'on peut déceler depuis la décolonisation est certainement une mutation heureuse, en ce sens qu'elle constitue une autonomisation des études berbères vis-à-vis de leur cadre historico-politique originel : la période coloniale française. Et ce n'est pas un mince progrès quand on sait combien le thème de "l'origine française (=coloniale)" des études berbères est encore un argument puissant pour bloquer toute reconnaissance du domaine berbère par les institutions maghrébines. Les études berbères ne peuvent qu'y gagner en légitimité scientifique et politique.

Au début des années 1970, je venais de soutenir la première thèse de linguistique berbère présentée par un berbérophone, j'avais parfois le sentiment et l'angoisse d'être le représentant égaré d'une culture, d'un peuple condamnés "le (ou un des) dernier(e) des Mohicans". En un quart de siècle, près d'une centaine d'autres Maghrébins ont suivi le même chemin. Malgré la défiance, voire les anathèmes des régimes maghrébins, les berbérophones se sont largement réappropriés le champ des études berbères.

Annexes : Un essai de qualification : les thèses de berbères soutenus depuis la décolonisation (langue, littérature et culture)

Pour la France, on n'a recensé que les thèses de doctorat de 3^e cycle, les thèses de doctorat dit de "nouveau régime" et les thèses d'Etat (à l'exclusion des DEA et maîtrises). Pour les Etats-Unis et le monde anglo-saxon, on n'a comptabilisé que les ph.D. et doctorats (à l'exclusion des masters) ; pour l'Algérie, on a tenu compte des magisters et pour le Maroc, des DES et Doctorats d'Etat. Ce type de production, le plus souvent non publiée, est évidemment assez difficile à recenser de manière exhaustive. Il est sûr que quelques titres nous ont échappé. Mais il est aussi certain qu'ils ne changent pas significativement les conclusions que permet de tirer cet inventaire.

Précisons que cette quantification n'incluse que les travaux portant centralement sur la langue, la littérature ou la culture berbère, bien que présent, est un aspect secondaire ou marginal, ainsi que les thèses des sciences sociales (ethnologie, histoire...), sauf si la paramètre berbère (linguistique, littéraire ou culturel) y occupe une place importante).

Pour de plus amples informations sur ces travaux, on se reportera à notre "chronique des études berbères -langue et littérature".

Sur les **117** thèses répertoriées au 1^{er} juin 1988 :

Lieux des titres :

- France = 77, 10 thèses de Doctorat d'Etat
- Maroc = 14, dont 3 thèses de Doctorat d'Etat
- USA = 7
- Algérie = 6, dont 3 thèses de doctorat d'Etat

-GB = 6

-NL = 3

-Espagne = 2

-Danemark = 1

-Nigéria = 1

Auteurs : sur **110** auteurs distincts :

- 95 ont été soutenues par des Maghrébins⁹ (soit 86%). : 66 Marocains, 27 Algériens, 2 touaregs (Niger)

-15 divers (Européens et Nord -américains)

Pays et zones étudiés :

-Maroc = 71

-chleuh = 35

-tamazight = 29

-Rif = 12

-Algérie = 36

-Kabylie = 33

-Aurès = 1

-Divers = 3

-Domaine touareg = 9

Discipline¹⁰ :

-87 portent sur la langue : linguistique descriptive surtout (par ordre d'importance : morphosyntaxe, phonologie, lexicque, sociolinguistique).

⁹ On entend par là des personnes d'origine maghrébine (berbère), indépendamment de leurs nationalités et de leur lieu d'exercice.

¹⁰ Certains travaux concernent à la fois la langue et la littérature, d'où un total légèrement supérieur au nombre de thèses répertoriées.

- 37 concernent la littérature (y compris les travaux d'ethnomusicologie).

La confirmation des tendances évoquées précédemment est donc extrêmement nette. Il ressort en outre clairement de ces chiffres que les berbérissants (maghrébins) sont avant tout des linguistes. Ce qui renvoie à la position déterminante qu'occupe la langue dans la conscience identitaire berbère actuelle et dans les enjeux culturels au Maghreb.

Agbur

I.Tazwart tamatut

I.	Tazwart.....	07
I.1.	Tamukrist	07
I.2.	Turdiwin.....	07
I.3.	Afran n usentel.....	08
I.4.	Tudert n Salem CHAKER.....	08
I.5.	Kra n yedlisen yura Salem CHAKER.....	08
I.6.	Asenked n udlis n Salem CHAKER.....	09

II.Ixef amezwaru: Tizri

I.	Ayyer i nesuqel?	11
II.1.	Tadabut n tsuqilt.....	11
II.2.	Tisuddas n Tsuqilt.....	11
II.2.1.	Arettal.....	11
II.2.1.a.	Irettalen igensayen.....	11
II.2.1.b.	Irettalen izeyrayen.....	12
II.2.2.	Arwes.....	12
II.2.3.	Tasuqilt n wawal s wawal.....	13
II.2.4.	Anfal.....	14
II.2.5.	Awlelley.....	14
II.2.6.	Tasuqilt n unamek	15
II.2.7.	Tawulemt.....	16
II.3.	Uguren i d-nufa deg tsuqilt-agi nney.....	16
II.4.	Tabadut n tesnulfawalt.....	17
II.5.	berdan n usnulfu di tmaziyt.....	17
II.5.1.	Asuddem.....	17
II.5.1.A.	Asuddem n teyda.....	17

II.5.1.A.1.Asuddem seg umyag.....	17
II.5.1.A.1.a. Asuddem n umyag seg umyag.....	17
a.1. Asway.....	18
a.2. Attway.....	18
a.3. Amyay.....	18
II.5.1.A.1.b.Asuddem n yisem seg umyag.....	18
b.1.Isem n tigawt.....	18
b.2.isem akmam	18
b.3.Isem n wallal.....	18
b.4.Isem n umeskar.....	18
b.5.Arbib.....	19
II.5.1.A.2. Asuddem seg yisem.....	19
II.5.1.A.2.a.Asuddem n yisem seg yisem.....	19
II.5.1.A.2.b. Asuddem n urbib seg yisem.....	19
II.5.1.A.2.c. Asuddem n umyag seg yisem.....	19
II.5.1.B. Asuddem n tyara.....	20
II.5.1.B.a. Asuddem s Tulsa n tergalin	20
II.5.1.B.b.Asuddem s uwşil n tyara.....	20
II.5.1.B.c. Asuddem s usemzi n tyawsa.....	20
II.5.1.C.Asuddes.....	20
II.5.1.C.a Aseddes s usdukkel n wawalen	21
• Isem+ isem.....	21
• Isem + n+ isem.....	21
• Isem + arbib.....	21
• Isem + bu + isem.....	21
• Bu + isem uddis.....	21
• Isem + n + isem n tigawt.....	21
II.5.1.C.b. Asuddes n usenteđ n wawalen.....	21
II.5.1.D. Iretţalen.....	22

II.5.1.D.a. Iretṭalen i d-newwi seg tutlayt tafrensist.....	22
II.5.1.D.b. Iretṭalen i d-newwi seg tutlayt n taɛrabt.....	22
II.5.1.E. Arwus.....	22

III. Ixef wis sin: Aneɛruḍ n tsuqilt

III.1. Ixef amezwaru: Tasertit tamaziyt n Fransa seg tkellax yer tilawt.....	26
III.2. Ixef wis sin: Lzzayer tunṣibt d yimaziyen: gar uḍerref d ustixer.....	35
III.3. Ixef wis kraḍ: Tizrawin n tmaziyt: asnarni atrar.....	53
Tagrayt tamatut.....	65

Timerna

Asenked n tfelwit.....	69
Tafelwit n wawalen imaynuten.....	69

Ammud

Ixef amezwaru s tefrensist: La politique Berbère de la France	90
Ixef wis sin s tefrensist: Entre exclusion et marginalisation.....	100
Ixef wis kraḍ s tefrensist: les études berbères: evolutions récentes.....	119

Tiybula

Agbur